

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 7 luglio 1998



Aoste, le 7 juillet 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3238 a pag. 3243
INDICE SISTEMATICO da pag. 3243 a pag. 3248

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3249
Atti assessorili 3258
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3261
Circolari 3261
Atti vari (Deliberazioni...) 3304
Avvisi e comunicati 3316
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3317
Annunzi legali 3330

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3238 à la page 3243
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3243 à la page 3248

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3249
Actes des Assesseurs régionaux 3258
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3261
Circulaires 3261
Actes divers (Délibérations...) 3304
Avis et communiqués 3316
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3317
Annonces légales 3330

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 16 giugno 1998, n. 346.

Ricostituzione della Commissione per l'accertamento dello stato d'uso del materiale da alienare in dotazione al Comando dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta.
pag. 3249

Ordinanza 16 giugno 1998, n. 347.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili non trattate a seguito di lavori urgenti di manutenzione straordinaria agli impianti di depurazione del Comune di FÉNIS ubicati nelle località Miserègne, Tillier e Crètes.
pag. 3250

Decreto 17 giugno 1998, n. 352.

Composizione della Commissione esaminatrice 4° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.
pag. 3250

Decreto 19 giugno 1998, n. 355.

Revoca del decreto n. 593 del 26 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.
pag. 3252

Decreto 19 giugno 1998, n. 356.

Integrazione al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1444 del 21 novembre 1991 concernente: «Autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico-odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico».
pag. 3253

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 346 du 16 juin 1998,

portant reconstitution de la commission chargée d'apprécier l'état du matériel à aliéner parmi les équipements en dotation au commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste.
page 3249

Ordonnance n° 347 du 16 juin 1998,

portant dispositions urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées en vue de la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire aux installations d'épuration des hameaux de Miserègne, Tillier et Crètes, dans la commune de FÉNIS.
page 3250

Arrêté n° 352 du 17 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.
page 3250

Arrêté n° 355 du 19 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR 45/1995.
page 3252

Arrêté n° 356 du 19 juin 1998,

complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1444 du 21 novembre 1991 autorisant l'ouverture et la mise en service d'un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles.
page 3253

Decreto 22 giugno 1998, n. 357.

Espropriazione immobili necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada Cret-Rapinel, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 3254

Determinazione del Presidente della Giunta regionale. Verbale in data 1° luglio 1998, n. 1.

Delega agli assessori regionali per la firma degli atti di ordinaria amministrazione concernenti le materie di rispettiva competenza.

pag. 3255

Determinazione del Presidente della Giunta regionale. Verbale in data 1° luglio 1998, n. 2.

Delega all'Assessore sig. Roberto VICQUÉRY per la temporanea sostituzione del Presidente della Giunta regionale in caso di assenza o impedimento.

pag. 3257

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 10 giugno 1998, n. 92.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3258

Decreto 15 giugno 1998, n. 94.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3258

Decreto 15 giugno 1998, n. 95.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3259

Decreto 16 giugno 1998, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3259

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 17 giugno 1998, n. 17.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

pag. 3260

Arrêté n° 357 du 22 juin 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et d'aménagement de la route de Cret-Rapinel, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire.

page 3254

Décision du président du gouvernement régional. Procès-verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 1.

Délégation aux assesseurs régionaux à l'effet de signer tous les actes administratifs concernant les affaires relevant de leur autorité.

page 3255

Décision du président du gouvernement régional. Procès-verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 2.

Délégation à l'assesseur M. Roberto VICQUÉRY à l'effet de remplacer le président du Gouvernement régional en cas d'absence ou d'empêchement.

page 3257

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 92 du 10 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3258

Arrêté n° 94 du 15 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3258

Arrêté n° 95 du 15 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 3259

Arrêté n° 96 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3259

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 17 du 17 juin 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

page 3260

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 16 giugno 1998, n. 3075.

Iscrizione nel Registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

pag. 3261

CIRCOLARI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Circolare 4 giugno 1998, n. 23.

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11. Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta. Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13. Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP).

pag. 3261

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1974.

Aggiornamento dei programmi FRIO (L.R. n. 51/86 e successive modificazioni) per i trienni 1992/94 e 1993/95 limitatamente ai progetti del Comune di SAINT-PIERRE n. 47 e n. 34, nonché aggiornamento del programma preliminare FOSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000, per l'intervento n. 27 di GRESSONEY-SAINTE-JEAN. Impegno di spesa.

pag. 3304

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1993.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1994.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 3307

ACTES DES DIRECTEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3075 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r. l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 3261

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 23 du 4 juin 1998,

relative à la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et à la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP).

page 3261

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1974 du 1^{er} juin 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1992/1994 et 1993/1995, limitativement aux projets n° 47 et n° 34 de la commune de Saint-Pierre, ainsi que mise à jour du plan préliminaire FOSPI visé à la LR n° 48/1995, pour la période 1998/2000, relativement au projet n° 27 de GRESSONEY-SAINTE-JEAN. Engagement de la dépense y afférente.

page 3304

Délibération n° 1993 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 3307

Délibération n° 1994 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1995.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3308

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2058.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2059.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 3312

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2060.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3313

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 3316

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).
pag. 3316

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di Istruttore direttivo - assistente sociale - (7° q.f.) - area socio-assistenziale.
pag. 3317

Délibération n° 1995 du 8 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3308

Délibération n° 2057 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 3311

Délibération n° 2058 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 3311

Délibération n° 2059 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 3312

Délibération n° 2060 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3313

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DU TERRITOIRE
ET DES TRANSPORTS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).
page 3316

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).
page 3316

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs de direction - assistants sociaux - 7° grade - aire de l'aide sociale.
page 3317

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 3325

Comune di GRESSONEY-ST-JEAN.

Graduatoria del Concorso Pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale VI^a Q.F. 36 ore settimanali. pag. 3326

Comune di HÔNE.

Graduatoria finale. pag. 3326

Comune di NUS.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III^a qualifica funzionale part-time. pag. 3327

Comune di OYACE.

Graduatoria definitiva. pag. 3328

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di nr. 3 assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III^a qualifica funzionale – Part-time. pag. 3328

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico. pag. 3329

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 cuoche-assistenti per il servizio di refezione scolastica. pag. 3330

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato. pag. 3330

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato civile. pag. 3331

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours. page 3325

Commune de GRESSONEY-ST-JEAN.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de police municipale VI^e grade 36 heures hebdomadaire. page 3326

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude. page 3326

Commune de NUS.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III^e grade – temps partiel. page 3327

Commune d'OYACE.

Liste d'aptitude. page 3328

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de nr. 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III^e grade – temps partiel. page 3328

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un assistant préposé au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, homme ou femme. page 3329

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers/assistants préposés au service de restauration scolaire, hommes ou femmes. page 3330

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat. page 3330

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat. page 3331

Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto). pag. 3332

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di ARVIER.

Bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 3333

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di FONTAINEMORE.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 3335

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di GRESSAN.

Avviso di gara per estratto. pag. 3336

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3316

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 3316

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 19 giugno 1998, n. 356.

Integrazione al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1444 del 21 novembre 1991 concernente: «Autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico-odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico». pag. 3253

BILANCIO

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1993.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997. pag. 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1994.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1995.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e recla-

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3332

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'ARVIER.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3333

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de FONTAINEMORE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert. page 3335

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de GRESSAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres. page 3336

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 3316

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3316

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 356 du 19 juin 1998,

complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1444 du 21 novembre 1991 autorisant l'ouverture et la mise en service d'un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles. page 3253

BUDGET

Délibération n° 1993 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 3307

Délibération n° 1994 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3307

Délibération n° 1995 du 8 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

mate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3308

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2058.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2059.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 3312

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2060.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3313

COMMERCIO

Decreto 17 giugno 1998, n. 352.

Composizione della Commissione esaminatrice 4° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.
pag. 3250

Decreto 10 giugno 1998, n. 92.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3258

Decreto 15 giugno 1998, n. 94.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3258

Decreto 15 giugno 1998, n. 95.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.
pag. 3259

Decreto 16 giugno 1998, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3259

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 16 giugno 1998, n. 346.

Ricostituzione della Commissione per l'accertamento dello stato d'uso del materiale da alienare in dotazione al Comando dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta.
pag. 3249

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3308

Délibération n° 2057 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 3311

Délibération n° 2058 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 3311

Délibération n° 2059 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 3312

Délibération n° 2060 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3313

COMMERCE

Arrêté n° 352 du 17 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.
page 3250

Arrêté n° 92 du 10 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3258

Arrêté n° 94 du 15 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3258

Arrêté n° 95 du 15 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 3259

Arrêté n° 96 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3259

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 346 du 16 juin 1998,

portant reconstitution de la commission chargée d'apprécier l'état du matériel à aliéner parmi les équipements en dotation au commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste.
page 3249

Decreto 17 giugno 1998, n. 352.

Composizione della Commissione esaminatrice 4° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 3250

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 16 giugno 1998, n. 3075.

Iscrizione nel Registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

pag. 3261

ESPROPRIAZIONI

Decreto 22 giugno 1998, n. 357.

Espropriazione immobili necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada Cret-Rapinel, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 3254

FINANZE

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1993.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1994.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 3307

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1995.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 3308

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2058.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 3311

Arrêté n° 352 du 17 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

page 3250

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3075 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r. l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

page 3261

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 357 du 22 juin 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et d'aménagement de la route de Cret-Rapinel, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire.

page 3254

FINANCES

Délibération n° 1993 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 3307

Délibération n° 1994 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 3307

Délibération n° 1995 du 8 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 3308

Délibération n° 2057 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 3311

Délibération n° 2058 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 3311

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2059.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3312

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2060.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3313

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI
OCCUPAZIONE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1974.

Aggiornamento dei programmi FRIO (L.R. n. 51/86 e successive modificazioni) per i trienni 1992/94 e 1993/95 limitatamente ai progetti del Comune di SAINT-PIERRE n. 47 e n. 34, nonché aggiornamento del programma preliminare FOSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000, per l'intervento n. 27 di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Impegno di spesa. pag. 3304

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 16 giugno 1998, n. 347.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili non trattate a seguito di lavori urgenti di manutenzione straordinaria agli impianti di depurazione del Comune di FÉNIS ubicati nelle località Miserègne, Tillier e Cretes. pag. 3250

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 3316

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 19 giugno 1998, n. 355.

Revoca del decreto n. 593 del 26 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. pag. 3252

Determinazione del Presidente della Giunta regionale. Verbale in data 1° luglio 1998, n. 1.

Delega agli assessori regionali per la firma degli atti di ordinaria amministrazione concernenti le materie di rispettiva competenza. pag. 3255

Délibération n° 2059 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3312

Délibération n° 2060 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3313

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS
EMPLOI

Délibération n° 1974 du 1^{er} juin 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1992/1994 et 1993/1995, limitativement aux projets n° 47 et n° 34 de la commune de Saint-Pierre, ainsi que mise à jour du plan préliminaire FOSPI visé à la LR n° 48/1995, pour la période 1998/2000, relativement au projet n° 27 de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Engagement de la dépense y afférente. page 3304

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 347 du 16 juin 1998,

portant dispositions urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées en vue de la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire aux installations d'épuration des hameaux de Miserègne, Tillier et Crètes, dans la commune de FÉNIS. page 3250

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 3316

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 355 du 19 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR 45/1995. page 3252

Décision du président du gouvernement régional. Procès-verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 1.

Délégation aux assesseurs régionaux à l'effet de signer tous les actes administratifs concernant les affaires relevant de leur autorité. page 3255

Determinazione del Presidente della Giunta regionale. Verbale in data 1° luglio 1998, n. 2.

Delega all'Assessore sig. Roberto VICQUÉRY per la temporanea sostituzione del Presidente della Giunta regionale in caso di assenza o impedimento.

pag. 3257

PERSONALE REGIONALE

Decreto 19 giugno 1998, n. 355.

Revoca del decreto n. 593 del 26 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 3252

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 16 giugno 1998, n. 346.

Ricostituzione della Commissione per l'accertamento dello stato d'uso del materiale da alienare in dotazione al Comando dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta.

pag. 3249

TERRITORIO

Circolare 4 giugno 1998, n. 23.

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11. Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta. Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13. Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP).

pag. 3261

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 3316

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 3316

TRASPORTI

Decreto 22 giugno 1998, n. 357.

Espropriazione immobili necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada Cret-Rapinel, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 3254

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 3316

Décision du président du gouvernement régional. Procès-verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 2.

Délégation à l'assesseur M. Roberto VICQUÉRY à l'effet de remplacer le président du Gouvernement régional en cas d'absence ou d'empêchement.

page 3257

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 355 du 19 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR 45/1995.

page 3252

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 346 du 16 juin 1998,

portant reconstitution de la commission chargée d'apprécier l'état du matériel à aliéner parmi les équipements en dotation au commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste.

page 3249

TERRITOIRE

Circulaire n° 23 du 4 juin 1998,

relative à la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et à la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP).

page 3261

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 3316

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 3316

TRANSPORTS

Arrêté n° 357 du 22 juin 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et d'aménagement de la route de Cret-Rapinel, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire.

page 3254

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 3316

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 17 giugno 1998, n. 17.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 3260

URBANISTICA

Circolare 4 giugno 1998, n. 23.

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11. Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta.
Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13. Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP). pag. 3261

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 17 du 17 juin 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 3260

URBANISME

Circulaire n° 23 du 4 juin 1998,

relative à la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et à la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP). page 3261

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 16 giugno 1998, n. 346.

Ricostituzione della Commissione per l'accertamento dello stato d'uso del materiale da alienare in dotazione al Comando dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) A decorrere dalla data del presente decreto e per la durata di un triennio è ricostituita la Commissione per l'accertamento dello stato d'uso del materiale da alienare in dotazione al Corpo dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta, composta dai seguenti membri:

- Ing. Gian Piero BADINO – Comandante Corpo Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta – Presidente;
- Geom. Marco MODESTI – Rappresentante dell'Ufficio del Territorio di AOSTA – Componente;
- Sig. Alberto PERETTO – Funzionario dell'Amministrazione regionale Valle d'Aosta – Componente;
- Sig. Pierluigi TARDITI – Consegnatario del materiale del Comando dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta – Componente;

2) Il proprio decreto n. 1043, prot. n. 5610/GAB, in data 25 ottobre 1995 è revocato;

3) Le funzioni di Segreteria della Commissione saranno esercitate dal Sig. Alberto PERETTO;

4) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 giugno 1998.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 346 du 16 juin 1998,

portant reconstitution de la commission chargée d'apprécier l'état du matériel à aliéner parmi les équipements en dotation au commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La commission chargée d'apprécier l'état du matériel à aliéner parmi les équipements en dotation au Corps des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste est reconstituée ; ses membres - énumérés ci-après - sont nommés pour trois ans à compter de la date du présent arrêté :

- M. Gian Piero BADINO – commandant du Corps des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste - président ;
- M. Marco MODESTI – représentant du Bureau du territoire d'AOSTE - membre ;
- M. Alberto PERETTO – fonctionnaire de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste - membre ;
- M. Pierluigi TARDITI – consignataire du matériel du Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste - membre ;

2) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1043 du 25 octobre 1995, réf. n° 5610/GAB, est révoqué ;

3) Le secrétariat de la commission est assuré par M. Alberto PERETTO ;

4) Le cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 juin 1998.

Le président,
en sa qualité de préfet
Dino VIÉRIN

Ordinanza 16 giugno 1998, n. 347.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili non trattate a seguito di lavori urgenti di manutenzione straordinaria agli impianti di depurazione del Comune di FÉNIS ubicati nelle località Miserègne, Tillier e Crètes.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di FÉNIS allo scarico diretto senza trattamento delle acque reflue non trattate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione ubicati nelle località Crètes e Tillier (con scarico diretto nel fiume Dora Baltea) e nella località Miserègne (con scarico diretto nel Torrente Clavalité), al fine di poter effettuare lavori di svuotamento e pulizia interna degli impianti stessi;

2. di stabilire che i lavori di cui trattasi devono essere effettuati dal 29 giugno 1998 al 16 luglio 1998;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino degli impianti di depurazione di cui trattasi, il Comune di FÉNIS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'articolo 25 della legge 10 maggio 1976, n. 319;

4. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di FÉNIS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 16 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

Decreto 17 giugno 1998, n. 352.

Composizione della Commissione esaminatrice 4° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Ordonnance n° 347 du 16 juin 1998,

portant dispositions urgentes en matière de déversement dans les eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées en vue de la réalisation de travaux urgents d'entretien extraordinaire aux installations d'épuration des hameaux de Miserègne, Tillier et Crètes, dans la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

ordonne

1) La commune de FÉNIS, en application des dispositions visées au préambule, est autorisée à effectuer le déversement des eaux usées domestiques non traitées provenant des installations d'épuration situées aux hameaux de Crètes et Tillier (dans la Doire Baltée) et au hameau de Miserègne (dans le Clavalité), en vue de la réalisation des travaux de vidange et de nettoyage desdites installations ;

2) Les travaux en question doivent être réalisés dans la période allant du 29 juin au 16 juillet 1998 ;

3) Tant que lesdites stations d'épuration ne seront pas remises en fonction, la commune de FÉNIS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319 du 10 mai 1976 ;

4) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de FÉNIS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 16 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

Arrêté n° 352 du 17 juin 1998,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 18 giugno 1998, presso i locali dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, siti in AOSTA – Via dell'Archibugio, n. 1, gli allievi che hanno frequentato il 4° corso di abilitazione professionale alle attività ricettive e somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 446, in data 16 febbraio 1998, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Daniela Rappresentante Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla Sovrintendente agli studi per la Valle d'Aosta;

PASTORELLO Franco Esperto designato dalla Direzione regionale del lavoro;

MARTIS Elena Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

RORE Cristina Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

AGLIETTA Umberto Insegnante del corso;

BASTIA Luca Insegnante del corso;

BREGOLI Alessandro Insegnante del corso;

CARLIN Vilma Insegnante del corso;

CASELGRANDI Marco Insegnante del corso;

COMÉ Anselmina Insegnante del corso;

DISTASI Carlo Insegnante del corso;

DUROUX Alfredo Insegnante del corso;

GIGLIOTTI Vittorio Insegnante del corso;

GLAREY Remo Insegnante del corso;

LAVENTURE Regine Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

PASTEUR Luca Insegnante del corso;

PRATIS Stefano Insegnante del corso;

STANIZZI Michele Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

Le jury chargé d'examiner, le 18 juin 1998 – dans les locaux de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, situés 1, rue de l'Arquebuse à AOSTE – les élèves du 4° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 446 du 16 février 1998, est composé comme suit :

Présidente :

Mme Daniela NEYROZ représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Mme Carla NETTO spécialiste désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

M. Franco PASTORELLO spécialiste désigné par la Direction du bureau régional du travail et du plein emploi ;

Mme Elena MARTIS spécialiste désignée par les organisations syndicales des travailleurs ;

Mme Cristina RORE spécialiste désignée par les organisations syndicales des employeurs ;

M. Umberto AGLIETTA enseignant du cours ;

M. Luca BASTIA enseignant du cours ;

M. Alessandro BREGOLI enseignant du cours ;

Mme Vilma CARLIN enseignante du cours ;

M. Marco CASELGRANDI enseignant du cours ;

Mme Anselmina COMÉ enseignante du cours ;

M. Carlo DISTASI enseignant du cours ;

M. Alfredo DUROUX enseignant du cours ;

M. Vittorio GIGLIOTTI enseignant du cours ;

M. Remo GLAREY enseignant du cours ;

Mme Régine LAVENTURE enseignante du cours ;

M. Maurizio MEGGIOLARO enseignant du cours ;

M. Luca PASTEUR enseignant du cours ;

M. Stefano PRATIS enseignant du cours ;

M. Michele STANIZZI enseignant du cours.

Sont admis à l'examen final les élèves qui ont fréquenté au moins 80% des heures de cours.

Le secrétariat est assuré par la présidente de la commission.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 19 giugno 1998, n. 355.

Revoca del decreto n. 593 del 26 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 593 del 26 agosto 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali, per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Silvano RUBBO, dirigente della Segreteria della Giunta;

Considerato che con provvedimento dirigenziale n. 1067 in data 06.03.1998 sono state accettate le dimissioni volontarie del Sig. Silvano RUBBO a decorrere dal 1° luglio 1998;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 593 del 26 agosto 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore della sanità, salute e politiche sociali in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Ravvisata l'opportunità che il coordinatore della sanità, salute e politiche sociali venga sostituito, in caso di assenza o

Le Service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 355 du 19 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales en cas d'absence de moins de soixante jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 qui attribuait à M. Silvano RUBBO, dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, les fonctions de remplaçant du coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en cas d'absence d'une durée inférieure à soixante jours ;

Considérant que la démission présentée par M. Silvano RUBBO, à compter du 1^{er} juillet 1998, a été acceptée par l'acte du dirigeant n° 1067 du 6 mars 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en cas d'absence de celui-ci pendant des périodes inférieures à soixante jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le 2^e alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997, portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants en cas d'absence d'une durée de moins de soixante jours, en application du 2^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le critère qui prévoit que les dirigeants du premier niveau soient remplacés par d'autres dirigeants du même niveau ;

Considérant qu'il est opportun de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en cas

impedimento per periodi inferiori a sessanta giorni dal Sig. Piero LUCAT, coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

Visto il curriculum del Sig. Piero LUCAT dal quale risulta che egli possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore della sanità, salute e politiche sociali;

decreta

1) di revocare il proprio decreto n. 593 del 26 agosto 1997;

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore della sanità, salute e politiche sociali per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Piero LUCAT, coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 19 giugno 1998, n. 356.

Integrazione al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1444 del 21 novembre 1991 concernente: «Autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico-odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il precedente decreto n. 1444 del 21 novembre 1991 concernente l'autorizzazione per l'apertura e l'esercizio di un centro dentistico-odontotecnico per lo svolgimento di cure odontostomatologiche e confezione di protesi fisse e mobili per uso odontoiatrico alla ditta C.D.O. S.n.c. di CUAZ Fortunata & C. con sede in AOSTA, Piazza Chanoux, n. 45;

Vista la domanda presentata in data 8 maggio 1998 dalla sig.ra CUAZ Fortunata, in qualità di socio della ditta C.D.O. S.n.c. di CUAZ Fortunata & C., intesa ad ottenere l'autorizzazione all'inserimento del dott. PERAZZOLO Mauro, in qualità di medico chirurgo dentista, come personale sanitario operatore presso lo studio stesso;

Visti i titoli professionali e di abilitazione in possesso del dott. PERAZZOLO Mauro;

Visto il parere favorevole espresso dall'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, con nota in data 27 maggio 1998, prot. n. 456;

d'absence ou d'empêchement de moins de soixante jours, par M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

Vu le curriculum de M. Piero LUCAT, duquel il ressort que celui-ci remplit les conditions requises pour remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 593 du 26 août 1997 est révoqué ;

2) M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, est chargé de remplacer le coordinateur de la santé, du bien-être et des politiques sociales limitativement à des périodes d'une durée inférieure à soixante jours ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 356 du 19 juin 1998,

complétant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1444 du 21 novembre 1991 autorisant l'ouverture et la mise en service d'un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1444 du 21 novembre 1991 autorisant la société «C. D. O. de CUAZ Fortunata & C. s.n.c.» ayant son siège à AOSTE – 45, place Chanoux – à ouvrir et à mettre en service un centre de médecine et de technique dentaire pour la pratique de thérapies odontostomatologiques et la fabrication de prothèses dentaires fixes et mobiles ;

Vu la demande présentée le 8 mai 1998 par Mme Fortunata CUAZ, membre de la société «C. D. O. de CUAZ Fortunata & C. s.n.c.», en vue d'obtenir l'autorisation d'inscrire M. Mauro PERAZZOLO, chirurgien dentiste, au nombre des personnels médicaux dudit cabinet ;

Vu les titres professionnels et de qualification de M. Mauro PERAZZOLO ;

Vu l'avis favorable exprimé par l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste par lettre du 27 mai 1998, réf. n° 456 ;

Visto il parere favorevole espresso dal Dirigente f.f. del Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, con nota in data 11 giugno 1998, prot. n. 571;

Vista la legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

decreta

1) di integrare il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 1444 del 21 novembre 1991, autorizzando l'inserimento del dott. PERAZZOLO Mauro, nato ad IVREA il 23 ottobre 1962, in qualità di medico chirurgo dentista, come operatore sanitario operante presso il Centro dentistico-odontotecnico della ditta C.D.O. S.n.c. di CUAZ Fortunata & C., con sede in AOSTA, Piazza Chanoux, n. 45, ferme restando tutte le prescrizioni indicate nel citato decreto del Presidente della Giunta regionale 1444/1991;

2. di stabilire che l'attività espletata dal dott. PERAZZOLO Mauro deve essere esercitata in forma individuale e diretta senza che alcun rilievo a tal fine possa avere il rapporto con l'organismo titolare dell'impresa cui appartiene la struttura aperta;

3. di stabilire che il presente decreto sia notificato a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali al titolare della struttura interessata, al dott. PERAZZOLO Mauro, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta ed all'U. S. L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 19 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 giugno 1998, n. 357.

Espropriazione immobili necessari ai lavori di allargamento e sistemazione della strada Cret-Rapinel, nel Comune di GRESSAN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GRESSAN e ricompresi nelle zone EA ed Ef del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento e sistemazione della strada Cret-Rapinel l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

Vu l'avis favorable exprimé par le dirigeant chargé de fonctions du Service d'hygiène et de santé publique du département de la prévention de l'USL de la Vallée d'Aoste par lettre du 11 juin 1998, réf. n° 571 ;

Vu la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1444 du 21 novembre 1991 est complété par la présente autorisation d'inscrire M. Mauro PERAZZOLO, né le 23 octobre 1962 à IVRÉE, chirurgien dentiste, au nombre des personnels médicaux du centre de médecine et de technique dentaire de la société «C.D.O. de CUAZ Fortunata & C. S.n.c.», ayant son siège à AOSTE - 45, place Chanoux -, sans préjudice des dispositions visées à l'arrêté du Président du Gouvernement régional n° 1444/ 1991 ;

2) L'activité de M. Mauro PERAZZOLO doit être exercée individuellement et directement, sans être influencée par son rapport avec l'organisme titulaire de la structure concernée ;

3) Le présent arrêté est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la titulaire de la structure en question, à M. Mauro PERAZZOLO, à l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 357 du 22 juin 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et d'aménagement de la route de Cret-Rapinel, dans la commune de GRESSAN. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention complémentaire.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement et d'aménagement de la route de Cret-Rapinel, dans la commune de GRESSAN, et compris dans les zones EA et Ef du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- 1) LOGOTETA Vincenza
nata a BOVA MARINA (RC) il 27.09.1940 – per 4/6
MARUCA Angelo
nato ad AOSTA il 09.05.1961 – per 1/6
MARUCA Maurizio
nato ad AOSTA il 01.03.1964 – per 1/6
F. 17 – map. 264 – sup. occ. mq. 32 – Pri
Indennità: L. 107.840
Contributo: L. 355.285
- 2) DRAPIER Fortunato
nato ad AOSTA il 13.09.1929 – compr.
DRAPIER Mauriziana fu Urbano – compr.
FESTA Z Orsola
nata a GRESSAN il 14.09.1928 – usufr. parziale
F. 17 – map. 176 – sup. occ. mq. 37 – I
Indennità: L. 1.185
Contributo: L. 57.670
- 3) DUCLOS Lina
nata a GRESSAN il 29.10.1926
F. 17 – map. 177 – sup. occ. mq. 290 – Ba
Indennità: L. 165.880
Contributo: L. 1.296.230
- 4) IMPERIAL Cesare
nato in Francia il 20.07.1923 – compr.
IMPERIAL Germana fu Enrico ROMANO
nata il 17.04.1929 – compr.
F. 17 – map. 168 – sup. occ. mq. 176 – Ba
Indennità: L. 100.670
Contributo: L. 786.680
- 5) FESTA Z Giulia
nata ad AOSTA il 18.06.1935
F. 16 – map. 30 – sup. occ. mq. 3 – Pri
Indennità: L. 10.110
Contributo: L. 33.310
- 6) FESTA Z Orsola
nata ad AOSTA il 17.04.1934
F. 16 – map. 465 – sup. occ. mq. 29 – Pri
F. 16 – map. 464 – sup. occ. mq. 9 – Pri
Indennità: L. 128.060
Contributo: L. 421.900

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

**Determinazione del Presidente della Giunta regionale.
Verbale in data 1° luglio 1998, n. 1.**

Delega agli assessori regionali per la firma degli atti di ordinaria amministrazione concernenti le materie di rispettiva competenza.

Il giorno primo del mese di luglio dell'anno millenovecentonovantotto, in AOSTA, alle ore 11,00⁰, nella sala riunioni della Giunta regionale, presso il Palazzo della Regione, il Presidente della Giunta regionale, sig. Dino VIÉRIN, assistito dal Segretario della Giunta regionale, sig. Livio SALVEMINI, ha assunto la seguente determinazione:

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto il D.L.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, riguardan-

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de GRESSAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 22 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Décision du président du gouvernement régional. Procès-verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 1.

Délégation aux assesseurs régionaux à l'effet de signer tous les actes administratifs concernant les affaires relevant de leur autorité.

L'an 1998, le premier du mois de juillet à AOSTE, à 11 heures, dans le bureau du dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, sis au palais régional, le président du Gouvernement régional, M. Dino VIÉRIN, à la présence de M. Livio SALVEMINI, secrétaire du Gouvernement régional, a pris la décision suivante :

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret législatif du Lieutenant du Royaume n° 545

te l'ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta;

Visto lo Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66, sulle attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Giunta;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Richiamate le deliberazioni del Consiglio regionale nn. 10/XI, 13/XI, 14/XI, 15/XI, 16/XI, 17/XI, 18/XI e 19/XI in data trenta giugno 1998, relative alla nomina del Presidente della Giunta regionale e degli Assessori preposti ai singoli rami dei servizi dell'Amministrazione regionale,

determina

di delegare agli Assessori sottoindicati la firma, per conto del sottoscritto Presidente della Giunta regionale, degli atti di ordinaria amministrazione concernenti gli affari dell'Amministrazione regionale secondo le rispettive competenze ed i servizi seguenti:

- 1) Agricoltura e Risorse Naturali – Assessore Carlo PERRIN,
- 2) Bilancio, Finanze e Programmazione – Assessore Gino AGNESOD,
- 3) Industria, Artigianato ed Energia – Assessore Piero FERRARIS,
- 4) Istruzione e Cultura – Assessore Ennio PASTORET,
- 5) Sanità, Salute e Politiche Sociali – Assessore Roberto VICQUÉRY,
- 6) Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Assessore Franco VALLET,
- 7) Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Assessore Claudio LAVOYER.

Del che si dà atto nel presente verbale che, previa lettura, viene a conferma sottoscritto come segue:

Il Presidente
(Dino VIÉRIN)

Il Segretario
(Livio SALVEMINI)

Il sottoscritto certifica che copia della presente determinazione è in corso di pubblicazione all'albo dell'Amministrazione regionale dal 1° luglio 1998 per quindici giorni consecutivi.

Aosta, 1° luglio 1998.

Il Segretario
SALVEMINI

du 7 septembre 1945 portant organisation administrative de la Vallée d'Aoste ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 portant attributions et fonctions du Conseil régional, du Président du Conseil et du Gouvernement régional ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel;

Vu les délibérations du Conseil régional n°s 10/XI, 13/XI, 14/XI, 15/XI, 16/XI, 17/XI, 18/XI et 19/XI en date du 30 juin 1998 portant nomination des assesseurs préposés aux différentes branches des services de l'Administration régionale,

décide

Délégation est donnée aux assesseurs suivants à l'effet de signer, au nom du président du Gouvernement régional sous-signé, tous les actes administratifs concernant les affaires des services définis ci-après et relevant de leur autorité :

- 1) Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Assesseur Carlo PERRIN
- 2) Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Assesseur Gino AGNESOD
- 3) Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - Assesseur Piero FERRARIS
- 4) Assessorat de l'éducation et de la culture - Assesseur Ennio PASTORET
- 5) Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales - Assesseur Roberto VICQUÉRY
- 6) Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Assesseur Franco VALLET
- 7) Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports - Assesseur Claudio LAVOYER

En foi de quoi le présent procès-verbal est signé, lu et approuvé :

Le président,
Dino VIÉRIN

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

Le secrétaire soussigné certifie qu'une copie de la présente décision est publiée au tableau d'affichage de l'Administration régionale pour un délai de quinze jours à compter du 1^{er} juillet 1998.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 1998.

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

**Determinazione del Presidente della Giunta regionale.
Verbale in data 1° luglio 1998, n. 2.**

**Delega all'Assessore sig. Roberto VICQUÉRY per la
temporanea sostituzione del Presidente della Giunta
regionale in caso di assenza o impedimento.**

Il giorno primo del mese di luglio dell'anno millenovecentonovantotto, in AOSTA, alle ore 11,00', nella sala riunioni della Giunta regionale, presso il Palazzo della Regione, il Presidente della Giunta regionale, sig. Dino VIÉRIN, assistito dal Segretario della Giunta regionale, sig. Livio SALVEMINI, ha assunto la seguente determinazione:

**IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Visto l'art. 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 4, lettere e) ed r), della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Considerata l'opportunità di delegare, in caso di sua assenza od impedimento, un Assessore regionale a sostituirlo temporaneamente, nonché a convocare e presiedere la Giunta regionale;

A completamento ed integrazione della propria precedente determinazione n. 1 in data odierna,

determina

di delegare, in caso di sua assenza od impedimento, l'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche sociali, sig. Roberto VICQUÉRY, a sostituirlo, nonché a convocare e presiedere la Giunta regionale.

Del che si dà atto nel presente verbale che, previa lettura, viene a conferma sottoscritto come segue:

Il Presidente
(Dino VIÉRIN)

Il Segretario
(Livio SALVEMINI)

Il sottoscritto certifica che copia della presente determinazione è in corso di pubblicazione all'albo dell'Amministrazione regionale dal giorno 1° luglio 1998 per quindici giorni consecutivi.

Aosta, 1° luglio 1998.

Il Segretario
SALVEMINI

**Décision du président du gouvernement régional. Procès-
verbal du 1^{er} juillet 1998, n° 2.**

**Délégation à l'assesseur M. Roberto VICQUÉRY à l'effet
de remplacer le président du Gouvernement régional en
cas d'absence ou d'empêchement.**

L'an 1998, le premier du mois de juillet à AOSTE, à 11 heures, dans le bureau du dirigeant du Secrétariat du Gouvernement régional, sis au palais régional, le président du Gouvernement régional, M. Dino VIÉRIN, à la présence de M. Livio SALVEMINI, secrétaire du Gouvernement régional, a pris la décision suivante :

**LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu les lettres e) et r) de l'art. 4 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à un assesseur régional à l'effet de remplacer le président du Gouvernement régional en cas d'absence ou d'empêchement ainsi qu'à l'effet de convoquer et présider les séances du Gouvernement régional ;

Complétant la disposition de la décision du président du Gouvernement régional n° 1 en date d'aujourd'hui,

décide

En cas d'absence ou d'empêchement du président du Gouvernement régional, délégation est donnée à M. Roberto VICQUÉRY, assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales à l'effet de le remplacer, ainsi qu'à l'effet de convoquer et présider les séances du Gouvernement régional.

En foi de quoi le présent procès-verbal est signé, lu et approuvé :

Le président,
Dino VIÉRIN

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

Le secrétaire soussigné certifie qu'une copie de la présente décision est publiée au tableau d'affichage de l'Administration régionale pour un délai de quinze jours à compter du 1^{er} juillet 1998.

Fait à Aoste, le 1^{er} juillet 1998.

Le secrétaire,
Livio SALVEMINI

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 10 giugno 1998, n. 92.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) PETITJACQUES Maura
- 2) PASTORELLI Andrea Filippo
- 3) LOPARDO Giovanni
- 4) MARGUERET Ernesto
- 5) M.G.M. s.r.l.
- 6) MOCHETTAZ Barbara
- 7) THOMAIN Ettore
- 8) ROMANO Elisabetta

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 15 giugno 1998, n. 94.

Iscrizione nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Arrêté n° 92 du 10 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) PETITJACQUES Maura
- 2) PASTORELLI Andrea Filippo
- 3) LOPARDO Giovanni
- 4) MARGUERET Ernesto
- 5) M.G.M. s.r.l.
- 6) MOCHETTAZ Barbara
- 7) THOMAIN Ettore
- 8) ROMANO Elisabetta

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 94 du 15 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del sottoelencato soggetto:

1) BASTRENTAZ Elisabetta

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dal medesimo, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 15 giugno 1998, n. 95.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

su richiesta degli interessati, la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CAMPANE Emma
- 2) CAREGGIO Elena
- 3) ZINGARELLI Umberto
- 4) FRANCESCATO Laura
- 5) EDIFIZI Laura

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 16 giugno 1998, n. 96.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, le sujet indiqué ci-après est immatriculé au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) BASTRENTAZ Elisabetta

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 95 du 15 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Sur demande des intéressés, les sujets indiqués ci-après sont radiés du registre du commerce, institué auprès de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CAMPANE Emma
- 2) CAREGGIO Elena
- 3) ZINGARELLI Umberto
- 4) FRANCESCATO Laura
- 5) EDIFIZI Laura

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susmentionnés ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 96 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis
dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) TRONA Umberto
- 2) L'ERBAVOGLIO di TREVES Alessandro & C. s.a.s.
- 3) TREVES Valerio
- 4) FERRETTI Umberto
- 5) PERONA Maria Cristina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Decreto 17 giugno 1998, n. 17.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis
decreta

l'azienda alberghiera denominata «Chalet Joli» di COURMAYEUR è classificata albergo a 2 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 giugno 1998.

L'Assessore
AGNESOD

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis
arrête

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) TRONA Umberto
- 2) L'ERBAVOGLIO di TREVES Alessandro & C. s.a.s.
- 3) TREVES Valerio
- 4) FERRETTI Umberto
- 5) PERONA Maria Cristina

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susmentionnés ladite immatriculation, relativement à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCÉ
ET DES SPORTS

Arrêté n° 17 du 17 juin 1998,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCÉ
ET AUX SPORTS

Omissis
arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Chalet joli» de COURMAYEUR est classé hôtel deux étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 juin 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 16 giugno 1998, n. 3075.

Iscrizione nel Registro regionale degli Enti Cooperativi della Società Cooperativa «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», ai sensi della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27.

IL CAPO DEL SERVIZIO
COOPERATIVE, FORMAZIONE
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

1) di iscrivere la Società cooperativa «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», con sede in AOSTA – Via Vittorio Avondo n. 20, al n. 443 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista) e nella sezione ottava (cooperazione sociale), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 comma 1 della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore
DI MARTINO

Il Dirigente
BIASIOL

CIRCOLARI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Circolare 4 giugno 1998, n. 23.

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11. Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta. Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13. Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP).

Al Presidente
della Giunta regionale
SEDE

ACTES DES DIRECTEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 3075 du 16 juin 1998,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», au sens de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998.

LE CHEF DU SERVICE
DE LA COOPÉRATION, DE LA FORMATION
ET DU REGISTRE DES ARTISANS

Omissis

décide

1) La société coopérative «AUGUSTA PRÆTORIA piccola cooperativa sociale a r.l.», dont le siège social est situé à AOSTE, 20, rue Vittorio Avondo, est immatriculée au n° 443 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998 le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,
Enrico DI MARTINO

La dirigeante,
Nadia BIASIOL

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Circulaire n° 23 du 4 juin 1998,

relative à la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et à la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998, portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP).

L'assesseur régional à l'environnement, à l'urbanisme et aux transports à MM. le président du Gouvernement régional, l'asses-

All'Assessore all'istruzione e cultura
SEDE

All'Assessore alla sanità, salute e politiche sociali
SEDE

All'Assessore ai lavori pubblici, infrastrutture
e assetto del territorio
SEDE

All'Assessore all'agricoltura e risorse naturali
SEDE

All'Assessore al bilancio, finanze e programmazione
SEDE

All'Assessore al turismo, commercio e sport
SEDE

All'Assessore all'industria, artigianato ed energia
SEDE

Ai Sindaci dei comuni
della Regione Autonoma Valle d'Aosta
LORO SEDE

All'Associazione dei Sindaci
c/o consorzio BIM
Piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA AO

Ai Presidenti delle Comunità Montane
della Regione Autonoma Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Coordinatori dei Dipartimenti
e degli Assessorati regionali
LORO SEDI

Al Coordinatore del Comitato regionale
per la pianificazione territoriale (C.R.P.T.)
SEDE

Al Coordinatore del Comitato
scientifico per l'ambiente (C.S.A.)
SEDE

Al Presidente della Commissione regionale
di controllo sugli atti degli enti locali
SEDE

All'Ordine degli architetti della Valle d'Aosta
Via Porta Pretoria, n. 41 - 11100 AOSTA AO

All'Ordine degli ingegneri della Valle d'Aosta
Regione Borgnalle, n. 10 - 11100 AOSTA AO

All'Ordine degli agronomi e forestali della Valle d'Aosta
Via Porta Pretoria, n. 41 - 11100 AOSTA AO

All'Ordine dei geologi della Valle d'Aosta
Via Porta Pretoria, n. 41 - 11100 AOSTA AO

All'Ordine dei geometri della Valle d'Aosta
P.zza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA AO

All'Associazione dei Tecnici enti locali
c/o arch. Parisio
Comunità Montana Mont Emilius
Fraz. Villair, 1 - 11020 QUART AO

seur à l'éducation et à la culture, l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire, l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles, l'assesseur au budget, aux finances et à la programmation, l'assesseur au tourisme, au commerce et aux sports, l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'association des syndics des Communes de la Vallée d'Aoste, à MM. les présidents des Communautés de montagne de la Région autonome Vallée d'Aoste, Mmes et MM. les coordonnateurs des départements et des assessorats régionaux, le coordonnateur du Comité régional de la planification territoriale (CRPT), le coordonnateur du Comité scientifique de l'environnement, le président de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales, à l'ordre des architectes de la Vallée d'Aoste, à l'ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste, à l'ordre des ingénieurs agronomes et forestiers de la Vallée d'Aoste, à l'ordre des géologues de la Vallée d'Aoste, au corps des géomètres, à l'association des techniciens des collectivités locales.

SOMMARIO

PARTE I

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11
(Normativa urbanistica e di pianificazione
territoriale della Valle d'Aosta)

1. *PREMESSA*
 - 1.1. Entrata in vigore
 - 1.2. Disposizioni transitorie
2. *PRINCIPI FONDAMENTALI E CRITERI INFORMATIVI*
 - 2.1. Principi fondamentali
 - 2.2. Principi fondamentali e pianificazione territoriale e paesistica
 - 2.3. Criteri informativi
 - 2.4. Sistema informativo territoriale
 - 2.5. Conclusioni
3. *ESAME DI ALCUNI PROBLEMI SPECIFICI*
 - 3.1. Piani urbanistici di dettaglio in variante al PRG
 - 3.2. Vincoli preordinati all'espropriazione o comportanti inedificabilità
 - 3.3. Integrazione di vigenti disposizioni statali in materia igienico-sanitaria
4. *PROCEDIMENTI IN CORSO ALLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE*
 - 4.1. Procedure
 - 4.1.1. Varianti sostanziali
 - 4.1.2. Varianti non sostanziali
 - 4.1.3. Modifiche al PRG non costituenti variante
 - 4.1.4. Varianti ai sensi dell'art. 1, quinto comma, della legge n. 1/78
 - 4.1.5. Strumenti attuativi in variante al PRG

PARTE 2

Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13
(Approvazione del Piano Territoriale Paesistico
della Valle d'Aosta (PTP))

1. *PREMESSA*
2. *PRESCRIZIONI DIRETTAMENTE COGENTI E PREVALENTI DEL PTP*

TABLE DES MATIÈRES

IÈRE PARTIE

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998
Dispositions en matière d'urbanisme
et de planification territoriale en Vallée d'Aoste

1. *PRÉAMBULE*
 - 1.1. Entrée en vigueur
 - 1.2. Dispositions transitoires
2. *PRINCIPES FONDAMENTAUX ET CRITERES DE BASE*
 - 2.1. Principes fondamentaux
 - 2.2. Principes fondamentaux et planification territoriale et paysagère
 - 2.3. Critères de base
 - 2.4. Système d'information territoriale
 - 2.5. Conclusions
3. *ANALYSE DE QUELQUES PROBLEMES SPÉCIFIQUES*
 - 3.1. Plan d'urbanisme de détail valant variante de PRG
 - 3.2. Servitudes en matière d'expropriation et servitudes comportant l'interdiction de construire
 - 3.3. Compléments des dispositions étatiques en vigueur en matière d'hygiène et de santé
4. *PROCÉDURES DÉJÀ ENTAMÉES À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI D'URBANISME*
 - 4.1. Procédures
 - 4.1.1. Variantes substantielles
 - 4.1.2. Variantes non substantielles
 - 4.1.3. Modifications de PRG ne valant pas variantes
 - 4.1.4. Variantes au sens du cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1/1978
 - 4.1.5. Actes d'application tenant lieu de variante de PRG

IIÈME PARTIE

Loi régionale n° 13 du 10 avril 1998
Approbation du plan territorial paysager
de la Vallée d'Aoste (PTP)

1. *PRÉAMBULE*
2. *PRESCRIPTIONS OBLIGATOIRES ET PRÉÉMINENTES DU PTP*

PARTE I

Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11
(Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale
della Valle d'Aosta)

1. PREMessa

Nella prima parte della presente circolare, oltre ad illustrare brevemente, al punto 2., i principi fondamentali e i criteri informativi della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), si intendono unicamente fornire alcuni chiarimenti in ordine a specifici problemi inerenti all'entrata in vigore della legge, con particolare riferimento ai procedimenti amministrativi in itinere a tale data.

La legge, per una sua completa definizione, necessita, infatti, di essere completata mediante l'approvazione di diversi provvedimenti attuativi, in corso di predisposizione. Ad avvenuta approvazione di tali provvedimenti attuativi verrà pertanto predisposta una organica circolare che affronti compiutamente i problemi applicativi conseguenti all'approvazione della legge e relativi provvedimenti.

1.1. Entrata in vigore

Si ricorda innanzitutto che la legge regionale entrerà in vigore il centovesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione (art. 100, comma 1). Essendo stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 16 del 16 aprile 1998 (edizione straordinaria) entrerà pertanto in vigore il giorno 14 agosto 1998.

A partire da tale data, non troveranno, pertanto, più applicazione le leggi regionali abrogate dall'art. 98, comma 1^o, nonché le ulteriori disposizioni abrogate dai commi successivi dello stesso articolo, ivi comprese le disposizioni che contrastano con le norme della legge, abrogate dal comma 5^o.

A partire dalla stessa data, troveranno, inoltre, applicazione le modificazioni a leggi vigenti, apportate dall'art. 96.

1.2. Disposizioni transitorie

Le disposizioni transitorie di cui all'art. 99^o sono invece da mettersi in relazione con l'art. 234, comma 5, del nuovo codice della strada (decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, e successive modificazioni; il comma di cui è caso è stato introdotto dall'art. 127, comma 1, lettera d, del decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 360).

Tale comma recita testualmente:

- «5. Le norme di cui agli articoli 16, 17 e 18 si applicano successivamente alla delimitazione dei centri abitati prevista dall'articolo 4 ed alla classificazione delle strade prevista dall'articolo 2, comma 2. Fino all'attuazione di tali adempimenti si applicano le previgenti disposizioni in materia.»¹

IÈRE PARTIE

Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998
Dispositions en matière d'urbanisme et de planification
territoriale en Vallée d'Aoste

1. PRÉAMBULE

La première partie de la présente circulaire illustre brièvement, au point 2., les principes fondamentaux et les critères qui sont à la base de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) et fournit quelques éclaircissements au sujet de certains problèmes spécifiques concernant l'entrée en vigueur de ladite loi et les procédures administratives déjà entamées à ladite date.

En effet, la loi en question nécessite, en vue de sa définition complète, l'approbation de plusieurs actes d'application qui sont actuellement en cours de préparation. Après l'approbation desdits actes, une circulaire sera diffusée qui abordera tous les problèmes d'application dérivant de la LR n° 11/1998 et des actes y afférents.

1.1. Entrée en vigueur

Il y a lieu de rappeler que la loi régionale n° 11/1998 entrera en vigueur cent vingt jours après sa publication au Bulletin officiel de la Région (art. 100, 1^{er} alinéa). Ladite loi ayant été publiée au Bulletin officiel n° 16 du 16 avril 1998 (édition extraordinaire), elle entrera en vigueur le 14 août 1998.

À compter de ladite date, il ne sera plus fait application des lois régionales abrogées par le premier alinéa de l'art. 98ⁱ, ni des dispositions abrogées par les autres alinéas dudit article, y compris les dispositions qui contrastent avec la loi et abrogées par le cinquième alinéaⁱⁱ.

À compter de la date susmentionnée, il sera fait application des modifications des lois en vigueur apportées par l'art. 96.

1.2. Disposizioni transitorie

Pour ce qui est des dispositions transitoires visées à l'art. 99^o, il y a lieu de se référer au cinquième alinéa de l'art. 234 du nouveau code de la route (décret législatif n° 285 du 30 avril 1992) – tel qu'il a été introduit par la lettre d) du premier alinéa de l'art. 127 du décret législatif n° 360 du 10 septembre 1993 – qui établit que les dispositions visées aux articles 16, 17 et 18 du nouveau code de la route ne sont appliquées qu'après la délimitation des agglomérations au sens de l'article 4 dudit code et la classification des routes au sens du deuxième alinéa de l'article 2 : tant que lesdites opérations ne sont pas accomplies, il est fait application des dispositions précédemment en vigueur en la matière.¹

Non essendo ancora stata effettuata, a tutt'oggi, la classificazione delle strade prevista dall'articolo 2, comma 2, del codice della strada, in quanto non sono ancora stati emanati i provvedimenti statali previsti per poter effettuare tale classificazione, al momento attuale trovano pertanto applicazione, relativamente alle fasce di rispetto dalle strade, «*le previgenti disposizioni in materia*». Con riferimento alla regione Valle d'Aosta, le «previgenti disposizioni in materia», relativamente alla disciplina delle fasce di rispetto dalle strade regionali e comunali, sono contenute nella l.r. n. 14/1978, che ora viene abrogata.

Le disposizioni transitorie di cui è caso hanno pertanto la funzione di ripristinare le norme abrogate (ivi comprese le relative deroghe) al fine di non creare un vuoto normativo per quanto concerne la disciplina delle fasce di rispetto dalle strade comunali e regionali, in attesa dei provvedimenti previsti dal nuovo codice della strada.

2. PRINCIPI FONDAMENTALI E CRITERI INFORMATIVI

Si illustrano, di seguito, per sommi capi, i principi fondamentali e i criteri informativi della nuova legge, quali si desumono, oltretutto dalla legge stessa, anche dalla relazione di accompagnamento alla medesima.

2.1. Principi fondamentali

Il principio fondamentale a cui si ispira la legge (art. 1, comma 1) è quello, ormai generalmente condiviso, dello sviluppo sostenibile (développement durable).

La relativa definizione è contenuta al successivo comma 2, che recita testualmente:

- «2. Per sviluppo sostenibile si intende lo sviluppo che soddisfa i bisogni delle generazioni presenti, salvaguardando il diritto di tutti a fruire, con pari possibilità, delle risorse del territorio, senza pregiudicare la soddisfazione dei bisogni delle generazioni future, nella consapevolezza della particolare rilevanza ambientale che caratterizza il territorio della Regione.».

Non trattasi di una mera affermazione di principio. Il comma 3 elenca infatti in maniera puntuale quali siano gli orientamenti, non solo della pianificazione territoriale e paesistica, ma della programmazione in senso lato, sia generale che settoriale, atti a garantire il perseguimento di tale sviluppo sostenibile. Tali orientamenti dovranno garantire:

- la gestione delle risorse in modo misurato e compatibile con l'ambiente;
- la tutela del paesaggio e dei beni culturali;
- la riserva all'agricoltura delle buone terre coltivabili;
- il pieno recupero del patrimonio edilizio esistente;

Étant donné que la classification prévue par le deuxième alinéa de l'art. 2 du code de la route n'a pas encore été effectuée à défaut des actes étatiques nécessaires à cet effet, à l'heure actuelle il est fait application, pour ce qui est des bandes de protection des routes régionales et communales, des «dispositions précédemment en vigueur en la matière», à savoir, pour la Région Vallée d'Aoste, des dispositions visées à la LR n° 14/1978 (abrogée par la LR n° 11/1998).

Les dispositions transitoires en cause ont, donc, pour but de rétablir les dispositions abrogées (y compris les dérogations y afférentes) afin que soit évité tout risque de vide juridique en matière de bandes de protection des routes communales et régionales, dans l'attente des actes prévus par le nouveau code de la route.

2. PRINCIPES FONDAMENTAUX ET CRITERES DE BASE

Il convient de résumer ici les principes fondamentaux et les critères qui sont à la base de la nouvelle loi d'urbanisme, tels qu'ils sont énoncés dans ladite loi et dans le rapport qui l'accompagne.

2.1. Principes fondamentaux

Au sens du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 11/1998, la loi en question repose sur le principe fondamental, universellement partagé, du développement durable, tel qu'il est défini au deuxième alinéa dudit article :

- «2. On entend par développement durable un processus de développement qui satisfait les besoins des générations actuelles, dans le respect du droit de tous les citoyens de bénéficier au même titre des ressources du territoire, et ne porte pas préjudice à la satisfaction des besoins des générations futures, compte tenu de la valeur particulière que présente le territoire valdôtain du point de vue environnemental.»

Il ne s'agit pas d'une simple affirmation de principe. Le troisième alinéa énumère, en effet, les orientations régissant non seulement la planification territoriale et paysagère mais également la programmation – générale et sectorielle – au sens plus large et ce, aux fins justement du développement durable. Lesdites orientations visent notamment :

- la gestion mesurée et compatible avec l'environnement des ressources disponibles ;
- la protection du paysage et des biens culturels ;
- l'exploitation des bonnes terres uniquement à des fins agricoles ;
- la réhabilitation du patrimoine bâti ;

- la qualificazione delle zone a destinazione artigianale e industriale;
- la riserva di aree adeguate agli impianti ed alle strutture di interesse pubblico;
- il divieto e la disincentivazione dell'edificazione sparsa;
- la distribuzione equilibrata della popolazione sul territorio.

Se ne desume in maniera inequivocabile che il principio dello sviluppo sostenibile è posto alla base di tutta l'attività della pubblica amministrazione, sia nella fase di programmazione, sia nella fase di gestione delle risorse.

2.2. Principi fondamentali e pianificazione territoriale e paesistica

Al fine di evidenziare i rapporti tra i principi fondamentali sopra enunciati e la pianificazione territoriale e paesistica (si ricorda, in proposito, che la definizione di sviluppo sostenibile, più sopra riportata, pone l'accento sulla «particolare rilevanza ambientale che caratterizza il territorio della Regione») si richiamano anzitutto i contenuti dell'art. 12 (Contenuti ed elaborati del PRG)^{iv} della legge urbanistica.

Il comma 1 recita, tra l'altro:

- «1. Il PRG, tenuto conto del PTP² e ricercando il coordinamento con i PRG dei Comuni confinanti, assolve le seguenti funzioni:
 - a) provvede alla tutela dei beni culturali, ambientali e naturali e alla salvaguardia delle aree adatte agli usi agricoli ed agro-silvo-pastorali; a tal fine individua prioritariamente le relative aree da sottoporre a particolare disciplina d'uso e trasformazione;
 - b) individua gli insediamenti abitativi esistenti da conservare e riqualificare e, compatibilmente con le esigenze di tutela e salvaguardia di cui alla lett. a), individua le parti del territorio da destinare a nuova edificazione, qualora il relativo fabbisogno non possa essere soddisfatto attraverso il recupero del patrimonio edilizio esistente;
 - c) ...»

Da quanto sopra evidenziato emerge chiaramente che, coerentemente con i principi fondamentali che hanno ispirato la legge:

- 1) la funzione prioritaria della pianificazione urbanistica, nella fattispecie del PRG, non è quella, come finora tradizionalmente inteso, della individuazione e della disciplina delle aree già destinate e delle nuove aree da destinare a edificazione, ma quella della individuazione delle aree da sottoporre a particolare disciplina d'uso e trasformazione (lettera a);
- 2) l'individuazione di parti del territorio da destinare a nuova edificazione deve essere innanzitutto compatibile con le esigenze di tutela e salvaguardia di cui alla lett. a),

- la valorisation des zones à vocation artisanale et industrielle ;
- le repérage d'aires spécialement destinées à l'aménagement d'installations et de structures d'intérêt public ;
- la limitation de la prolifération de l'habitat dispersé ;
- la facilitation de la distribution équilibrée de la population sur le territoire.

Le principe du développement durable devient, donc, le fondement de toute l'activité de l'Administration publique, et dans la phase de programmation, et dans la phase de gestion des ressources.

2.2. Principes fondamentaux et planification territoriale et paysagère

Afin de mettre en évidence les rapports entre les principes fondamentaux susénoncés et la planification territoriale et paysagère (compte tenu du fait que la définition de développement durable susmentionnée met l'accent sur «la valeur particulière que présente le territoire valdôtain du point de vue environnemental»), il y a lieu de rappeler, tout d'abord, les contenus de l'art. 12 (Contenus et documents du PRG)^{iv} de la loi d'urbanisme, et notamment le premier alinéa qui précise, entre autres :

- «1. Le PRG, établi compte tenu du PTP² et des exigences de coordination avec les PRG des communes limitrophes, a pour but de :
 - a) Veiller à la préservation des biens environnementaux, culturels et naturels, ainsi que des sols à usage agro-silvo-pastoral ; à cet effet, le PRG délimite à titre prioritaire les sols pour lesquels des règles d'utilisation et de transformation particulières doivent être prévues ;
 - b) Établir les limites des agglomérations devant être conservées et rénovées et, au cas où les besoins en matière d'habitat ne pourraient pas être satisfaits par la réhabilitation du patrimoine bâti existant, les limites des portions de territoire constructibles, compte tenu des exigences de sauvegarde visées à la lettre a) du présent alinéa ;
 - c) ...»

Il est donc évident que, conformément aux principes fondamentaux sur lesquels est axée la loi en cause :

- 1) La fonction prioritaire de la planification urbaine, et notamment des PRG, ne réside pas dans l'identification et la réglementation des aires destinées, ou à destiner, à l'édification mais, contrairement à cette interprétation traditionnelle, dans la délimitation des sols pour lesquels des règles d'utilisation et de transformation particulières doivent être prévues (lettre a) ;
- 2) L'identification des parties de territoire devant être destinées aux constructions nouvelles doit, premièrement, tenir compte des exigences de protection et de sau-

oltreché giustificato in quanto il relativo fabbisogno non può essere soddisfatto attraverso il recupero del patrimonio edilizio esistente (lettera b).

E' inoltre opportuno richiamare anche i contenuti del successivo comma 2, il quale ribadisce principi ed indicazioni già contenuti nella previgente legislazione regionale.

Il comma 2, in particolare, ribadisce che:

- 1) il PRG definisce gli equilibri funzionali e dispone in ordine al loro raggiungimento via via che si realizzino gli interventi di trasformazione urbanistica o edilizia del territorio comunale, prefigurando le linee programmatiche dell'assetto territoriale locale in coerenza con il PTP; ai fini anzidetti le norme di attuazione del PRG definiscono le condizioni ed eventualmente le successioni temporali per la realizzazione degli interventi, in relazione alle destinazioni di uso da essi previste e alle infrastrutture esistenti e programmate;
- 2) le previsioni spaziali dei piani, tenuto conto delle diverse situazioni locali anche in ordine all'utilizzazione turistica del territorio, devono riferirsi alla prevista evoluzione dell'entità e della composizione della popolazione e delle attività entro un orizzonte temporale non superiore al decennio.

Senza entrare in questa sede in ulteriori approfondimenti in ordine alla individuazione degli equilibri funzionali, si ritiene utile far presente che la definizione degli equilibri funzionali (già, peraltro, definiti e contenuti nella quasi totalità degli strumenti urbanistici vigenti) ed il dimensionamento del PRG, il quale deve essere ancorato a realistiche previsioni di incremento demografico e delle attività nel decennio, rimangono aspetti costitutivi essenziali del PRG stesso.

Per quanto concerne, più specificatamente, gli equilibri funzionali correlati con l'utilizzazione abitativa, ed in particolare l'utilizzazione abitativa temporanea o turistica (cosiddette «seconde case»), è opportuno richiamare anche le norme di indirizzo contenute nell'art. 24 - Abitazioni - delle norme di attuazione del PTP, le quali, in coerenza, peraltro, con normative già contenute in numerosi PRG, forniscono specifiche indicazioni per la previsione di rapporti, nelle stazioni turistiche, tra abitazioni temporanee ed aziende alberghiere e/o strutture ricettive.

Tali rapporti hanno evidentemente lo scopo, oltre a quello di privilegiare gli insediamenti turistici in strutture ricettive qualificate, quali le aziende alberghiere, di contenere l'ulteriore occupazione di territorio con insediamenti di tipo estensivo turisticamente poco qualificati, quali le seconde case.

In conclusione, dalla lettura combinata dell'art. 12 e della norma di indirizzo del PTP sopra citata si deduce espressamente che, al fine di rispettare i principi fondamentali della legge, il PRG deve non solo individuare prioritariamente le

vegarde visées à la lettre a) susmentionnée et, deuxièmement, être justifiée par l'impossibilité de satisfaire les besoins en matière d'habitat par la réhabilitation du patrimoine bâti existant (lettre b).

Il est par ailleurs opportun de rappeler les dispositions du deuxième alinéa dudit article, qui confirme certains principes et indications déjà établis par la législation régionale précédemment en vigueur.

Le deuxième alinéa de l'art. 12 sanctionne notamment ce qui suit :

- 1) Le PRG définit les équilibres fonctionnels et établit les actions nécessaires à leur obtention au fur et à mesure que les travaux de transformation d'urbanisme ou d'architecture affectant le territoire communal sont réalisés et, parallèlement, trace les lignes directrices de l'aménagement du territoire compte tenu du PTP. À cet effet, les dispositions d'application du PRG définissent les conditions et, éventuellement, l'ordre de réalisation des actions en fonction de la destination des ouvrages et des infrastructures existantes ou programmées ;
- 2) Les prévisions d'utilisation des sols visées aux plans susmentionnés doivent tenir compte des différentes situations locales, et notamment des possibilités d'exploitation du territoire à des fins touristiques, ainsi que de l'évolution quantitative et qualitative de la population et des activités, sur une période de dix ans au maximum.

Il n'y a pas lieu d'approfondir ici la question des équilibres fonctionnels ; cependant, il convient de rappeler que la définition desdits équilibres fonctionnels (qui ont d'ailleurs déjà été établis dans la quasi totalité des documents d'urbanisme en vigueur) et le dimensionnement des aires du PRG – en fonction de l'augmentation de la population et des activités prévue, d'une manière réaliste, au titre d'une décennie – demeurent essentiels dans le cadre du PRG.

En ce qui concerne notamment les équilibres fonctionnels liés à l'habitat, et en particulier aux résidences temporaires ou touristiques («seconde case»), il convient d'évoquer les orientations visées à l'art. 24 – Habitations – des dispositions d'application du PTP qui, dans la foulée de certaines dispositions déjà contenues dans de nombreux PRG, fournissent des indications précises quant aux rapports entre le nombre des habitations temporaires et celui des structures hôtelières et d'accueil, dans les stations touristiques.

Lesdits rapports visent évidemment à favoriser l'hébergement des touristes dans des structures d'accueil qualifiées, telles que les hôtels, et à limiter la prolifération de structures peu qualifiées, telles que les résidences secondaires, sur de nouvelles portions de territoire.

À la lumière de l'art. 12 et des orientations du PTP susénoncées, aux fins du respect des principes fondamentaux de la loi d'urbanisme, le PRG doit non seulement délimiter à titre prioritaire les aires devant être soumises à des règles

aree da sottoporre a particolare disciplina d'uso e trasformazione, ma contestualmente contenere, oltretutto qualificare, le nuove aree da destinare all'edificazione.

A tal fine, la legge prevede che:

- a) il dimensionamento del PRG sia ancorato a realistiche previsioni di sviluppo nel decennio;
- b) siano individuate nuove aree da destinare all'edificazione solo nel caso e nella misura in cui tali previsioni di insediamento non possano essere soddisfatte tramite il recupero del patrimonio edilizio esistente;
- c) siano definiti idonei equilibri funzionali atti a limitare destinazioni d'uso, quali, ad es., le residenze turistiche temporanee, che hanno quale effetto un «consumo» per lo più non giustificato, oltretutto non qualificato, di territorio.

Come già accennato, contestualmente alla legge urbanistica, il Consiglio regionale, con legge n. 13 del 10 aprile 1998 (Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP)) ha definitivamente approvato il piano territoriale paesistico (PTP).

La legge urbanistica disciplina, all'art. 13 (Adeguamento dei PRG)^o, tempi e modi per l'adeguamento degli strumenti urbanistici comunali ai principi e alle norme della legge medesima nonché alle prescrizioni ed agli indirizzi del PTP.

Preme sottolineare, in questa sede, la rilevanza, ai fini della concreta traduzione operativa dei principi fondamentali contenuti nella legge urbanistica, della fase di adeguamento di cui sopra. Tale fase dovrà essere completata, ai sensi di legge, nei prossimi cinque anni. Contestualmente dovranno essere avviati i programmi ed i progetti attuativi dello stesso PTP.

Si ritiene opportuno richiamare l'attenzione anche sul comma 6 dell'art. 14 (Modifiche e varianti al PRG), il quale prevede espressamente che «le modifiche non costituenti variante e le varianti al PRG devono risultare coerenti con il PTP».

Ne consegue che, indipendentemente dall'adeguamento del PRG previsto dal citato art. 13, da effettuarsi contestualmente all'adozione della prima variante sostanziale al PRG, e comunque entro cinque anni dall'entrata in vigore della legge, tutte le varianti, e in particolare le varianti non sostanziali, nonché le modifiche non costituenti variante, adottate od introdotte nel PRG dopo l'entrata in vigore della legge, dovranno risultare coerenti con il PTP.

Tali varianti e modifiche non dovranno, pertanto, essere in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del PTP, e dovranno essere «in armonia» con gli indirizzi e le prescrizioni mediate del PTP cui le varianti e modifiche stesse sono riferibili o confrontabili.

d'utilisation et de transformation particulières, mais également limiter et valoriser les aires nouvelles qui seront destinées à la construction.

À cette fin, ladite loi prévoit ce qui suit :

- a) Les aires du PRG doivent être dimensionnées en fonction des prévisions de développement formulées, d'une manière réaliste, au titre d'une décennie ;
- b) De nouvelles aires constructibles peuvent être délimitées uniquement dans la mesure où les besoins en matière d'habitat découlant des prévisions susmentionnées ne peuvent être satisfaits par la simple réhabilitation du patrimoine bâti existant ;
- c) Les équilibres fonctionnels doivent être définis de manière à ce que les destinations comportant l'occupation souvenent non justifiée, et non qualifiée, de nouvelles portions de territoire soient limitées (résidences touristiques temporaires, par exemple).

L'art. 13 (Adaptation des PRG)^o de la loi d'urbanisme régleme les délais et les modalités d'adaptation des documents d'urbanisme communaux aux principes et aux dispositions de ladite loi ainsi qu'aux prescriptions et aux orientations du PTP approuvées, à titre définitif, par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 (Approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP), parallèlement à la loi d'urbanisme.

Il y a lieu de souligner ici l'importance de ladite phase d'adaptation, aux fins de la concrétisation des principes fondamentaux énoncés par la loi d'urbanisme. Aux termes de la loi, la phase susmentionnée devra être achevée dans les cinq prochaines années. Les programmes et les projets d'application du PTP devront être entamés en même temps.

Il convient de rappeler ici le sixième alinéa de l'art. 14 (Modifications et variantes du PRG) de la nouvelle loi d'urbanisme, au sens duquel «Les modifications ne valent pas variantes ainsi que les variantes du PRG doivent être conformes au PTP».

Par conséquent, indépendamment de l'adaptation du PRG au sens de l'art. 13 – à savoir lors de l'adoption de la première variante substantielle et, en tout état de cause, dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme –, toutes les variantes, et notamment les variantes non substantielles, et les modifications ne valent pas variantes qui seront adoptées ou introduites dans le PRG après l'entrée en vigueur de ladite loi doivent être compatibles avec le PTP.

Les variantes et modifications en cause ne doivent, donc, pas contraster avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du PTP et doivent s'harmoniser aux orientations et aux prescriptions médiate du PTP auxquelles lesdites variantes et modifications font référence.

La verifica di tale coerenza, richiesta dalla legge, dovrà risultare espressamente dall'atto amministrativo con il quale la variante o modifica viene, rispettivamente, adottata o introdotta nel PRG. La mancanza di tale verifica espressa potrebbe, infatti, invalidare la legittimità dell'atto di cui è caso.

2.3. Criteri informativi

Per quanto concerne i criteri informativi della legge, essi possono, molto sinteticamente, riassumersi nel modo seguente:

- organizzare e disciplinare in maniera organica la materia, prima contenuta in una pluralità di leggi, succedutesi in tempi diversi, le quali non sempre risultavano sufficientemente coordinate tra di loro;
- sostituire le leggi precedentemente in vigore, ed in particolare la legge regionale 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni, concernente: «Legge regionale urbanistica e per la tutela del paesaggio in Valle d'Aosta» e la legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, recante: «Norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale», le quali, ad avvenuta approvazione del PTP e di tutti i PRG comunali, avevano sostanzialmente esaurita la loro finalità;
- semplificare e razionalizzare l'attuale quadro normativo;
- rendere più aderenti alla specificità del territorio regionale ed al suo uso norme specifiche, quali quelle, ad es., relative agli standard urbanistici.

Più specificatamente, la legge prevede:

- l'abrogazione di 22 leggi regionali;
- la disciplina della pianificazione regionale ed in particolare la definizione della natura e degli obiettivi del piano territoriale paesistico (PTP);
- la ridefinizione dei contenuti e degli elaborati del piano regolatore generale comunale urbanistico e paesaggistico (PRG) tenuto conto, in particolare, dell'avvenuta approvazione del PTP e della necessità, non più procrastinabile, di uniformare i contenuti degli strumenti urbanistici su base informatica;
- il trasferimento ai comuni di tutte le competenze inerenti all'adozione ed approvazione degli strumenti urbanistici, con l'unica eccezione delle varianti che attengono all'impostazione generale del PRG, qualificate come varianti sostanziali e puntualmente definite dalla legge;
- una generale semplificazione delle procedure di adozione ed approvazione degli strumenti urbanistici (ed in particolare delle varianti sostanziali) con la soppressione, ove possibile, di organismi collegiali (in particolare del CRPT - Comitato regionale per la pianificazione territoriale) e la previsione di apposite conferenze di servizi. Si sottolinea, in particolare, sempre con riferimento alle varianti sostanziali, la previsione di una conferenza di servizi, denominata conferenza di pianificazione, in cui è

Ladite compatibilité, vérifiée au sens de la loi, doit être attestée par l'acte administratif portant adoption de la variante ou introduction de la modification de PRG. À défaut d'attestation, la légalité de l'acte susmentionné peut être mise en cause.

2.3. Critères de base

Pour ce qui est des critères qui sont à la base de la loi d'urbanisme, ils peuvent être brièvement résumés comme suit :

- organisation et réglementation de la matière, jusqu'à présent régie par un grand nombre de lois datant d'époques différentes et parfois non suffisamment coordonnées entre elles ;
- remplacement des lois précédemment en vigueur – et notamment de la loi régionale n° 3 du 28 avril 1960 portant dispositions d'urbanisme et protection du paysage en Vallée d'Aoste modifiée, et de la loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale modifiée – devenues obsolètes du fait de l'approbation du PTP et de tous les PRG des communes ;
- simplification et rationalisation du cadre législatif et réglementaire ;
- adaptation de normes spécifiques, telles que les règles relatives aux standards d'urbanisme, à la particularité du territoire régional.

La loi d'urbanisme prévoit notamment :

- l'abrogation de 22 lois régionales ;
- la réglementation de la planification régionale et en particulier la définition de la nature et des objectifs du plan territorial paysager (PTP) ;
- la refonte des plans régulateurs généraux des communes compte tenu, notamment, de l'approbation du PTP et de la nécessité de normaliser sans délai les contenus des documents d'urbanisme par l'informatisation de ces derniers ;
- l'attribution aux communes de toutes les compétences relatives à l'adoption et à l'approbation des documents d'urbanisme, exception faite des variantes ayant trait à la structure générale du PRG, soit des variantes substantielles telles qu'elles sont définies par la loi ;
- la simplification de l'ensemble des procédures d'adoption et d'approbation des documents d'urbanisme (et notamment des variantes substantielles) par la suppression, chaque fois que cela s'avère possible, des organismes collégiaux existants (dont le CRPT - Comité régional de la planification territoriale) et l'institution de conférences de services ad hoc. Pour ce qui est des variantes substantielles, il y a lieu de souligner qu'une conférence de services sera créée, dénommée conférence de planifica-

- prevista la partecipazione del sindaco del comune interessato, la quale, prima dell'adozione formale della variante da parte del comune, consente una preventiva valutazione della variante da parte di tutte le strutture regionali interessate, con l'eventuale possibilità di concordare previamente i contenuti della variante medesima;
- la revisione, da effettuarsi in concreto mediante la predisposizione di uno strumento attuativo della legge, dei cosiddetti «standard urbanistici», al fine di adattarli alla specifica realtà locale;
 - la previsione di un unico strumento attuativo di iniziativa pubblica del PRG, denominato piano urbanistico di dettaglio (PUD) di iniziativa pubblica, il quale, di volta in volta, assorbe i contenuti e le finalità dei numerosi strumenti attuativi previsti dall'attuale legislazione, in particolare statale;
 - una semplificazione delle procedure anche per quanto riguarda gli strumenti attuativi del PRG;
 - la disciplina degli accordi di programma, ad integrazione della vigente disciplina statale in materia;
 - la previsione di un regolamento edilizio tipo regionale a cui è data facoltà ai comuni di adeguare i propri regolamenti edilizi;
 - la previsione di solo due tipi di titoli abilitativi (concessione edilizia e denuncia di inizio dell'attività o di esecuzione di varianti in corso d'opera) per le trasformazioni urbanistiche o edilizie;
 - la disciplina a livello regionale dell'onerosità delle concessioni edilizie: i relativi provvedimenti attuativi della legge dovranno tendere ad incentivare ulteriormente il recupero del patrimonio edilizio esistente e a prevedere agevolazioni per l'abitazione principale;
 - la definizione delle categorie di destinazione d'uso e la disciplina del cambiamento di destinazione d'uso senza esecuzione di opere.

2.4. Sistema informativo territoriale

In coerenza con quanto disposto dalla legge regionale 26 maggio 1993, n. 39 (Norme per la costituzione del Sistema Informativo Territoriale Regionale (S.I.T.R.)), la quale, all'art. 1, recita:

- «La Regione autonoma Valle d'Aosta, al fine di meglio esercitare le funzioni di programmazione, di gestione e di tutela del territorio regionale ed in applicazione della legge 29 gennaio 1979, n. 6 (Sistema informativo regionale), promuove la costituzione del Sistema Informativo Territoriale Regionale, di seguito denominato S.I.T.R., favorendo inoltre la realizzazione di sistemi informativi territoriali, omogenei e coordinati, gestiti dagli Enti locali.»

la legge pone inoltre le basi per un vero e proprio sistema informativo nel campo della pianificazione territoriale.

tion, à laquelle devrait participer le syndic de la commune concernée ; avant l'adoption formelle de la variante de la part de ladite commune, la variante sera ainsi soumise à l'appréciation de l'ensemble des structures régionales intéressées ; la possibilité de concerter les contenus de ladite variante est, par ailleurs, prévue ;

- la révision des standards d'urbanisme, par des dispositions d'application de la loi, en vue de leur adaptation à la réalité locale ;
- l'établissement d'un seul document d'application du PRG à l'initiative de personnes publiques – dénommé plan d'urbanisme de détail (PUD) à l'initiative de personnes publiques – qui remplacera tous les actes d'application prévus par la législation, notamment étatique, actuellement en vigueur, et en reprendra les contenus et les finalités ;
- la simplification des procédures relatives aux actes d'application du PRG ;
- la réglementation, à titre de complément de la législation étatique en vigueur, des accords de programme ;
- l'établissement d'un modèle de règlement de la construction valable à l'échelle régionale, auquel les communes peuvent faire référence lors de la rédaction de leur propre règlement de la construction ;
- le recours à deux seuls titres d'habilitation (permis de construire et déclaration de travaux et de modification en cours d'exécution) pour les transformations d'architecture et d'urbanisme ;
- la réglementation, à l'échelon régional, des frais relatifs aux permis de construire ; les actes d'application y afférents devront encourager davantage la réhabilitation du patrimoine bâti existant et prévoir des facilités pour les résidences principales ;
- la définition des catégories de destination et la réglementation des changements de destination ne comportant pas l'exécution de travaux.

2.4. Système d'information territoriale

Conformément aux dispositions de la loi régionale n° 39 du 26 mai 1993 (Dispositions en vue de la création du Système régional d'information territoriale – SITR) et notamment de son art. 1^{er} ainsi rédigé :

- «La Région autonome Vallée d'Aoste – afin de mieux exercer ses fonctions de planification, de gestion et de protection du territoire régional et en application de la loi régionale n° 6 du 29 janvier 1979 relative au système régional d'information – met en œuvre le Système régional d'information territoriale, dans le texte SITR, et encourage la réalisation de systèmes locaux d'information territoriale compatibles et coordonnés, dont la gestion serait assurée par les collectivités locales».

la nouvelle loi d'urbanisme jette les bases d'un véritable système d'information dans le domaine de l'aménagement du territoire.

Il comma 4 dell'art. 9 recita, infatti, esplicitamente:

- «4. La Regione assicura il continuo monitoraggio e la permanente conoscenza del territorio e delle sue trasformazioni attraverso l'integrazione dei sistemi informativi territoriali locali e di quello regionale, attivando, anche mediante intese con i soggetti pubblici e gli operatori privati interessati, sistemi conoscitivi continui, con particolare riferimento ai seguenti aspetti:
 - a) pericolosità idrogeologica;
 - b) rischio di valanghe;
 - c) inquinamento del suolo, idrico, atmosferico, acustico;
 - d) degrado paesaggistico ed ambientale delle aree più sensibili;
 - e) aggravamento dei rischi ambientali nelle aree più critiche;
 - f) sovraccarico ambientale prodotto dai flussi turistici nelle aree che esercitano maggior attrazione e presentano nel contempo particolare sensibilità;
 - g) compromissione dei beni culturali;
 - h) distribuzione territoriale della popolazione residente;
 - i) distribuzione territoriale dell'attività edilizia;
 - l) flussi dei mezzi di trasporto;
 - m) distribuzione delle presenze turistiche nel territorio.».

L'art. 21 - Mezzi di conoscenza e di informazione - ribadisce quanto sopra, prevedendo espressamente, al comma 1, che la Regione provveda a raccogliere, con le tecnologie più idonee ed in collaborazione con gli enti locali, tutti i dati e gli elementi significativi per la conoscenza continua del territorio regionale.

2.5. Conclusioni

La legge urbanistica regionale, completata dei necessari provvedimenti attuativi, in corso di definizione, congiuntamente con il PTP, pone pertanto le premesse, ad avvenuta approvazione di tutti i piani regolatori generali comunali, per una corretta gestione del territorio e delle relative risorse. Non appare pertanto fuor di luogo, in questa sede, invitare tutti gli operatori, sia pubblici che privati, a contribuire affinché non vengano disattese e vanificate tali premesse e affinché le medesime trovino, in tempi brevi, una concreta attuazione, così come auspicato dal legislatore.

Le quatrième alinéa de l'art. 9 de ladite loi affirme, en effet, ce qui suit :

- «4. La Région assure la surveillance continue et la connaissance permanente de l'état du territoire régional et des transformations de celui-ci grâce à l'intégration des systèmes informatiques territoriaux locaux et le système régional d'information territoriale et à la mise sur pied, s'il y a lieu sur la base d'accords passés avec les personnes publiques et les acteurs privés concernés, de systèmes de suivi permettant la collecte de données sur les aspects suivants :
 - a) Risques hydrogéologiques ;
 - b) Dangers d'avalanches ;
 - c) Pollution des sols, des eaux et de l'air et pollution sonore ;
 - d) Dégradation des aires les plus sensibles du point de vue paysager et environnemental ;
 - e) Augmentation des risques naturels dans les aires les plus exposées ;
 - f) Pression exercée sur l'environnement par la fréquentation touristique des aires qui présentent un plus grand pouvoir d'attraction et, en même temps, un degré de sensibilité élevé ;
 - g) Dégradation des biens culturels ;
 - h) Distribution sur le territoire de la population de résidents ;
 - i) Distribution sur le territoire des chantiers de construction ;
 - l) Variations de l'intensité du trafic des moyens de transport ;
 - m) Distribution des touristes sur le territoire.»

L'art. 21 (Moyens de suivi et d'information) confirme les indications susmentionnées et prévoit expressément, au premier alinéa, le recours à la collaboration des collectivités locales pour la collecte des données et des éléments importants pour le suivi de l'évolution du territoire régional et ce, au moyen des technologies les plus adéquates.

2.5. Conclusions

Tous les plans régulateurs généraux des communes ayant désormais été approuvés, la loi régionale sur l'urbanisme, complétée par les actes d'application y afférents actuellement en cours de définition, ouvre la voie, avec le PTP, à une gestion correcte du territoire et de ses ressources. Il s'avère donc opportun d'inviter tous les acteurs, publics et privés, à donner leur apport afin que les indications susvisées ne soient pas méconnues et qu'elles soient concrétisées dans de brefs délais, comme l'a souhaité le législateur.

3. ESAME DI ALCUNI PROBLEMI SPECIFICI

3.1. Piani urbanistici di dettaglio in variante al PRG

Con riferimento alla sopravvenuta normativa in ordine agli strumenti attuativi in variante al PRG, si ritiene opportuno far presente quanto segue.

La normativa previgente disciplinava, all'art. 4 ter (così inserito ai sensi dell'art. 4, comma 2, della l.r. n. 44/1994) della l.r. n. 11/1979, l'approvazione dei piani urbanistici di dettaglio di iniziativa pubblica in variante al PRG, affermando che per detti strumenti si seguiva la procedura stabilita per le varianti non sostanziali.

Si ricorda, per inciso, che l'approvazione delle varianti, sostanziali e non, era di competenza della Giunta regionale, seppure con tempi e modalità diversi.

Dal quadro legislativo sopra brevemente delineato si deduce che, con un PUD di iniziativa pubblica, potevano essere apportate varianti anche sostanziali al PRG, le quali erano comunque soggette all'approvazione della Giunta regionale, anche se con tempi ridotti rispetto ad una variante sostanziale che si qualificasse a tutti gli effetti come tale.

La materia è ora disciplinata dagli articoli 48 (Piani urbanistici di dettaglio) e seguenti della nuova legge urbanistica.

In particolare, il comma 5 dell'art. 48 prevede espressamente che «ove il PUD comporti variante al PRG, la variante medesima è adottata e approvata con le procedure e la disciplina delle varianti non sostanziali al PRG».

La citata norma dell'art. 48 ripete, anche letteralmente, la normativa previgente; tuttavia tale norma è ora da correlare con le seguenti nuove disposizioni normative:

- l'art. 16^{vi}, il quale disciplina le procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti non sostanziali, attribuisce, come già detto più volte, al Consiglio comunale la competenza in ordine all'approvazione di tali varianti; tale competenza era precedentemente attribuita alla Giunta regionale. Rimane invece di competenza della Giunta regionale l'approvazione delle varianti sostanziali, come definite dalla legge (art. 15^{vii});
- l'art. 13, comma 2^{viii}, prevede che i comuni provvedano all'adeguamento alle norme della legge e dei provvedimenti attuativi della stessa, nonché alle determinazioni del PTP, contestualmente all'adozione della prima variante sostanziale al PRG, successiva alla data di entrata in vigore della legge e comunque entro cinque anni dall'entrata in vigore della stessa.

Dalla lettura combinata delle disposizioni sopra citate, si deduce che, con l'entrata in vigore della legge, ove il PUD

3. ANALYSE DE QUELQUES PROBLEMES SPÉCIFIQUES

3.1. Plans d'urbanisme de détail valant variantes de PRG

Eu égard aux nouvelles dispositions en matière d'actes d'application tenant lieu de variantes de PRG, quelques considérations s'imposent.

Au sens de l'art. 4 ter de la LR n° 11/1979 précédemment en vigueur (tel qu'il a été introduit par le deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 44/1994), l'approbation des plans d'urbanisme de détail conçus par des personnes publiques et portant variantes de PRG suivaient la procédure établie pour l'approbation des variantes non substantielles.

L'approbation des variantes, substantielles et non substantielles, revenait au Gouvernement régional, selon des délais et des modalités différentes.

Vu les dispositions susmentionnées, il est évident que les PUD à l'initiative des personnes publiques pouvaient même apporter des variantes substantielles aux PRG qui, tout en demeurant soumises à l'approbation du Gouvernement régional, bénéficiaient de délais d'approbation réduits par rapport aux variantes substantielles classées comme telles.

Cette matière est à présent régie par les articles 48 (Plans d'urbanisme de détail) et suivants de la nouvelle loi d'urbanisme.

En particulier, le cinquième alinéa de l'art. 48 prévoit expressément que, «au cas où le PUD comporterait une variante du PRG, celle-ci est adoptée et approuvée suivant les procédures et la réglementation relatives aux variantes non substantielles du PRG».

Ledit art. 48 reprend, parfois exactement, les dispositions précédemment en vigueur. Cependant, il y a lieu, à présent, de tenir compte des nouvelles dispositions visées aux articles suivants :

- art. 16^{vi}, qui régit les procédures d'établissement, adoption et approbation des variantes non substantielles et, comme cela a déjà été précisé, attribue la mission d'approuver les variantes en cause au Conseil communal ; auparavant, c'est au Gouvernement régional que revenait ladite compétence. Quant aux variantes substantielles telles qu'elles sont définies par l'art. 15 de la loi d'urbanisme^{vii}, leur approbation demeure du ressort du Gouvernement régional ;
- art. 13, deuxième alinéa^{viii}, qui prévoit que les communes procèdent à l'adaptation de leur PRG aux dispositions de la loi d'urbanisme et aux dispositions d'application y afférentes ainsi qu'au PTP et ce, lors de l'adoption de la première variante substantielle qui s'avérerait nécessaire après la date d'entrée en vigueur de la loi susmentionnée et, en tout état de cause, dans les cinq ans qui suivent ladite date.

Aux termes des dispositions susénoncées, après l'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme, toute variante de PRG fai-

comporti variante al PRG, questa deve essere necessariamente una variante non sostanziale.

Infatti, se così non fosse, ne deriverebbe che, con un PUD il quale comporti variante sostanziale al PRG:

- contrariamente a quanto previsto dall'art. 16, potrebbe essere approvata dal Consiglio comunale, anziché dalla Giunta regionale, una variante sostanziale;
- contrariamente a quanto previsto dall'art. 13, comma 2, il PRG potrebbe essere modificato con variante sostanziale senza che, contestualmente, venga effettuato l'adeguamento richiesto dalla legge.

3.2. Vincoli preordinati all'espropriazione o comportanti inedificabilità

Con la legge urbanistica si è provveduto a disciplinare urbanisticamente il regime relativo alle aree per le quali abbiano perso efficacia i vincoli preordinati all'espropriazione o comportanti inedificabilità, nonché a limitare la possibilità di reiterare, anche se motivatamente, i vincoli che abbiano perso efficacia.

Si precisa che i vincoli in questione sono soltanto quelli di carattere urbanistico, vale a dire quelli imposti dal PRG o da altri atti di pianificazione; la normativa introdotta dalla legge non si applica, pertanto, ai cosiddetti «vincoli ed atti conformativi della proprietà», quali sono, ad es., quelli che escludono l'edificabilità per ragioni di carattere ambientale o di sicurezza.

L'art. 91 (Vincoli preordinati all'espropriazione e vincoli che comportano inedificabilità)^{ix} della legge stabilisce che:

- a) per gli immobili per i quali i vincoli preordinati all'espropriazione o comportanti inedificabilità perdano ogni efficacia «trova applicazione la disciplina urbanistica delle relative zone di appartenenza»;
- b) i vincoli di cui alla lettera a) perdono ogni efficacia qualora entro dieci anni dalla data di imposizione del vincolo non siano stati approvati i relativi PUD o i relativi programmi, intese o concertazioni attuativi del PRG; i vincoli che abbiano perduto efficacia possono essere, motivatamente, riconfermati per una sola volta e per una durata non superiore a tre anni.

Pertanto, con riferimento ai vincoli di PRG che producano efficacia alla data di entrata in vigore della legge, la disposizione di cui è caso ha, di fatto, prorogato a dieci anni la loro efficacia, prevista dalla normativa vigente in cinque anni.

3.3. Integrazione di vigenti disposizioni statali in materia igienico-sanitaria

La legge ha, inoltre, raccolto in un unico articolo le vigenti norme regionali in materia di integrazione di disposizioni statali in materia igienico-sanitaria.

sant partie d'un PUD doit nécessairement être une variante non substantielle, notamment afin que les cas suivants ne se produisent pas :

- approbation d'une variante substantielle par le Conseil communal plutôt que par le Gouvernement régional, contrairement aux dispositions de l'art. 16 ;
- modification d'un PRG par une variante substantielle sans qu'il soit procédé, en même temps, à l'adaptation visée au deuxième alinéa de l'art. 13 de la loi en cause.

3.2. Servitudes en matière d'expropriation et servitudes comportant l'interdiction de construire

La loi d'urbanisme établit les règles relatives aux aires pour lesquelles les servitudes en matière d'expropriation ou comportant l'interdiction de construire ne sont plus applicables et limite la possibilité de reconduire, bien que pour des raisons motivées, les servitudes venues à expiration.

Il y a lieu de préciser qu'il est uniquement question des servitudes d'urbanisme, soit celles imposées par le PRG ou par d'autres actes de planification. Les dispositions visées à la loi d'urbanisme ne s'appliquent donc pas aux servitudes et actes tenant à la propriété, telles que l'inconstructibilité pour des raisons liées aux conditions environnementales ou à la sécurité.

L'art. 91 (Servitudes en matière d'expropriation et servitudes comportant l'interdiction de construire)^{ix} de la loi d'urbanisme établit ce qui suit :

- a) Pour les immeubles frappés de servitudes de ne pas bâtir et d'expropriation qui viennent à expiration, il est fait application «des dispositions d'urbanisme concernant les zones d'appartenance y afférentes» ;
- b) Les servitudes visées à la lettre a) «ne déploient plus d'effets si, dans les dix ans qui suivent la date de leur institution, les PUD y afférents ou bien les programmes, ententes ou actes de concertation portant application du PRG ne sont pas adoptés» ; les servitudes qui viennent à expiration peuvent être renouvelées, pour des raisons motivées, une fois seulement et pour une période n'excédant pas trois ans.

En fait, la disposition susénoncée a augmenté de cinq ans (comme le prévoyaient les dispositions précédentes) à dix ans la période d'effectivité des servitudes de PRG qui déploieront leurs effets à compter de l'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme.

3.3. Compléments des dispositions étatiques en vigueur en matière d'hygiène et de santé

La loi d'urbanisme a réuni en un seul article les normes régionales en vigueur complétant les dispositions étatiques en matière d'hygiène et de santé.

Contestualmente, l'art. 95 (Norme di integrazione delle vigenti disposizioni statali in materia di altezza minima e di requisiti igienico-sanitari dei locali di abitazione)^s, ha anche apportato alle medesime alcune modificazioni.

In particolare:

- il limite altimetrico al di sopra del quale è consentita una riduzione dell'altezza minima interna utile dei locali abitabili a metri 2,55, precedentemente previsto in 600 metri sul livello del mare, è stato modificato in 300 metri sul livello del mare;
- è stato esplicitato (vedasi comma 5 dell'articolo) che i limiti previsti dal comma 3 per l'effettuazione di opere di risanamento conservativo o di ristrutturazione si applicano, oltrechè ai fabbricati ricompresi nelle zone territoriali di tipo A, anche ai fabbricati ubicati esternamente a dette zone, purchè classificati dal PRG di pregio storico, culturale, architettonico o ambientale.

4. PROCEDIMENTI IN CORSO ALLA DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE

Con riferimento ai procedimenti avviati, ma non ancora ultimati, alla data di entrata in vigore della legge (14 agosto 1998), si ritiene opportuno precisare quanto segue.

Si richiama, innanzitutto, la disposizione contenuta nell'ultimo periodo del comma 2 dell'art. 13 (Adeguamento dei PRG). Tale periodo recita esplicitamente:

- «L'approvazione della variante al PRG, nonché l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG la cui bozza e relativo studio di impatto ambientale siano pervenuti, completi, alla struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, non comporta l'applicazione delle disposizioni della legge medesima, eccezion fatta per quelle di carattere procedurale che non aggravino il procedimento di approvazione.».

Si osserva innanzitutto che la norma citata concerne esclusivamente l'approvazione delle varianti sostanziali al PRG (in quanto la valutazione di impatto ambientale è prevista, dall'attuale legislazione, esclusivamente per tali varianti) e l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG; l'approvazione di tali strumenti urbanistici é di competenza, alla data attuale, della Giunta regionale, seppure con procedure e tempi diversi.

Pertanto, l'approvazione delle varianti sostanziali, nonché l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG (i quali potrebbero anche produrre varianti da qualificarsi come sostanziali), che ricadano nella fattispecie di cui sopra, prescindereà dall'adeguamento di tali varianti e strumenti alle norme della legge regionale e dei relativi provvedimenti attuativi, nonché alle determinazioni del PTP.

Parallèlement, son art. 95 (Dispositions complétant la réglementation nationale en vigueur en matière de hauteur minimale et de conditions d'hygiène et de santé des locaux à usage d'habitation)^s a introduit quelques modifications, à savoir :

- l'altitude au-dessus de laquelle une réduction à 2,55 m de la hauteur minimale interne utile des locaux à usage d'habitation est autorisée est établie à 300 m au-dessus du niveau de la mer, au lieu de 600 m ;
- le cinquième alinéa de l'art. 95 prévoit que les dispositions visées au 3^e alinéa dudit article, relatives aux travaux de réhabilitation ou de restructuration, s'appliquent également aux constructions situées à l'extérieur des zones du type A, à condition qu'elles soient classées par le PRG en tant que bâtiments d'intérêt historique, culturel, architectural ou environnemental.

4. PROCÉDURES DÉJÀ ENTAMÉES À LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI D'URBANISME

Pour ce qui est des procédures déjà entamées, mais non achevées, à la date d'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme (14 août 1998), il y a lieu de rappeler, tout d'abord, la disposition visée à la dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 13 (Adaptation des PRG) :

- «L'approbation de toute variante de PRG – ainsi que de tout acte d'application tenant lieu de variante dont l'ébauche et l'étude d'impact sur l'environnement seraient parvenus, complets, à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi – n'implique pas l'application des dispositions de ladite loi, exception faite des règles procédurales qui ne comportent aucun ralentissement ou complication de la procédure d'approbation.»

Il convient de remarquer que ladite disposition concerne exclusivement l'approbation des variantes substantielles des PRG (l'évaluation de l'impact sur l'environnement étant actuellement prévue uniquement pour ce type de variantes, au sens de la législation en vigueur) et des actes d'application tenant lieu de variante de PRG. L'approbation desdits documents d'urbanisme est actuellement du ressort du Gouvernement régional, suivant des procédures et des délais différents.

Il s'ensuit que l'approbation des variantes substantielles et des actes d'application valant variantes de PRG (susceptibles de contenir des variantes d'ordre substantiel) aura lieu indépendamment de l'adaptation desdits documents et variantes aux dispositions visées à la loi régionale d'urbanisme et aux actes d'application y afférents, ainsi qu'aux dispositions du PTP.

4.1. Procédures

4.1. Procedure

Per quanto concerne, invece, le procedure, si rileva innanzitutto che la nuova legge urbanistica regionale ha abrogato e sostituito tutte le procedure precedentemente disciplinate da leggi regionali.

La legge ha, inoltre, disciplinato a livello regionale procedure precedentemente disciplinate dalla legislazione statale (ad es., i commi 2 e 3 dell'art. 31 disciplinano l'approvazione di progetti di opere pubbliche in variante al PRG prima disciplinata dai commi quinto e sesto della legge statale 1/1978).

Pertanto, per tutte le procedure già avviate, ma non ancora concluse, al momento dell'entrata in vigore della legge, l'ulteriore iter procedurale per la conclusione del procedimento dovrà tenere conto delle nuove disposizioni.

Quanto sopra vale anche per l'approvazione delle varianti sostanziali e degli strumenti attuativi in variante disciplinati dalla norma soprarichiamata dell'art. 13 della legge, in quanto le norme sopravvenute non aggravano in alcun caso il procedimento di approvazione.

E' tuttavia opportuno far rilevare sin d'ora alcune conseguenze di tipo procedurale, conseguenti alle innovazioni recate dalla legge.

Per quanto concerne le varianti al PRG, si osserva che attualmente l'approvazione, sia delle varianti sostanziali che delle varianti non sostanziali, è di competenza della Giunta regionale. Con l'entrata in vigore della legge rimarrà di competenza della Giunta regionale esclusivamente l'approvazione delle varianti sostanziali, mentre l'approvazione delle varianti non sostanziali sarà di competenza del Consiglio comunale.

E' inoltre da osservare che la legge ha di fatto proceduto ad una diversa classificazione delle varianti sostanziali e delle varianti non sostanziali, definendo puntualmente le varianti sostanziali, anziché le varianti non sostanziali, come attualmente previsto, ed ha ampliato, così facendo, la casistica delle varianti non sostanziali.

Una delle conseguenze di quest'ultima innovazione è che alcune varianti ora sostanziali dovranno essere considerate quali varianti non sostanziali in seguito all'entrata in vigore della legge. Non dovrebbe, invece, in linea generale, prodursi il caso inverso.

Le innovazioni citate comporteranno, con l'entrata in vigore della legge, alcune modificazioni per quanto riguarda l'iter dei procedimenti in corso. Si intende, di seguito, fornire alcune indicazioni in ordine ad alcuni procedimenti, fermo restando che casi particolari dovranno essere valutati di volta in volta.

4.1.1. Varianti sostanziali

Le varianti in itinere che si qualificheranno quali varianti

En ce qui concerne les procédures, il convient de souligner que la nouvelle loi régionale en matière d'urbanisme a abrogé et remplacé toutes les procédures précédemment régies par des lois régionales.

La LR n° 11/1998 a par ailleurs réglementé à l'échelon régional quelques procédures qui faisaient précédemment l'objet de dispositions étatiques ; à titre d'exemple, les deuxième et troisième alinéas de l'art. 31 concernent l'approbation des projets de travaux publics valant variantes de PRG, auparavant soumise aux dispositions du cinquième et du sixième alinéa de la loi de l'État n° 1/1978.

Les phases finales de toutes les procédures déjà entamées, mais non achevées, à la date d'entrée en vigueur de la loi régionale en cause doivent, donc, tenir compte des nouvelles dispositions.

Il en est de même de l'approbation des variantes substantielles et des actes d'application tenant lieu de variantes qui font l'objet de l'art. 13 susmentionné, étant donné que les nouvelles dispositions ne comportent aucun ralentissement des procédures d'approbation.

Il s'avère, cependant, opportun de souligner certaines conséquences ayant trait aux procédures, qui dériveront des innovations introduites par la loi d'urbanisme.

Quant à l'approbation des variantes substantielles et non substantielles, elle revient à présent au Gouvernement régional. Une fois la nouvelle loi entrée en vigueur, seule l'approbation des variantes substantielles demeurera du ressort du Gouvernement régional, tandis que les autres variantes seront approuvées par le Conseil communal.

Par ailleurs, la LR n° 11/1998 a introduit une nouvelle classification des variantes, en donnant une définition détaillée des variantes substantielles, plutôt que des variantes non substantielles, et en augmentant ainsi les cas inscrits au titre de ces dernières.

Après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi d'urbanisme, certaines variantes actuellement considérées comme substantielles devront donc être considérées comme non substantielles, tandis qu'en règle générale l'inverse ne devrait pas se produire.

Les nouveautés qui seront introduites par la loi susmentionnée comporteront également des modifications des procédures déjà entamées. Il y a lieu de fournir des indications sur certaines procédures, sans préjudice de la nécessité d'examiner les cas particuliers d'une manière distincte.

4.1.1. Variantes substantielles

Quant à l'approbation des variantes qui demeureront d'ordre substantiel même après l'entrée en vigueur de la LR

sostanziali anche in seguito all'entrata in vigore della legge dovranno completare la loro procedura di approvazione ai sensi dell'art. 15 (Procedura per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti sostanziali al PRG) della legge medesima.

Si fa presente che, per le varianti sostanziali la cui domanda, alla data di entrata in vigore della legge, sia regolarmente pervenuta alla struttura regionale competente per l'approvazione, il termine di centoventi giorni previsto dal comma 7 del citato art. 15 decorrerà dalla data di entrata in vigore della legge medesima, indipendentemente dalla data di pervenimento alla struttura regionale della domanda di approvazione (qualora, ovviamente, non siano già decorsi i termini previsti dalla legislazione previgente).

4.1.2. Varianti non sostanziali

Per quanto concerne le varianti non sostanziali, le cui procedure sono disciplinate dall'art. 16 (Procedura per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti non sostanziali al PRG) le innovazioni recate dalla legge comporteranno che:

- a) le varianti non sostanziali in itinere alla data di entrata in vigore della legge siano approvate dal Consiglio comunale, anziché dalla Giunta regionale;
- b) siano parimenti approvate dal Consiglio comunale, anziché dalla Giunta regionale, tutte le varianti sostanziali in itinere, qualora dette varianti siano da classificarsi quali varianti non sostanziali in seguito all'entrata in vigore della legge.

Da quanto sopra, discende, tra l'altro, che:

- le eventuali varianti sostanziali la cui bozza e relativo studio di impatto ambientale siano pervenuti, completi, alla struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale, ma che non abbiano ancora acquisito, alla data di entrata in vigore della legge, il parere del Comitato Scientifico per l'Ambiente previsto dalla l.r. n. 6/1991, siano restituite al comune affinché possano completare l'iter di approvazione ai sensi della normativa sopravvenuta, qualora dette varianti ricadano nella fattispecie di cui alla precedente lettera b);
- siano parimenti restituite al comune tutte le varianti non sostanziali per le quali, alla data di entrata in vigore della legge, sia pervenuta alla struttura regionale competente regolare domanda di approvazione;
- siano altresì restituite al Comune tutte le varianti sostanziali la cui domanda di approvazione sia regolarmente pervenuta alla struttura regionale competente alla data di entrata in vigore della legge, qualora dette varianti ricadano anch'esse nella fattispecie di cui alla precedente lettera b).

n° 11/1998, les procédures qui ont déjà été entamées devront être accomplies au sens de l'art. 15 (Procédures d'établissement, adoption et approbation des variantes substantielles de PRG) de ladite loi.

Il importe de noter que, pour les variantes substantielles dont la demande d'approbation est régulièrement parvenue à la structure régionale compétente avant la date d'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme, le délai de cent vingt jours prévu par le septième alinéa de l'art. 15 susmentionné court à compter de ladite date d'entrée en vigueur, à condition que les délais prévus par la législation précédemment en vigueur en la matière n'aient pas encore expirés.

4.1.2. Variantes non substantielles

En ce qui concerne les procédures relatives aux variantes non substantielles, réglementées par l'art. 16 (Procédures d'établissement, adoption et approbation des variantes non substantielles de PRG) de la LR n° 11/1998, il est établi ce qui suit :

- a) Les variantes non substantielles déjà présentées à la date d'entrée en vigueur de la loi en cause sont approuvées par le Conseil communal et non pas par le Gouvernement régional ;
- b) Le Conseil communal, et non pas le Gouvernement régional, est compétent à l'effet d'approuver toutes les variantes substantielles déjà entamées qui, après l'entrée en vigueur de la loi en question, seront considérées comme n'étant pas substantielles.

Il s'ensuit que :

- les éventuelles variantes substantielles visées à la lettre b) dont l'ébauche et l'étude d'impact sur l'environnement sont déjà parvenues, complètes, à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact sur l'environnement et pour lesquelles l'avis du Comité scientifique de l'environnement prévu par la LR n° 6/1991 n'a pas encore été recueilli à la date d'entrée en vigueur de la loi d'urbanisme, doivent être renvoyées aux communes afin que celles-ci puissent compléter la procédure d'approbation au sens des nouvelles dispositions ;
- toutes les variantes non substantielles pour lesquelles une demande d'approbation régulière est déjà parvenue, à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi d'urbanisme, à la structure régionale compétente doivent également être renvoyées aux communes ;
- toutes les variantes substantielles visées à la lettre b) dont la demande d'approbation est régulièrement parvenue, à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi d'urbanisme, à la structure régionale compétente doivent être renvoyées aux communes.

4.1.3. Modifications de PRG ne valant pas variantes

4.1.3. Modifiche al PRG non costituenti variante

Senza entrare, in questa sede, nell'analisi di singoli casi particolari, si fa presente che alle eventuali varianti in itinere all'entrata in vigore della legge, le quali, in seguito all'entrata in vigore citata, debbano essere considerate quali modifiche non costituenti variante, troveranno applicazione le disposizioni di cui all'art. 17 (Procedure per la formazione e l'approvazione delle modifiche al PRG)^{xi}.

La qualifica, motivata, di modificazione non costituente variante, anziché di variante, dovrà comunque essere oggetto di specifica deliberazione del Consiglio comunale.

4.1.4. Varianti ai sensi dell'art. 1, quinto comma, della legge n. 1/78

Le varianti di cui è caso, concernenti l'approvazione di progetti di opere pubbliche da parte del Consiglio comunale su aree che nel PRG approvato non sono destinate a pubblici servizi, sono ora disciplinate dall'art. 31 (Opere pubbliche comunali, intercomunali e delle Comunità montane)^{xii}, commi 2 e 3, della nuova legge, e sono, a tutti gli effetti, assimilate alle varianti non sostanziali.

Pertanto, in seguito all'entrata in vigore della legge, le varianti in itinere completeranno l'iter procedurale in conformità a quanto previsto dall'art. 16 per le varianti non sostanziali.

In particolare, le eventuali varianti pervenute per l'approvazione, a tale data, alla struttura regionale competente, saranno restituite al comune affinché possano completare l'iter di approvazione ai sensi della normativa sopravvenuta.

4.1.5. Strumenti attuativi in variante al PRG

La materia è ora disciplinata dagli articoli 48 (Piani urbanistici di dettaglio)^{xiii} e seguenti della nuova legge urbanistica.

In particolare, il comma 5 dell'art. 48, già richiamato al punto 3.1., prevede espressamente che «ove il PUD comporti variante al PRG, la variante medesima è adottata e approvata con le procedure e la disciplina delle varianti non sostanziali al PRG».

Come già detto in precedenza, gli strumenti attuativi in itinere dovranno, con l'entrata in vigore della legge, completare l'iter procedurale ai sensi della normativa sopravvenuta, e pertanto, nel caso di specie, con le procedure previste all'art. 16 per le varianti non sostanziali. In particolare, gli eventuali strumenti attuativi in variante pervenuti alla struttura regionale competente per l'approvazione saranno restituiti al comune affinché possano completare l'iter di approvazione ai sensi della normativa sopravvenuta.

Sans préjudice des cas particuliers, il y a lieu de rappeler que les éventuelles variantes faisant l'objet de procédures déjà entamées à la date d'entrée en vigueur de la LR n° 11/1998 et qui, suite à l'entrée en vigueur de ladite loi, seront considérées comme modifications ne valant pas variantes de PRG seront soumises aux dispositions visées à l'art. 17 (Procédures d'établissement et d'approbation des modifications de PRG)^{xi}.

Toute transformation d'une variante en modification ne valant pas variante est décidée par délibération motivée du Conseil communal.

4.1.4. Variantes au sens du cinquième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 1/1978

Les variantes en cause – portant approbation, par le Conseil communal, de projets de travaux publics devant être réalisés sur des aires que le PRG approuvé ne destine pas aux services publics – seront régies par les deuxième et troisième alinéas de l'art. 31 (Travaux publics à l'échelon communal, intercommunal et des communautés de montagne)^{xii} de la nouvelle loi d'urbanisme et seront considérées de plein droit comme variantes non substantielles.

L'entrée en vigueur de la loi susmentionnée implique, donc, que les procédures relatives aux dites variantes et qui ont déjà été entamées seront complétées suivant les modalités prévues par l'art. 16 pour les variantes non substantielles.

En particulier, les variantes parvenues à la structure régionale compétente avant la date d'entrée en vigueur susmentionnée en vue de leur approbation doivent être renvoyées aux communes concernées afin qu'elles puissent compléter les procédures d'approbation au sens des nouvelles dispositions.

4.1.5. Actes d'application tenant lieu de variantes de PRG

La matière sera maintenant régie par les art. 48 (Plans d'urbanisme de détail)^{xiii} et suivants de la nouvelle loi d'urbanisme.

En particulier, le cinquième alinéa de l'art. 48, déjà évoqué au point 3.1., prévoit expressément qu'au cas où «le PUD comporterait une variante du PRG, celle-ci est adoptée et approuvée suivant les procédures et la réglementation relatives aux variantes non substantielles du PRG».

Comme on l'a déjà dit, les procédures relatives aux actes d'application en cours d'élaboration devront être achevées au sens des nouvelles dispositions et, en l'occurrence, suivant les modalités prévues par l'art. 16 pour les variantes non substantielles. Les actes d'application tenant lieu de variantes éventuellement parvenus à la structure régionale compétente en vue de leur approbation seront renvoyés aux communes concernées afin que celles-ci puissent compléter les procédures d'approbation au sens des nouvelles dispositions.

II^{ÈME} PARTIE

PARTE 2

Legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta (PTP))

1. *PREMESSA*

Come già ricordato, contestualmente alla nuova legge urbanistica, il Consiglio regionale, con legge n. 13 del 10 aprile 1998, ha definitivamente approvato il piano territoriale paesistico (PTP). Alla data attuale detta legge non è ancora stata pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione e pertanto l'approvazione del PTP non ha ancora assunto efficacia a tutti gli effetti (assumerà, infatti, efficacia a tutti gli effetti a far data dal quindicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della relativa legge di approvazione).

Si fa presente che, con riferimento al testo a suo tempo adottato dalla Giunta regionale con provvedimento n. 5390 del 29 novembre 1996, anche a seguito della pubblicazione e delle osservazioni pervenute, sono state apportate al medesimo, da parte del Consiglio regionale, numerose modificazioni, in particolare alle norme di attuazione e alla cartografia.

Si invita pertanto ad una attenta visione degli elaborati e delle cartografie approvate, che verranno trasmessi non appena disponibili.

2. *PRESCRIZIONI DIRETTAMENTE COGENTI E PREVALENTI DEL PTP*

Si ritiene inoltre necessario richiamare l'attenzione sulle prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del PTP già applicabili a far data dalla sua adozione da parte della Giunta regionale (deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996). Anche tali prescrizioni sono, infatti, state oggetto di numerose modificazioni da parte del Consiglio regionale. Sono state modificate, in particolare, le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti contenute nei seguenti articoli delle norme di attuazione: 21.1.b; 25.7; 26.6; 32.6; 33.1; 35.1; 35.2; 35.5; 35.9.b; 36.16; 38.4; 40.1; 40.2.a; 40.3.

Stante l'immediata operatività di tali norme, si allega alla presente circolare una copia di tutte le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti, così come approvate dal Consiglio regionale.

Si ricorda, inoltre, che alcune prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti si applicano, invece, dalla data in cui assume efficacia l'approvazione del PTP (e pertanto, dal quindicesimo giorno successivo a quello della pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della legge di approvazione del PTP).

Trattasi, specificatamente, delle seguenti prescrizioni:

Loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 Approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP)

1. *PRÉAMBULE*

Comme on l'a déjà rappelé, parallèlement à la nouvelle loi d'urbanisme le Conseil régional a définitivement approuvé, par la loi n° 13 du 10 avril 1998, le plan territorial paysager (PTP). À l'heure actuelle, ladite loi n'a pas encore été publiée au Bulletin officiel de la Région et, partant, le texte du PTP approuvé ne déploie pas encore ses effets de plein droit (il faudra attendre le quinzième jour suivant la date de publication de la loi d'approbation y afférente au Bulletin officiel).

Il y a lieu de remarquer que, par rapport au texte précédemment adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, de nombreuses modifications ont été apportées par le Conseil régional – notamment aux dispositions d'application et à la cartographie – à la suite de la publication de ladite délibération et des observations déposées à ce sujet.

Vous êtes donc invités à consulter les documents et les cartes approuvés en dernier lieu, que vous recevrez dès qu'ils seront disponibles.

2. *PRESCRIPTIONS OBLIGATOIRES ET PRÉÉMINENTES DU PTP*

Il convient de souligner que certaines prescriptions obligatoires et prééminentes du PTP sont devenues applicables déjà à compter de leur adoption par le Gouvernement régional (délibération n° 5390 du 29 novembre 1996). Par la suite, lesdites prescriptions obligatoires et prééminentes ont fait l'objet de nombreuses modifications, introduites par le Conseil régional, qui ont notamment concerné les articles suivants des dispositions d'application : 21.1.b ; 25.7 ; 26.6 ; 32.6 ; 33.1 ; 35.1 ; 35.2 ; 35.5 ; 35.9.b ; 36.16 ; 38.4 ; 40.1 ; 40.2.a ; 40.3.

Étant donné que lesdites dispositions sont immédiatement applicables, il a été jugé opportun d'annexer à la présente circulaire toutes les prescriptions obligatoires et prééminentes, telles qu'elles ont été approuvées par le Conseil régional.

Il convient de rappeler, par ailleurs, que quelques unes des prescriptions obligatoires et prééminentes ne seront appliquées qu'à compter de la date après laquelle le texte du PTP approuvé par la LR n° 13/1998, et non pas celui précédemment adopté, produira ses effets, soit à partir du quinzième jour suivant la date de publication au Bulletin officiel de la Région de ladite loi.

Il est notamment question des prescriptions suivantes :

- prescrizioni di cui all'art. 38, comma 4, delle norme di attuazione del PTP concernenti i siti di specifico interesse naturalistico;
- prescrizioni di cui all'art. 40, comma 2, delle stesse norme concernenti le aree di specifico interesse paesaggistico, storico, culturale o documentario e archeologico.

Si ricorda, infine, la prescrizione direttamente cogente e prevalente contenuta all'art. 25, comma 7 delle più volte citate norme di attuazione del PTP.

Essa recita:

- «L'approvazione di nuovi strumenti urbanistici di dettaglio che consentono la realizzazione di interventi di nuovo impianto o di ristrutturazione urbanistica tali da investire una superficie territoriale di almeno tre ettari o da comportare l'insediamento di un numero di addetti non inferiori a centocinquanta, è subordinata anche nelle more dell'adeguamento del PRGC al PTP all'osservanza delle determinazioni di cui alle lettere a) e b) del comma 5.».

Le determinazioni richiamate concernono, rispettivamente, l'accessibilità veicolare, che deve essere adeguata ai flussi attesi, e la quantità di parcheggi, che deve essere adeguata alle esigenze di stazionamento sia interne che esterne.

L'Assessore
RICCARAND

NOTE

- ¹ Gli articoli citati 16, 17 e 18 recano le disposizioni in ordine alle fasce di rispetto a protezione delle strade.
- ² Il PTP è stato definitivamente approvato dal Consiglio regionale con legge n. 13 del 10 aprile 1998.

ⁱ Art. 98 (Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 28 aprile 1960, n. 3 (Legge regionale urbanistica e per la tutela del paesaggio in Valle d'Aosta);
 - b) 11 marzo 1968, n. 9 (Norme per l'approvazione del piano regolatore della Conca di Pila, nel Comune di GRESSAN);
 - c) 23 febbraio 1976, n. 11 (Norme di integrazione delle vigenti disposizioni statali in materia di altezza minima e requisiti igienico-sanitari dei locali di abitazione);
 - d) 16 marzo 1976, n. 12 (Modificazioni della legge regionale 28 aprile 1960, n. 3, concernente la materia urbanistica e la tutela del paesaggio, della legge regionale 5 aprile 1973, n. 13, concernente l'istituzione e il funzionamento delle Comunità montane, e della legge regionale

- prescriptions en matière de sites revêtant un intérêt spécifique du point de vue écologique, visées au quatrième alinéa de l'art. 38 des dispositions d'application du PTP ;
- prescriptions en matière d'aires revêtant un intérêt paysager, historique, culturel ou documentaire et archéologique particulier, visées au deuxième alinéa de l'art. 40 des dispositions d'application du PTP.

Il importe de rappeler la prescription obligatoire et prééminente visée au septième alinéa de l'art. 25 desdites dispositions d'application du PTP, ainsi rédigée :

- «7. L'approbation de tout nouveau document d'urbanisme de détail qui autoriserait la réalisation de travaux d'implantation ou de rénovation urbaine concernant une surface territoriale d'au moins trois hectares ou entraînant la création d'au moins cent cinquante emplois est subordonnée, même en cas de retard d'adaptation d'un PRGC au PTP, à l'observation des dispositions visées aux lettres a) et b) du 5^e alinéa du présent article.»

Les dispositions susmentionnées concernent, respectivement, les voies d'accès, qui doivent être dimensionnées en fonction de la circulation attendue, et les parcs de stationnement, qui doivent être adaptés aux exigences de stationnement à l'intérieur et à l'extérieur des centres.

L'assesseur,
Elio RICCARAND

NOTES

- ¹ Les articles 16, 17 et 18 susmentionnés concernent les bandes de protection des routes.
- ² Le PTP a reçu l'approbation définitive du Conseil régional par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998.

ⁱ Art. 98 (Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
 - a) Loi n° 3 du 28 avril 1960 (Dispositions d'urbanisme et protection du paysage en Vallée d'Aoste) ;
 - b) Loi n° 9 du 11 mars 1968 (Dispositions pour l'approbation du plan régulateur du ressort de Pila, dans la commune de GRESSAN) ;
 - c) Loi n° 11 du 23 février 1976 (Dispositions complétant les dispositions nationales en vigueur en matière de hauteur minimale et de conditions hygiéniques et sanitaires des locaux à usage d'habitation) ;
 - d) Loi n° 12 du 16 mars 1976 (Modifications de la loi régionale n° 3 du 28 avril 1960, concernant l'urbanisme et la protection du paysage, de la loi régionale n° 13 du 5 avril 1973, concernant la création et le fonctionnement des communautés de montagne, et de la loi régionale n°

- le 15 novembre 1971, n. 15, concernente i controlli sugli atti degli enti locali);
- e) 16 maggio 1977, n. 33 (Interpretazione autentica della legge regionale 23 febbraio 1976, n. 11);
- f) 4 aprile 1978, n. 6 (Modificazione della legge regionale 11 marzo 1968, n. 9 concernente l'approvazione del piano regolatore della Conca di Pila, in comune di GRESSAN);
- g) 15 giugno 1978, n. 14 (Norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale);
- h) 2 marzo 1979, n. 11 (Disciplina concernente l'edificabilità dei suoli in Valle d'Aosta e ulteriori norme in materia urbanistica);
- i) 31 maggio 1979, n. 32 (Ulteriori norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale e disciplina concernente l'edificabilità dei suoli in Valle d'Aosta);
- l) 30 ottobre 1979, n. 63 (Ulteriore modificazione della legge regionale 11 marzo 1968, n. 9, concernente l'approvazione del piano regolatore della conca di Pila in comune di GRESSAN);
- m) 7 dicembre 1979, n. 74 (Provvedimenti in materia di edificabilità dei suoli);
- n) 16 gennaio 1980, n. 1 (Sostituzione della tabella di cui all'articolo 1 della legge regionale 30 ottobre 1979, n. 63, recante ulteriore modificazione della legge regionale 11 marzo 1968, n. 9, concernente l'approvazione del piano regolatore della conca di Pila, in comune di GRESSAN);
- o) 6 giugno 1980, n. 25 (Disciplina integrativa alle attuali disposizioni statali per l'altezza minima e le condizioni igienico-sanitarie dei locali uso di abitazione);
- p) 9 giugno 1981, n. 32 (Ulteriori modificazioni della L.R. 15 giugno 1978, n. 14: norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale e modificazioni dell'articolo 3 della L.R. 22 luglio 1980, n. 34: disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto);
- q) 24 agosto 1982, n. 50 (Ulteriori modificazioni della L.R. 11 marzo 1968, n. 9, concernente l'approvazione del piano regolatore della conca di Pila, in Comune di GRESSAN);
- r) 1° aprile 1987, n. 21 (Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 15 giugno 1978, n. 14, concernente «norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale» e successive modificazioni);
- s) 12 gennaio 1993, n. 1 (Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta);
- t) 18 maggio 1993, n. 34 (Modificazioni della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 1 (Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta));
- u) 7 aprile 1994, n. 9 (Ulteriori modificazioni alla legge regionale 12 gennaio 1993, n. 1 (Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta));
- v) 9 agosto 1994, n. 44 (Modificazioni di norme regionali in materia urbanistica: legge regionale 28 aprile 1960, n. 3 (Legge regionale urbanistica e per la tutela del paesaggio
- 15 du 15 novembre 1971 concernant les contrôles sur les actes des collectivités locales) ;
- e) Loi n° 33 du 16 mai 1977 (Interprétation authentique de la loi régionale n° 11 du 23 février 1976) ;
- f) Loi n° 6 du 4 avril 1978 (Modification de la loi régionale n° 9 du 11 mars 1968 concernant l'approbation du plan régulateur du ressort de Pila, dans la commune de GRESSAN) ;
- g) Loi n° 14 du 15 juin 1978 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale) ;
- h) Loi n° 11 du 2 mars 1979 (Réglementation de l'occupation des sols en Vallée d'Aoste et dispositions complémentaires en matière d'urbanisme) ;
- i) Loi n° 32 du 31 mai 1979 (Dispositions complémentaires en matière d'urbanisme et de planification territoriale et réglementation de l'occupation des sols en Vallée d'Aoste) ;
- l) Loi n° 63 du 30 octobre 1979 (Modification de la loi n° 9 du 11 mars 1968, concernant l'approbation du plan régulateur du ressort de Pila, dans la commune de GRESSAN) ;
- m) Loi n° 74 du 7 décembre 1979 (Mesures en matière d'occupation des sols) ;
- n) Loi n° 1 du 16 janvier 1980 (Remplacement du tableau visé à l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 63 du 30 octobre 1979, modifiant la loi régionale n° 9 du 11 mars 1968 relative à l'approbation du plan régulateur du ressort de Pila, dans la commune de GRESSAN) ;
- o) Loi n° 25 du 6 juin 1980 (Réglementation complétant les dispositions nationales en matière de hauteur minimale et de conditions hygiéniques et sanitaires des locaux à usage d'habitation) ;
- p) Loi n° 32 du 9 juin 1981 (Modifications de la loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale et modifications de l'art. 3 de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980, portant réglementation des structures d'accueil touristique en plein air) ;
- q) Loi n° 50 du 24 août 1982 (Modifications de la loi régionale n° 9 du 11 mars 1968, concernant l'approbation du plan régulateur du ressort de Pila, dans la commune de GRESSAN) ;
- r) Loi n° 21 du 1^{er} avril 1987 (Modifications et compléments de la loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale, modifiée) ;
- s) Loi n° 1 du 12 janvier 1993 (Plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste) ;
- t) Loi n° 34 du 18 mai 1993 (Modifications de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1993 concernant le plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste) ;
- u) Loi n° 9 du 7 avril 1994 (Modifications de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1993 concernant le plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste) ;
- v) Loi n° 44 du 9 août 1994 (Modifications des dispositions régionales en matière d'urbanisme : loi régionale n° 3 du 28 avril 1960 – Dispositions d'urbanisme et protection

- in Valle d'Aosta); legge regionale 15 giugno 1978, n. 14 (Norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale); legge regionale 2 marzo 1979, n. 11 (Disciplina concernente l'edificabilità dei suoli in Valle d'Aosta e ulteriori norme in materia urbanistica); legge regionale 10 giugno 1983, n. 56 (Misure urgenti per la tutela dei beni culturali));
- z) 2 dicembre 1994, n. 73 (Interpretazione autentica della legge regionale 23 febbraio 1976, n. 11 (Norme di integrazione delle vigenti disposizioni statali in materia di altezza minima e requisiti igienico-sanitari dei locali di abitazione);
- aa) 2 settembre 1996, n. 32 (Ulteriori modificazioni alle leggi regionali 15 giugno 1978, n. 14 (Norme in materia urbanistica e di pianificazione territoriale) e 12 gennaio 1993, n. 1 (Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta). Norme di coordinamento e in materia di autorizzazione paesistica).
2. I commi secondo e terzo dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) sono abrogati.
3. Il comma primo dell'art. 8 l.r. 56/1983 è abrogato.
4. L'art. 17 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91 (Norme concernenti le Comunità Montane) è abrogato.
- ii Art. 98 (Abrogazioni)
5. Sono comunque abrogate le disposizioni che contrastano con le norme della presente legge.
- iii Art. 99 (Disposizioni transitorie)
1. Fino all'attuazione degli adempimenti previsti dalla legislazione in materia di sicurezza della circolazione, nell'edificazione in fregio alle strade carrabili regionali e comunali, si devono osservare le seguenti distanze minime:
- a) all'interno degli insediamenti previsti dai PRG: metri 7,50 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza inferiore o uguale a metri 5,00; metri 9,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza compresa fra i metri 5,01 e metri 8,00; metri 15,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza superiore a metri 8,00;
- b) nelle altre parti del territorio: metri 14,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza inferiore o uguale a metri 8,00; metri 27,50 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza superiore a metri 8,00.
2. Si definisce carreggiata la parte di piattaforma stradale destinata al transito dei veicoli con esclusione delle aree di sosta e di parcheggio, delle piste ciclabili, dei marciapiedi nonché delle strutture non transitabili, come cunette, arginelle, parapetti e simili; fino all'approvazione del provvedimento di cui all'art. 39 la distanza minima da osservare nell'edificazione in fregio alle strade pedonali comunali è fissata in cinque metri da misurare dall'asse delle strade stesse.
3. Ove motivazioni di interesse generale o sociale lo giustificano, nelle zone territoriali di tipo E del PRG i fabbricati agricoli o di interesse generale possono essere edificati ad una distanza dalle strade pari a quella prevista nel comma 1, lett. a); a seguito di

- du paysage en Vallée d'Aoste – ; loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 – Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale – ; loi régionale n° 11 du 2 mars 1979 – Réglementation de l'occupation des sols en Vallée d'Aoste et dispositions complémentaires en matière d'urbanisme – ; loi régionale n° 56 du 10 juin 1983 – Mesures d'urgence pour la protection des biens culturels – ;
- z) Loi n° 73 du 2 décembre 1994 (Interprétation authentique de la loi régionale n° 11 du 23 février 1976 complétant les dispositions de l'État en matière de hauteur minimale et de conditions hygiéniques et sanitaires des locaux à usage d'habitation) ;
- aa) Loi n° 32 du 2 septembre 1996 (Modifications des lois régionales n° 14 du 15 juin 1978 – Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale – et n° 1 du 12 janvier 1993 – Plan territorial d'urbanisme, prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel, dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste –. Dispositions de coordination et dispositions en matière d'autorisation d'aménagement du paysage).
2. Les 2^e et 3^e alinéas de l'art. 3 de la loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980 (Réglementation des structures d'accueil touristique en plein air) sont abrogés.
3. Le 1^{er} alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 56/1983 est abrogé.
4. L'art. 17 de la loi régionale n° 91 du 2 novembre 1987 (Dispositions concernant les communautés de montagne) est abrogé.
- ii Art. 98 (Abrogations)
5. Sont en tout état de cause abrogées les dispositions en contraste avec celles de la présente loi.
- iii Art. 99 (Disposizioni transitorie)
1. Jusqu'à l'accomplissement des obligations prévues par la législation en matière de sécurité de la circulation, lors des travaux de construction le long des routes régionales et communales carrossables, il y a lieu de respecter les distances minimales indiquées ci-après :
- a) À l'intérieur des centres prévus par le PRG : 7,50 mètres de l'axe de la chaussée pour les routes dont la chaussée a une largeur inférieure ou égale à 5 mètres ; 9 mètres de l'axe de la chaussée pour les routes dont la chaussée a une largeur comprise entre 5,01 et 8 mètres ; 15 mètres de l'axe de la chaussée pour les routes dont la chaussée dépasse 8 mètres de largeur ;
- b) Dans les autres parties du territoire : 14 mètres de l'axe de la chaussée pour les routes dont la chaussée a une largeur inférieure ou égale à 8 mètres ; 27,50 mètres de l'axe de la chaussée pour les routes dont la chaussée dépasse 8 mètres de largeur.
2. L'on entend par chaussée la surface aménagée de la route où circulent les véhicules, exception faite des bandes d'arrêt et des aires de stationnement, des pistes cyclables, des trottoirs ainsi que des structures sur lesquelles il est impossible de circuler, telles que les caniveaux, les talus, les parapets et les dispositifs similaires ; jusqu'à l'approbation de l'acte visé à l'art. 39 de la présente loi, la distance minimale à respecter lors des travaux de construction le long des voies piétonnes communales est fixée à cinq mètres à compter de l'axe des dites voies.
3. Au cas où des raisons d'intérêt général ou social le justifieraient, dans les zones du type E du PRG, les bâtiments agricoles ou d'intérêt général peuvent être construits à une distance des routes équivalant à celle prévue à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent

concessione in deroga rilasciata dal Comune, previa favorevole deliberazione del Consiglio comunale e previo nullaosta della struttura regionale competente in materia di agricoltura, su parere della conferenza di pianificazione di cui all'art. 15, comma 3. Detto parere deve vertere sui seguenti elementi di valutazione:

- a) interesse generale o sociale dell'opera;
- b) necessità di realizzazione della medesima.

iv Art. 12 (Contenuti ed elaborati del PRG)

1. Il PRG, tenuto conto del PTP e ricercando il coordinamento con i PRG dei Comuni confinanti, assolve le seguenti funzioni:
 - a) provvede alla tutela dei beni culturali, ambientali e naturali e alla salvaguardia delle aree adatte agli usi agricoli ed agro-silvo-pastorali; a tal fine individua prioritariamente le relative aree da sottoporre a particolare disciplina d'uso e trasformazione;
 - b) individua gli insediamenti abitativi esistenti da conservare e riqualificare e, compatibilmente con le esigenze di tutela e salvaguardia di cui alla lett. a), individua le parti del territorio da destinare a nuova edificazione, qualora il relativo fabbisogno non possa essere soddisfatto attraverso il recupero del patrimonio edilizio esistente;
 - c) definisce i criteri e le norme per i vari tipi di insediamento;
 - d) individua la localizzazione delle infrastrutture e dei servizi di interesse collettivo;
 - e) dispone in merito al sistema di verde pubblico;
 - f) evidenzia i vincoli che gravano sul territorio;
 - g) individua le aree di proprietà pubblica;
 - h) stabilisce le modalità delle trasformazioni urbanistiche o edilizie ammesse;
 - i) individua ogni ulteriore elemento, in relazione alle condizioni dei luoghi, al sistema socio-economico, all'uso delle risorse ambientali, all'assetto e alla difesa del suolo, che sia necessario ad un corretto inquadramento della pianificazione anche al fine di costituire un valido supporto alle decisioni.
2. Il PRG definisce gli equilibri funzionali e dispone in ordine al loro raggiungimento via via che si realizzino gli interventi di trasformazione urbanistica o edilizia del territorio comunale, prefigurando le linee programmatiche dell'assetto territoriale locale in coerenza con il PTP; ai fini anzidetti le norme di attuazione del PRG definiscono le condizioni ed eventualmente le successioni temporali per la realizzazione degli interventi, in relazione alle destinazioni di uso da essi previste e alle infrastrutture esistenti e programmate; in ogni caso, le previsioni spaziali dei piani, tenuto conto delle diverse situazioni locali anche in ordine all'utilizzazione turistica del territorio, devono riferirsi alla prevista evoluzione dell'entità e della composizione della popolazione e delle attività entro un orizzonte temporale non superiore al decennio.
3. Ove specifici servizi pubblici o di interesse pubblico siano, in forza di un formale accordo, concentrati in un Comune ma destinati a soddisfare il fabbisogno di più Comuni vicini, il PRG del Comune designato come sede del servizio deve garantire la quantità di spazi a ciò destinati corrispondente al fabbisogno complessivo; in presenza di tale condizione, i PRG dei Comuni in cui il servizio non ha sede sono esonerati dall'obbligo di assicurare la corrispondente dotazione di spazi.

article, en vertu d'un permis de construire accordé par dérogation par la commune, après délibération favorable du Conseil communal, sur accord de la structure régionale compétente en matière d'agriculture et après avis de la conférence de planification visée au 3^e alinéa de l'art. 15 de la présente loi. Ledit avis doit porter sur les éléments d'évaluation ci-après :

- a) Intérêt général ou social de l'ouvrage ;
- b) Nécessité de la réalisation dudit ouvrage.

iv Art. 12 (Contenus et documents du PRG)

1. Le PRG, établi compte tenu du PTP et des exigences de coordination avec les PRG des communes limitrophes, a pour but de :
 - a) Veiller à la préservation des biens environnementaux, culturels et naturels, ainsi que des sols à usage agro-silvo-pastoral ; à cet effet, le PRG délimite à titre prioritaire les sols pour lesquels des règles d'utilisation et de transformation particulières doivent être prévues ;
 - b) Établir les limites des agglomérations devant être conservées et rénovées et, au cas où les besoins en matière d'habitat ne pourraient pas être satisfaits par la réhabilitation du patrimoine bâti existant, les limites des portions de territoire constructibles, compte tenu des exigences de sauvegarde visées à la lettre a) du présent alinéa ;
 - c) Définir les règles et les critères relatifs à chaque type de centre ;
 - d) Localiser les infrastructures et les services d'intérêt général ;
 - e) Établir les principes relatifs aux espaces verts publics ;
 - f) Préciser les servitudes grevant le territoire ;
 - g) Délimiter les aires propriété publique ;
 - h) Fixer les modalités relatives aux transformations d'urbanisme ou d'architecture admises ;
 - i) Identifier tout autre élément relatif à l'état des lieux, au système socio-économique, à l'exploitation des ressources environnementales, à l'aménagement du territoire et à la protection du sol qui nécessaire aux fins de l'établissement d'une planification correcte et de la prise de décisions.
2. Le PRG définit les équilibres fonctionnels et établit les actions nécessaires à leur obtention au fur et à mesure que les travaux de transformation d'urbanisme ou d'architecture affectant le territoire communal sont réalisés et, parallèlement, trace les lignes directrices de l'aménagement du territoire compte tenu du PTP. À cet effet, les dispositions d'application du PRG définissent les conditions et, éventuellement, l'ordre de réalisation des actions en fonction de la destination des ouvrages et des infrastructures existantes ou programmées. En tout état de cause, les prévisions d'utilisation des sols visées aux plans doivent tenir compte des différentes situations locales, et notamment des possibilités d'exploitation du territoire à des fins touristiques, ainsi que de l'évolution quantitative et qualitative de la population et des activités sur une période de dix ans au maximum.
3. Au cas où, en vertu d'un accord formel, des services publics ou d'intérêt public destinés à satisfaire les exigences d'un certain nombre de communes voisines seraient regroupés sur le territoire d'une seule commune, le PRG de cette dernière doit délimiter la surface nécessaire à l'aménagement de l'ensemble desdits services. En l'occurrence, les autres communes concernées sont dispensées de l'obligation de prévoir, dans leurs PRG, des aires destinées aux services en cause.

4. Il PRG è dotato di relazione illustrativa, di idonea cartografia, di norme di attuazione; la Giunta regionale, con apposita deliberazione, precisa:
 - a) la cartografia di base su cui rappresentare lo strumento urbanistico;
 - b) le scale di rappresentazione grafica in relazione all'oggetto della pianificazione;
 - c) i formati degli elaborati, in relazione alla scala di rappresentazione e di analisi;
 - d) le rappresentazioni grafiche necessarie in relazione alle zone territoriali e alle relative infrastrutture ed attrezzature, ai sistemi ambientali e agli ambiti inedificabili;
 - e) le norme intese a garantire l'uniformità e la possibilità di informatizzazione degli elementi espressivi del PRG, delle varianti e delle modifiche allo stesso;
 - f) la natura, prescrittiva o motivazionale, dei singoli elaborati del PRG.
5. Nelle more dell'emanazione del provvedimento di cui al comma 4, le procedure di formazione, adozione ed approvazione delle varianti e delle modifiche al PRG sono comunque esperibili sulla base di idonei elaborati tecnici.

v Art. 13 (Adeguamento dei PRG)

1. I PRG vigenti devono essere adeguati alle norme della presente legge e dei provvedimenti attuativi della stessa, nonché alle determinazioni del PTP.
2. I Comuni provvedono all'adeguamento di cui al comma 1 contestualmente all'adozione della prima variante sostanziale al PRG, successiva alla data di entrata in vigore della presente legge e comunque entro cinque anni dall'entrata in vigore della stessa; l'obbligo si intende ottemperato con la trasmissione da parte del Comune della variante, recante l'adeguamento, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica per l'approvazione. L'approvazione della variante al PRG, nonché l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG la cui bozza e relativo studio di impatto ambientale siano pervenuti, completi, alla struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, non comporta l'applicazione delle disposizioni della legge medesima, eccezion fatta per quelle di carattere procedurale che non aggravino il procedimento di approvazione.
3. Le disposizioni di cui al comma 2 si applicano altresì all'adeguamento del PRG alle prescrizioni ed indirizzi della variante al PTP, restando sostituita all'entrata in vigore della presente legge l'entrata in vigore della legge di approvazione della variante al PTP.
3. L'inottemperanza alle disposizioni di cui al presente articolo esclude l'adottabilità di varianti al PRG e dà luogo alla facoltà della Giunta regionale di esercitare i poteri sostitutivi al riguardo, previa diffida ad adempiere in un termine non superiore a sei mesi e mediante la nomina di un commissario ad acta ove la diffida non dia esito.

vi Art. 16 (Procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti non sostanziali al PRG)

4. Le PRG se compose d'un rapport descriptif, de cartes et de dispositions d'application. Le Gouvernement régional précise dans une délibération spécialement prévue à cet effet :
 - a) La cartographie de base sur laquelle les documents d'urbanisme doivent être établis ;
 - b) L'échelle des cartes, selon l'objet de la planification ;
 - c) Le format des documents, selon l'échelle de représentation et d'analyse ;
 - d) Les représentations graphiques relatives aux différentes zones et aux infrastructures et équipements y afférents, ainsi qu'aux systèmes environnementaux et aux aires inconstructibles ;
 - e) Les dispositions visant à assurer l'uniformité et la possibilité d'informatisation des pièces du PRG, ainsi que des variantes et des modifications de celui-ci ;
 - f) La nature de chaque document du PRG (prescriptions ou documentation).
5. Dans l'attente de la délibération visée au 4^e alinéa du présent article, l'établissement, l'adoption et l'approbation des variantes et des modifications de PRG demeurent possibles, sur la base de documents techniques appropriés.

v Art. 13 (Adaptation des PRG)

1. Les PRG en vigueur doivent être adaptés aux dispositions de la présente loi et des actes d'application y afférents, ainsi qu'aux dispositions du PTP.
2. Les communes se doivent de procéder à l'adaptation de leur PRG au sens du 1^{er} alinéa du présent article lors de l'adoption de la première variante substantielle qui s'avérerait nécessaire après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et, en tout état de cause, dans les cinq ans qui suivent ladite date. Chaque commune est tenue d'envoyer la variante portant adaptation du PRG à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, en vue de son approbation. L'approbation de toute variante de PRG – ainsi que de tout acte d'application tenant lieu de variante dont l'ébauche et l'étude d'impact sur l'environnement seraient parvenus, complets, à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi – n'implique pas l'application des dispositions de ladite loi, exception faite des règles procédurales qui ne comportent aucun ralentissement ou complication de la procédure d'approbation.
3. Les dispositions visées au 2^e alinéa du présent article sont également appliquées lors de l'adaptation du PRG aux prescriptions et aux orientations prévues par une variante de PTP ; en l'occurrence, la date devant être prise en compte est la date d'entrée en vigueur de la loi portant approbation de ladite variante de PTP, et non pas la date d'entrée en vigueur de la présente loi.
4. En cas d'inobservation des dispositions visées au présent article, aucune variante de PRG ne peut être adoptée ; en l'occurrence, le Gouvernement régional a la faculté, après avoir mis la commune concernée en demeure de s'acquitter de son obligation dans un délai de six mois maximum, d'exercer son pouvoir de substitution et de nommer un commissaire au cas où ladite commune n'aurait pas obtempéré à cette injonction.

vi Art. 16 (Procédures d'établissement, adoption et approbation des variantes non substantielles de PRG)

1. Previa concertazione con le strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, ove incidano su beni tutelati ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 o della l.r. 56/1983, le varianti non sostanziali sono adottate dal Consiglio comunale con apposita motivata deliberazione; questa è pubblicata per estratto nell'albo comunale e depositata in pubblica visione, con gli atti della variante, presso la segreteria del Comune stesso per quarantacinque giorni consecutivi; contestualmente all'avvio della pubblicazione copia della variante adottata è trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine della eventuale formulazione di proprie osservazioni; dell'avvenuta adozione è data tempestiva informazione ai cittadini tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale; chiunque ha facoltà di produrre osservazioni nel pubblico interesse fino allo scadere del termine predetto.
 2. Sulle osservazioni si pronuncia il Consiglio comunale che dispone, ove del caso, i conseguenti adeguamenti della variante; questi non comportano una nuova pubblicazione.
 3. La variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della deliberazione del Consiglio comunale che l'approva. La deliberazione medesima, con gli atti della variante, è trasmessa nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.
- vii Art. 15 (Procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti sostanziali al PRG)
1. Il Comune elabora la bozza di variante sostanziale al PRG, definendo i criteri e i contenuti fondamentali della variante stessa; la bozza contiene uno studio di impatto ambientale, ai sensi della normativa regionale in materia, idoneo ad accertare la compatibilità ambientale della proposta stessa ed evidenziare la coerenza con i principi, le finalità e le determinazioni della presente legge e della pianificazione territoriale e paesaggistica della Regione.
 2. La bozza di variante, con lo studio di impatto ambientale che ne è parte integrante, è sottoposta alla valutazione di impatto ambientale, ai sensi della normativa regionale in materia, nei tempi e nei modi di cui al comma 3 ed è contestualmente, e con procedimenti coordinati, fatta oggetto di concertazione con le strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 o della l.r. 56/1983.
 3. Al fine di un'organica consultazione preventiva, la struttura regionale competente in materia di urbanistica individua il responsabile del procedimento il quale cura l'istruttoria acquisendo i pareri e le osservazioni di tutte le strutture regionali interessate al contenuto della variante; il risultato di tale istruttoria è valutato da una conferenza di pianificazione convocata dal responsabile del procedimento alla quale partecipano i responsabili delle strutture regionali competenti in materia di ambiente, urbanistica, tutela del paesaggio, beni culturali, programmazione regionale, vincoli idrogeologici, protezione dell'ambiente ed altri eventualmente individuati dal responsabile del procedimento in relazione ai contenuti della variante. Ai lavori della conferenza partecipa il Sindaco, o suo delegato, del Comune che ha adottato la variante.
1. Les variantes non substantielles sont adoptées par délibération motivée du Conseil communal, après avis des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage lorsque lesdites variantes concernent des biens classés au sens des lois n° 1089/1939 et n° 1497/1939 ou de la LR n° 56/1983. La délibération susmentionnée est publiée par extrait au tableau d'affichage de la commune et est mise à la disposition du public, avec les actes relatifs à la variante, au secrétariat de la commune intéressée pendant quarante-cinq jours consécutifs. Parallèlement au démarrage de la procédure de publication, une copie de la variante adoptée est envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme qui peut formuler des observations. L'adoption de la variante est immédiatement communiquée aux citoyens par l'intermédiaire des médias locaux et régionaux. Quiconque a la faculté de présenter des observations dans l'intérêt public, jusqu'à expiration du délai susvisé.
 2. Le Conseil communal statue sur les observations déposées et procède aux adaptations de la variante qui pourraient s'ensuivre. Lesdites adaptations ne comportent pas une nouvelle publication.
 3. L'effectivité de ladite variante est subordonnée à la publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Conseil communal portant approbation de la variante en cause. La délibération susmentionnée, assortie des actes relatifs à la variante, est envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent.
- vii Art. 15 (Procédures d'établissement, adoption et approbation des variantes substantielles de PRG)
1. L'établissement de toute variante substantielle de PRG revient à la commune qui dresse une ébauche de variante et définit les critères et les contenus fondamentaux de ladite variante. Aux termes de la législation en vigueur en matière, l'ébauche susmentionnée inclut une étude d'impact sur l'environnement attestant la compatibilité de la variante proposée avec le milieu et la conformité de celle-ci aux principes, fins et dispositions de la présente loi et des documents de planification territoriale et paysagère de la Région.
 2. L'ébauche de variante susmentionnée et l'étude d'impact qui en fait partie intégrante sont soumises à la fois et d'une manière coordonnée à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement, aux termes de la législation régionale en vigueur en la matière selon les modalités et les délais visés au 3° alinéa du présent article, et à la procédure de concertation avec les structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage au sens des lois n° 1089/1939 et n° 1497/1939 ou de la LR n° 56/1983.
 3. Aux fins d'une consultation préalable complète, la structure régionale compétente en matière d'urbanisme désigne un responsable de procédure qui est chargé d'assurer l'instruction du dossier et de recueillir les avis et les observations de l'ensemble des structures régionales concernées par le contenu de la variante. Le résultat de l'instruction est évalué par une conférence de planification convoquée par le responsable de procédure, à laquelle participent les responsables des structures régionales compétentes en matière d'environnement, d'urbanisme, de protection du paysage, de biens culturels, de programmation régionale, de servitudes hydrogéologiques et de sauvegarde de l'environnement, ainsi que tout autre expert dont la présence serait jugée utile par le responsable de procédure, sur la base des contenus de la variante en cause. La

La valutazione della conferenza sostituisce, a tutti gli effetti, il parere del Comitato scientifico per l'ambiente previsto dalla legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 (Disciplina della procedura di valutazione dell'impatto ambientale); l'attività di cui al presente comma è compiuta nel termine di centocinquanta giorni dalla ricezione, da parte della struttura regionale competente in materia di urbanistica, degli atti completi della bozza; decorso tale termine, senza che la struttura stessa abbia concluso le attività di cui al presente comma, il Comune ne prescinde.

4. Tenuto conto dell'esito dell'attività di cui ai commi 1, 2 e 3 il Consiglio comunale, con apposita motivata deliberazione, adotta il testo preliminare della variante sostanziale.
5. La variante adottata ed il relativo studio di impatto ambientale sono pubblicati mediante deposito in pubblica visione dei relativi atti e delle deliberazioni che li riguardano presso la segreteria del Comune interessato, per quarantacinque giorni consecutivi; dell'avvenuta adozione è data tempestiva informazione ai cittadini tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale. Chiunque ha facoltà di produrre osservazioni, nel pubblico interesse, fino allo scadere del termine predetto.
6. Sulle osservazioni si pronuncia il Consiglio comunale che dispone, ove del caso, i conseguenti adeguamenti della variante; questi non comportano una nuova pubblicazione ove non riguardino tematiche di cui all'art. 14, comma 2. Con la stessa deliberazione, il Consiglio comunale adotta, quindi, il testo definitivo della variante.
7. La deliberazione di cui al comma 6, con gli atti della variante adottata ai sensi del comma medesimo, è trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, che la esamina per valutarne la coerenza con i principi, le finalità e le determinazioni della presente legge e della pianificazione territoriale e paesaggistica della Regione; a tal fine, il responsabile del procedimento, individuato dalla struttura regionale competente in materia di urbanistica, cura l'istruttoria acquisendo i pareri e le osservazioni di tutte le strutture regionali e, ove del caso, degli enti pubblici interessati dal contenuto della variante; il risultato di tale istruttoria è valutato dalla conferenza di pianificazione di cui al comma 3, convocata dal responsabile del procedimento; l'attività di cui al presente comma e quelle di cui al comma 8 sono compiute nel termine di centoventi giorni dalla ricezione, da parte della struttura regionale competente in materia di urbanistica, degli atti completi della variante adottata. Decorso tale termine, il PRG si applica con effetti equivalenti a quelli dello strumento approvato, ai fini delle decisioni sulle domande di concessione edilizia, della formazione dei piani urbanistici di dettaglio, del rispetto delle distanze a protezione delle strade, delle eccezioni ai vincoli di inedificabilità, degli accordi di programma, delle intese e delle procedure accelerate, e comunque per l'applicazione di quelle altre norme che ne prevedono la vigenza.
8. La Giunta regionale, sulla scorta delle valutazioni conclusive operate dalla conferenza di pianificazione e sentite le

conférence susmentionnée s'adjoint également le syndic de la commune ayant adopté la variante en question, ou son délégué. La décision de la conférence de planification tient lieu, de plein droit, d'avis du comité scientifique de l'environnement, prévu par la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 (Réglementation de la procédure d'étude d'impact sur l'environnement). Les opérations visées au présent alinéa doivent s'achever dans les cent cinquante jours qui suivent la réception par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme du dossier complet relatif à l'ébauche de variante. À défaut de conclusion des opérations en question à l'issue dudit délai, la commune est autorisée à ne pas en tenir compte.

4. Compte tenu de l'issue des opérations visées aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article, le Conseil communal adopte le texte préliminaire de la variante substantielle par une délibération motivée.
5. Aux fins de la publication de la variante adoptée et de l'étude d'impact y afférente, les actes et les délibérations qui les concernent sont mis à la disposition du public au secrétariat de la commune intéressée pendant quarante-cinq jours consécutifs. L'adoption du texte préliminaire de la variante est immédiatement communiquée aux citoyens par l'intermédiaire des médias locaux et régionaux. Quiconque a la faculté de présenter des observations dans l'intérêt public, jusqu'à expiration du délai susvisé.
6. Le Conseil communal statue sur les observations déposées et procède aux adaptations de la variante qui pourraient s'ensuivre par une délibération spéciale. Lorsque lesdites adaptations ne concernent pas les sujets visés au 2^e alinéa de l'art. 14 de la présente loi, elles ne comportent pas une nouvelle publication et la délibération du Conseil communal susmentionnée porte, donc, adoption du texte définitif de la variante.
7. La délibération visée au 6^e alinéa du présent article, assortie des actes relatifs à la variante adoptée au sens dudit alinéa, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme qui l'examine en vue d'en apprécier la conformité aux principes, fins et dispositions de la présente loi et des documents de planification territoriale et paysagère de la Région. À cette fin, le responsable de procédure désigné par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme procède à l'instruction du dossier et recueille les avis et les observations de l'ensemble des structures régionales et, éventuellement, des établissements publics concernés par le contenu de la variante. Le résultat de l'instruction est évalué par la conférence de planification visée au 3^e alinéa du présent article, convoquée par le responsable de procédure. Les opérations visées au présent alinéa et au 8^e alinéa doivent s'achever dans les cent vingt jours qui suivent la réception par la structure régionale compétente en matière d'urbanisme du dossier complet relatif à la variante adoptée. À l'issue dudit délai, le PRG produit les mêmes effets que la variante approuvée et est appliqué aux fins des décisions relatives aux demandes de permis de construire, de l'établissement des plans d'urbanisme de détail, du respect des zones de protection des routes, de la détermination des exceptions aux interdictions de construire, de la définition des accords de programme et des ententes, de l'adoption des procédures simplifiées, et en tout état de cause de l'application de toute autre disposition subordonnée à l'effectivité du PRG.
8. Le Gouvernement régional délibère, compte tenu des considérations conclusives de la conférence de planification et

valutazioni del Sindaco, approva, con propria deliberazione, la variante oppure non la approva oppure propone al Comune delle modificazioni.

9. Nel caso di proposte di modificazioni da parte della Giunta regionale, il Comune può deliberarne l'accoglimento, che comporta l'approvazione definitiva delle varianti, oppure presentare proprie controdeduzioni su cui la Giunta stessa, sentito il parere della conferenza di pianificazione, deve pronunciarsi in via definitiva entro novanta giorni dal loro ricevimento.
10. La variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della deliberazione della Giunta regionale che l'approva o della dichiarazione con la quale il segretario del Comune interessato attesta l'accoglimento, da parte del Consiglio comunale, delle proposte di modificazioni della Giunta stessa.
11. Alla conferenza di pianificazione di cui al comma 3 si applicano le disposizioni relative alla conferenza di servizi di cui alla legislazione regionale in materia di procedimento amministrativo.

viii Art. 13 (Adeguamento dei PRG)

2. I Comuni provvedono all'adeguamento di cui al comma 1 contestualmente all'adozione della prima variante sostanziale al PRG, successiva alla data di entrata in vigore della presente legge e comunque entro cinque anni dall'entrata in vigore della stessa; l'obbligo si intende ottemperato con la trasmissione da parte del Comune della variante, recante l'adeguamento, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica per l'approvazione. L'approvazione della variante al PRG, nonché l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG la cui bozza e relativo studio di impatto ambientale siano pervenuti, completi, alla struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, non comporta l'applicazione delle disposizioni della legge medesima, eccezion fatta per quelle di carattere procedurale che non aggravino il procedimento di approvazione.

ix Art. 91 (Vincoli preordinati all'espropriazione e vincoli che comportano inedificabilità)

1. Le indicazioni del PRG, nella parte in cui incidono su beni determinati ed assoggettano i beni stessi a vincoli preordinati all'espropriazione o a vincoli che comportino l'inedificabilità, perdono ogni efficacia, qualora entro dieci anni dalla data di imposizione del vincolo non siano stati approvati i relativi PUD o i relativi programmi, intese o concertazioni attuativi del PRG; l'efficacia dei vincoli predetti non può essere protratta oltre il termine di attuazione del PUD.
2. Decorsi i termini di cui al comma 1, per gli immobili già assoggettati a vincolo trova applicazione la disciplina urbanistica delle relative zone di appartenenza; è tuttavia facoltà del Comune riconfermare motivatamente tali vincoli ai sensi dell'art. 14, comma 5, lett. g). Qualora il Comune, nei tre anni successivi alla riconferma, non avvii le procedure di acquisizione o non adotti i relativi PUD, tali vincoli non possono essere ulteriormente riconfermati.

de l'avis du syndic de la commune concernée, soit l'approbation de la variante en cause, soit le rejet de celle-ci, soit encore des modifications à proposer à ladite commune.

9. Au cas où le Gouvernement régional proposerait des modifications, la commune peut délibérer de les accueillir, ce qui comporte l'approbation définitive de la variante, ou bien présenter des observations sur lesquelles le Gouvernement régional est appelé à statuer à titre définitif dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent leur réception, la conférence de planification entendue.
10. L'effectivité de la variante est subordonnée à la publication au Bulletin officiel de la Région de la délibération du Gouvernement régional portant approbation de ladite variante ou de la déclaration du secrétaire de la commune concernée attestant que le Conseil communal a accueilli les modifications proposées par le Gouvernement régional.
11. La conférence de planification visée au 3^e alinéa du présent article est assujettie aux dispositions relatives à la conférence de services prévues par la législation régionale en vigueur en matière de procédure administrative.

viii Art. 13 (Adaptation des PRG)

2. Les communes se doivent de procéder à l'adaptation de leur PRG au sens du 1^{er} alinéa du présent article lors de l'adoption de la première variante substantielle qui s'avérerait nécessaire après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et, en tout état de cause, dans les cinq ans qui suivent ladite date. Chaque commune est tenue d'envoyer la variante portant adaptation du PRG à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, en vue de son approbation. L'approbation de toute variante de PRG – ainsi que de tout acte d'application tenant lieu de variante dont l'ébauche et l'étude d'impact sur l'environnement seraient parvenus, complets, à la structure régionale compétente en matière d'évaluation de l'impact avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi – n'implique pas l'application des dispositions de ladite loi, exception faite des règles procédurales qui ne comportent aucun ralentissement ou complication de la procédure d'approbation.

ix Art. 91 (Servitudes en matière d'expropriation et servitudes comportant l'interdiction de construire)

1. Les indications du PRG qui concernent des biens donnés et les assujettissent à des servitudes en matière d'expropriation ou à des servitudes comportant l'interdiction de construire, ne déploient plus d'effets si, dans les dix ans qui suivent la date de leur institution, les PUD y afférents ou bien les programmes, ententes ou actes de concertation portant application du PRG ne sont pas adoptés; l'effectivité des servitudes en question ne peut dépasser le délai d'application du PUD.
2. Passés les délais visés au 1^{er} alinéa du présent article, il est fait application, pour les immeubles déjà frappés de servitudes, des dispositions d'urbanisme concernant les zones d'appartenance y afférentes; toutefois, la commune a la faculté de confirmer à nouveau ces servitudes par une décision motivée, au sens de la lettre g) du 5^e alinéa de l'art. 14 de la présente loi. Si la commune n'entame pas les procédures d'acquisition ou n'adopte pas les PUD y afférents dans les trois ans qui suivent la nouvelle confirmation des servitudes, celles-ci ne peuvent pas faire l'objet de confirmations ultérieures.

* Art. 95 (Norme di integrazione delle vigenti disposizioni statali in materia di altezza minima e di requisiti igienico-sanitari dei locali di abitazione)

1. Il limite altimetrico al di sopra del quale è consentita, tenuto conto delle condizioni climatiche e di esposizione e della tipologia edilizia delle singole località, una riduzione dell'altezza minima interna utile dei locali abitabili a metri 2,55, è di 300 metri sul livello del mare. L'altezza minima può essere inferiore a metri 2,55 ma, comunque, non inferiore a metri 2,40 nelle località site oltre 1100 metri sul livello del mare.
2. Nell'effettuazione di opere di restauro o di rinnovamento funzionale di fabbricati soggetti alla disciplina della l. 1089/1939, è consentito mantenere l'attuale situazione di fatto dei locali di abitazione limitatamente all'altezza interna utile, alla superficie degli alloggi monostanza e delle stanze da letto e di soggiorno e alla superficie finestrata apribile.
3. Nell'effettuazione di opere di risanamento conservativo o di ristrutturazione di fabbricati compresi nelle zone territoriali di tipo A, si applicano i limiti seguenti:
 - a) altezza minima interna utile dei locali di abitazione: metri 2,20; il limite dell'altezza minima interna utile dei locali di abitazione in metri 2,20 dev'essere inteso nei termini seguenti:
 - 1) i piani aventi locali di abitazione con altezza minima interna inferiore a metri 2,20 devono, in sede di recupero, essere sopraelevati al fine di raggiungere tale altezza minima e possono mantenere tale altezza minima, qualora già esistente;
 - 2) i piani aventi locali di abitazione con altezza minima interna maggiore di metri 2,20 possono, in sede di recupero, essere abbassati fino a tale altezza minima;
 - 3) nei volumi esistenti aventi destinazione non abitativa possono essere ricavati locali ad uso abitazione con altezza minima interna pari a metri 2,20, anziché con altezza pari a quella prevista per i nuovi locali di abitazione, qualora le altezze dei volumi esistenti lo consentano;
 - b) superficie minima delle stanze da letto:
 - 1) stanze per una persona: metri quadrati 7,50;
 - 2) stanze per due persone: metri quadrati 11,50;
 - c) superficie finestrata apribile pari a quella esistente purché non inferiore a 1/32 della superficie di pavimento.
4. In caso di locali adibiti ad abitazione aventi altezza non uniforme, le altezze minime interne utili di cui ai commi 1 e 3 devono essere intese come riferite all'altezza media dei locali abitabili.
5. Le disposizioni di cui al comma 3 si applicano altresì ai fabbricati ubicati esternamente alle zone territoriali di tipo A purché classificati dal PRG di pregio storico, culturale, architettonico o ambientale.
6. Per quanto non previsto dal presente articolo, si applicano le disposizioni statali in materia igienico-sanitaria relativamente all'altezza minima ed ai requisiti igienico-sanitari principali dei locali di abitazione.
7. I fabbricati destinati ad abitazione e quelli destinati ad albergo, commercio o uffici devono essere serviti da canne fuma-

* Art. 95 (Disposizioni completando la réglementation nazionale en vigueur en matière de hauteur minimale et de conditions d'hygiène et de salubrité des locaux à usage d'habitation)

1. L'altitude au-dessus de laquelle une réduction à 2,55 m de la hauteur minimale interne utile des locaux à usage d'habitation est autorisée – compte tenu des conditions climatiques et d'exposition et de la typologie des constructions de chaque localité – est établie à 300 m au-dessus du niveau de la mer. La hauteur minimale peut être réduite à maximum 2,40 m dans les localités situées à plus de 1 100 m au-dessus du niveau de la mer.
2. Lors de la réalisation de travaux de restauration ou de rénovation de bâtiments soumis aux dispositions de la loi n° 1089/1939, il est possible de maintenir l'état actuel des locaux à usage d'habitation limitativement à la hauteur interne utile, à la superficie des studios, des chambres à coucher et des salles de séjour ainsi qu'à la surface des baies.
3. Lors de la réalisation de travaux de réhabilitation ou de restructuration de bâtiments compris dans les zones du type A, il est fait application des limites indiquées ci-après :
 - a) Hauteur minimale interne utile des locaux à usage d'habitation : 2,20 m ; la hauteur minimale susmentionnée peut être appliquée comme suit :
 - 1) Les étages accueillant des locaux à usage d'habitation avec une hauteur minimale interne inférieure à 2,20 m doivent être surélevés, lors des travaux de réfection, jusqu'à concurrence de la hauteur minimale requise, ou maintiennent cette hauteur si elle existe déjà ;
 - 2) Les étages accueillant des locaux à usage d'habitation avec une hauteur minimale interne de plus de 2,20 m peuvent, lors des travaux de réfection, être abaissés jusqu'à concurrence de la hauteur minimale requise ;
 - 3) Dans les volumes existants et non destinés à usage d'habitation, il est possible d'aménager des locaux à usage d'habitation ayant une hauteur interne minimale de 2,20 m plutôt que celle prévue pour les nouveaux locaux à usage d'habitation, si les hauteurs des volumes existants le permettent ;
 - b) Superficie minimale des chambres à coucher :
 - 1) Chambres pour une personne : 7,50 mètres carrés ;
 - 2) Chambre pour deux personnes : 11,50 mètres carrés ;
 - c) Surface des baies égale à la surface existante, à condition que celle-ci ne soit pas inférieure à 1/32 de la surface de plancher.
4. En cas de locaux à usage d'habitation ayant une hauteur non uniforme, les hauteurs minimales internes utiles visées aux 1^{er} et 3^e alinéas du présent article doivent être rapportées à la hauteur moyenne des locaux à usage d'habitation.
5. Les dispositions visées au 3^e alinéa du présent article s'appliquent également aux constructions situées à l'extérieur des zones du type A, à condition qu'elles soient classées par le PRG en tant que bâtiments d'intérêt historique, culturel, architectural ou environnemental.
6. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent article, il est fait application des dispositions nationales en matière d'hygiène et de santé relatives à la hauteur minimale et aux principales conditions hygiéniques et sanitaires des locaux à usage d'habitation.
7. Les bâtiments à usage d'habitation et les bâtiments accueillant des hôtels, des commerces ou des bureaux doivent

rie per permettere il riscaldamento autonomo di tutti i vani. Per ogni 100 metri quadrati di superficie utile abitabile o, in ogni caso, per ogni unità d'immobile, vi è l'obbligo di installare una canna fumaria.

^{xi} Art. 17 (Procedure per la formazione e l'approvazione delle modifiche al PRG)

1. Le modifiche non costituenti variante al PRG, di cui all'art. 14, sono introdotte nel PRG con deliberazione motivata del Consiglio comunale, previa concertazione con le strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, ove la modifica incida su beni tutelati ai sensi delle l. 1497/1939 e/o 431/1985 o 1089/1939, o della l.r. 56/1983, limitatamente alle modifiche riguardanti i beni stessi; la deliberazione medesima è trasmessa immediatamente alla struttura regionale competente in materia di urbanistica, munita degli allegati tecnici.

^{xii} Art. 31 (Opere pubbliche comunali, intercomunali e delle Comunità montane)

1. L'approvazione, da parte del Consiglio comunale, dei progetti preliminari di opere pubbliche comunali, intercomunali e delle Comunità montane, riguardanti aree che il PRG destina genericamente a servizi pubblici o la cui destinazione specifica non coincide con quella delle opere progettate, costituisce approvazione di modifica al PRG ai sensi dell'art. 14, comma 1, lett. c); si applicano le procedure di cui all'art. 17.
2. L'approvazione, da parte del Consiglio comunale, dei progetti preliminari di opere pubbliche comunali, intercomunali e delle Comunità montane, riguardanti aree che il PRG non destina in tutto o in parte a servizi pubblici, costituisce adozione di variante non sostanziale al PRG ai sensi dell'art. 14, comma 1, lett. b); si applicano le procedure di cui all'art. 16.
3. Gli atti di approvazione delle modifiche di cui al comma 1 e delle varianti non sostanziali di cui al comma 2 costituiscono dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici.

^{xiii} Art. 48 (Piani urbanistici di dettaglio)

1. Le norme del presente Capo disciplinano gli strumenti, i programmi, le intese e le concertazioni attuative del PRG; le disposizioni della legge statale in tema di autorizzazione a lottizzare non si applicano nel territorio della Regione.
2. Lo strumento urbanistico attuativo del PRG è il piano urbanistico di dettaglio (PUD).
3. Il PUD può essere formato ad iniziativa e cura di privati, PUD di iniziativa privata, o ad iniziativa e cura del Comune, PUD di iniziativa pubblica.
4. Il PUD ha la funzione di esplicitare, negli ambiti considerati, le indicazioni del PRG e, eventualmente, di proporre soluzioni alternative in ordine alla localizzazione dei servizi pubblici, sia puntuali, sia a rete.
5. Ove il PUD comporti variante al PRG, la variante medesima è adottata e approvata con le procedure e la disciplina delle varianti non sostanziali al PRG; le soluzioni alternative in

être dotés de carneaux permettant le chauffage autonome de toutes les pièces. Il est obligatoire d'installer un carneau tous les 100 mètres carrés de surface habitable utile ou, en tout état de cause, dans chaque unité immobilière.

^{xii} Art. 17 (Procédures d'établissement et d'approbation des modifications de PRG)

1. Les modifications ne valant pas variantes de PRG, visées à l'art. 14 de la présente loi, sont apportées par délibération motivée du Conseil communal. Au cas où lesdites modifications concerneraient des biens classés au sens des lois n° 1497/1939 et/ou n° 431/1985 ou n° 1089/1939 ou de la LR n° 56/1983, les dispositions concernant lesdits biens sont établies de concert avec les structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage. La délibération susmentionnée, assortie des annexes techniques, est immédiatement envoyée à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

^{xii} Art. 31 (Travaux publics à l'échelon communal, intercommunal et des communautés de montagne)

1. L'approbation par le Conseil communal d'avant-projets de travaux publics à l'échelon communal, intercommunal et des communautés de montagne qui concernent des aires affectées par le PRG à des services publics, ou dont la destination spécifique ne coïncide pas avec les ouvrages projetés, vaut approbation de modification du PRG au sens de la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la présente loi. En l'occurrence, il est fait application des procédures visées à l'art. 17.
2. L'approbation par le Conseil communal d'avant-projets de travaux publics à l'échelon communal, intercommunal et des communautés de montagne qui concernent des aires non affectées, ou partiellement affectées, par le PRG à des services publics vaut approbation de variante non substantielle du PRG au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 14 de la présente loi. En l'occurrence, il est fait application des procédures visées à l'art. 16.
3. Les actes d'approbation des modifications visés au 1^{er} alinéa et des variantes non substantielles visées au 2^e alinéa du présent article tiennent lieu de déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics.

^{xiii} Art. 48 (Plans d'urbanisme de détail)

1. Les dispositions du présent chapitre réglementent les documents, les programmes, les ententes et les actes de concertation portant application du PRG ; les dispositions de la loi nationale en matière d'autorisation de lotir ne s'appliquent pas sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste.
2. Le document d'application du PRG est représenté par le plan d'urbanisme de détail (PUD).
3. Le PUD peut être élaboré à l'initiative et par les soins de personnes privées (PUD à l'initiative de personnes privées) ou bien à l'initiative et par les soins de la commune (PUD à l'initiative de personnes publiques).
4. Le PUD a pour but de préciser, pour les zones prises en compte, les indications du PRG et, éventuellement, de proposer des solutions alternatives au sujet de la localisation des services publics, isolés ou appartenant à un réseau.
5. Au cas où le PUD comporterait une variante du PRG, celle-ci est adoptée et approuvée suivant les procédures et la réglementation relatives aux variantes non substantielles du PRG ;

ordine alla localizzazione dei servizi pubblici, di cui al comma 4, non costituiscono variante al PRG.

6. Le varianti al PUD di iniziativa privata e al PUD di iniziativa pubblica sono approvate con i procedimenti disciplinati, rispettivamente, dall'art. 49 e dall'art. 50.
7. Il termine di attuazione del PUD non può essere superiore a dieci anni.

ALLEGATO 1

les solutions alternatives au sujet de la localisation des services publics visées au 4^e alinéa du présent article ne valent pas variantes du PRG.

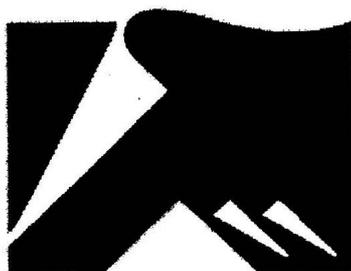
6. Les variantes du PUD à l'initiative d'une personne privée ou à l'initiative d'une personne publique sont approuvées suivant les procédures réglementées respectivement par les articles 49 et 50 de la présente loi.
7. Le délai d'application du PUD ne peut dépasser dix ans.

ANNEXE 1

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

PIANO TERRITORIALE PAESISTICO
NORME DI ATTUAZIONE

Estratto:
**PRESCRIZIONI DIRETTAMENTE
COGENTI E PREVALENTI**



PTP PIANO
TERRITORIALE PAESISTICO
REGIONE AUTONOMA
VALLE D'AOSTA

PIANO TERRITORIALE PAESISTICO
legge regionale 10 aprile 1998, n. 13.

Norme di attuazione

Indice

- Art. 20 Trasporti
- Art. 21 Progettazione ed esecuzione delle strade e degli impianti a fune
- Art. 25 Industria e artigianato
- Art. 26 Aree ed insediamenti agricoli
- Art. 29 Attrezzature e servizi per il turismo
- Art. 32 Boschi e foreste
- Art. 33 Difesa del suolo
- Art. 34 Attività estrattive
- Art. 35 Fasce fluviali e risorse idriche
- Art. 37 Beni culturali isolati
- Art. 38 Siti di specifico interesse naturalistico
- Art. 40 Aree di specifico interesse paesaggistico, storico, culturale o documentario e archeologico

ARTICOLO 20 TRASPORTI

9. L'intera rete viaria del comune di Chamois è preclusa ai mezzi a motore non elettrico eccezione fatta per quelli di soccorso, agricoli, per trasporto di merci, per sgombro neve e simili, la cui circolazione è disciplinata dal comune.

ARTICOLO 21 PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE DELLE STRADE E DEGLI IMPIANTI A FUNE

1. Al fine di contenere e, ove possibile, eliminare gli impatti ambientali e paesistici in atto e scongiurare degradi futuri; allo scopo altresì di migliorare la percorribilità delle strade e la sicurezza degli utenti; per favorire inoltre la fruizione del territorio percorso da parte degli utenti e per ottenere i massimi benefici ambientali possibili, la progettazione e l'esecuzione delle strade devono rispettare le seguenti determinazioni:

- b) le sezioni trasversali della carreggiata devono essere congruenti con il volume di traffico atteso sulla base di corretti calcoli previsionali e, comunque, non superiori a metri 5,75 nei tronchi della rete stradale extraurbana, non appartenenti a strade statali e regionali, e a metri tre nei tronchi stradali per utenze speciali, quali le strade interpoderali, antincendio, quelle forestali o a servizio di attività estrattive, con dotazione, in questi ultimi casi, di piazzole utili per gli incroci tra automezzi, l'inversione del senso di marcia e il parcheggio; nei casi in cui il sedime di tronchi stradali costituisca parte dello sviluppo di piste per lo sci nordico, la sua larghezza può essere dimensionata per rispondere ai requisiti minimi di omologazione FISII;

ARTICOLO 25 INDUSTRIA E ARTIGIANATO

7. L'approvazione di nuovi strumenti urbanistici di dettaglio che consentono la realizzazione di interventi di nuovo impianto o di ristrutturazione urbanistica tali da investire una superficie territoriale di almeno tre ettari o da comportare l'insediamento di un numero di addetti non inferiore a centocinquanta, è subordinata anche nelle more dell'adeguamento del PRGC al PTP all'osservanza delle determinazioni di cui alle lettere a) e b) del comma 5.

ARTICOLO 26 AREE ED INSEDIAMENTI AGRICOLI

6. Gli interventi agricoli interessanti una superficie superiore a cinque ettari, comportanti tecniche agrarie innovative e rilevanti trasformazioni del paesaggio agrario tradizionale, sono soggetti alla previa formazione di piani di miglioramento fondiario da approvarsi ad opera della struttura competente dell'assessorato regionale dell'agricoltura e risorse naturali.

ARTICOLO 29 ATTREZZATURE E SERVIZI PER IL TURISMO

6. Per le strutture ricettive realizzate con finanziamenti pubblici o premi di volumetria, in cui cessi l'attività, non sono ammessi riusi diversi da quelli ricettivi, nei venti anni successivi alla dichiarazione di abitabilità delle opere;

ARTICOLO 32 BOSCHI E FORESTE

7. Le infrastrutture stradali strettamente funzionali alla gestione forestale, tali espressamente considerate dai piani e dai programmi di settore, devono rispettare le determinazioni di cui all'articolo 21, nonché le limitazioni derivanti dalle specifiche condizioni ambientali, valutate, se del caso, in sede di studio o relazione di impatto ambientale.

ARTICOLO 33 DIFESA DEL SUOLO

1. Fatte salve più specifiche prescrizioni delle presenti norme e del PRGC, è vietato in tutto il territorio regionale:
- a) eseguire intagli artificiali non protetti, con fronti subverticali di altezza non compatibile con la struttura dei terreni interessati;
 - b) costruire muri di sostegno senza drenaggio efficiente del lato controripa, in particolare senza tubi drenanti e dreno ghiaioso artificiale o altra idonea tecnologia;
 - c) demolire edifici e strutture che esplichino, direttamente o indirettamente, funzione di sostegno senza la loro sostituzione con opere migliorative della stabilità;
 - d) modificare il regime idrologico dei rivi montani, e di norma restringere gli alvei con muri di sponda e con opere di copertura; modificare l'assetto del letto mediante discariche; alterare la direzione di deflusso delle acque; deviare il percorso dei rivi se non esistono motivazioni di protezione idrogeologica;
 - e) addurre alla superficie del suolo le acque della falda freatica intercettata in occasione di scavi, sbancamenti o perforazioni senza regimentarne il conseguente deflusso;
 - f) effettuare deversamenti delle acque di uso domestico sul suolo e disperdere nel sottosuolo acque di ogni provenienza;
 - g) impermeabilizzare aree di qualsiasi genere senza la previsione di opere che assicurino corretta raccolta e adeguato smaltimento delle acque piovane.
3. Ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di valanghe o di slavine, si applicano le disposizioni di legge regionale relative alla materia.

4. Ai sensi del D.M. 11 marzo 1988, i progetti delle opere pubbliche e private devono contenere, nei casi indicati dal decreto stesso, la relazione geologica e la relazione geotecnica; nel caso di interventi di modesta incidenza sulla stabilità dell'insieme opera/terreno, che ricadano in zone già note, le indagini di laboratorio possono essere ridotte od omesse, sempre che sia possibile procedere alla caratterizzazione geotecnica dei terreni sulla base di dati e notizie, documentati e prodotti precedentemente per aree adiacenti e per terreni dello stesso tipo.

ARTICOLO 34 ATTIVITÀ ESTRATTIVE

3. Le attività estrattive sono ammesse solo in quanto previste da piani o programmi di iniziativa regionale, con le eccezioni di cui alla normativa regionale in materia; per le cave in atto che non rispettino tali condizioni, le relative autorizzazioni non sono prorogabili se non per l'attuazione di un programma di cessazione dell'attività estrattiva e di ricomposizione ambientale, che deve concludersi entro un anno dalla data di rilascio del provvedimento di proroga.

5. Le aree interessate da pregresse attività di cava, non ancora rinaturate e che non presentino problemi di sicurezza di tipo idrogeologico, devono essere assoggettate a interventi di ricomposizione ambientale e paesistica e ai fini della sicurezza pubblica; qualora il titolare dell'autorizzazione richieda di espandere l'attività estrattiva in aree immediatamente contigue a quelle già autorizzate e risulti legittimato alla loro coltivazione in base a titolo in data anteriore a quella dell'entrata in vigore del PTP, le profondità di scavo, le quantità e le modalità estrattive saranno definite in sede autorizzativa tenendo conto delle determinazioni recate dalle presenti norme.

ARTICOLO 35 FASCE FLUVIALI E RISORSE IDRICHE

1. I terreni a rischio di inondazione di cui alle relative disposizioni di legge regionale, si identificano con le fasce fluviali delimitate dal Piano stralcio delle fasce fluviali dell'Autorità di bacino del fiume Po (PSFF) e con quelle delimitate dai comuni ai sensi del provvedimento della Giunta regionale in coerenza con il PSFF, precisamente:

- a) le fasce di deflusso;
- b) le fasce di esondazione;
- c) le aree di inondazione per piena catastrofica.

2. Nelle fasce fluviali, di cui alle lettere a) e b) del comma 1, si applica la disciplina prevista dal PSFF o dal provvedimento della Giunta regionale, di cui al comma 1, con le ulteriori limitazioni e specificazioni recate dai PRGC, in base agli indirizzi di cui alle presenti norme.

5. Nelle parti del sistema ambientale fluviale, individuato dal PTP, interessate dalle fasce fluviali la cui delimitazione è di competenza dei comuni, si applica, fino a quando i comuni non abbiano provveduto alla delimitazione delle fasce stesse, la disciplina definita dal provvedimento della Giunta regionale, di cui al comma 1 o, in assenza di tale provvedimento, la disciplina definita dal PSFF per le aree di cui alla lettera b) del comma 1.

9. Per ogni pozzo, punto di presa e sorgente di acque destinate al consumo umano, devono essere individuate tre aree di salvaguardia, di cui solo la prima immediatamente definita, dovendo le altre due formare oggetto di successive determinazioni sulla base di indagini idrogeologiche estese alle aree circostanti, volte a individuare il bacino idrogeologico della falda, a valutare i percorsi e la caratterizzazione della falda e a rilevare le attività e le destinazioni d'uso che interessano il punto di prelievo, in relazione alle condizioni di vulnerabilità e di rischio:

- a) prima area: di tutela assoluta recintata, estesa per un raggio non inferiore a metri 10 intorno all'opera di captazione, in cui è vietata qualsiasi attività e qualsiasi intervento che non sia esclusivamente riferito alle opere di presa;
- b) seconda area: di rispetto, estesa per un raggio non inferiore a metri 200 attorno al punto di captazione. Tale estensione può essere ridotta in base alla situazione locale di vulnerabilità e rischio della risorsa; all'interno di tale zona, trovano applicazione le disposizioni di legge relative alle aree di cui alla presente lettera b);
- c) terza area: di protezione, estesa al bacino idrografico ed alle aree di ricarica, in cui dovranno essere regolamentate e controllate tutte le attività da cui possono derivare inquinamenti.

ARTICOLO 37 BENI CULTURALI ISOLATI

3. Ogni intervento edilizio su beni culturali, eccedente la manutenzione ordinaria, deve fondarsi su adeguate ricerche storiche, documentarie, architettoniche e tecnologiche e su rilievi critici accurati delle preesistenze (di regola in scala non inferiore a 1:50, con la rilevazione dei diversi tipi di materiali, di orizzontamenti e di strutture per gli edifici d'interesse storico-artistico, comprese le parti non meritevoli di conservazione o da eliminare), estesi agli intorni in diretto rapporto visivo, fisico o funzionale coi beni stessi e alle connessioni col territorio circostante.

ARTICOLO 38 SITI DI SPECIFICO INTERESSE NATURALISTICO

1. Sono oggetto di conservazione i siti d'interesse naturalistico comunitario o nazionale indicati dal PTP.

2. Sono altresì oggetto di conservazione le strutture geologiche, i siti d'interesse mineralogico, petrografico, geomorfologico, le sorgenti minerali, le stazioni floristiche, gli ambiti vegetazionali e le zone umide, indicati dal PTP. Gli strumenti urbanistici possono integrare tali beni naturalistici nonché i siti di cui al comma 1.

3. Sono parimenti oggetto di conservazione, ancorché non esplicitamente indicati dal PTP, ma oggettivamente riconoscibili sul terreno, i ghiacciai, i depositi morenici delle pulsazioni glaciali, le cascate permanenti e le grotte.

4. Nelle aree interessate dai beni naturalistici di cui ai commi 1, 2 e 3, è vietata ogni nuova edificazione ed ogni trasformazione del territorio, comprese quelle comportanti rimodellamenti del suolo, alterazioni del reticolo idrografico, depositi anche transitori di materiali, discariche o impianti depuratori. Sono consentiti gli interventi necessari alla conservazione e al recupero delle aree di cui al presente comma, nonché al miglioramento della fruibilità degli elementi costitutivi dello specifico interesse delle aree medesime. Sono altresì consentiti, con provvedimento adeguatamente motivato, gli interventi necessari per garantire la sicurezza idrogeologica degli insediamenti e delle infrastrutture; le piste forestali indispensabili alla gestione dei boschi; le opere infrastrutturali di interesse generale; gli interventi rivolti alla manutenzione ed adeguamento delle infrastrutture ed attività eventualmente in atto, limitatamente all'escursionismo, alpinismo e sci alpino e nordico.

ARTICOLO 40 AREE DI SPECIFICO INTERESSE PAESAGGISTICO, STORICO CULTURALE O DOCUMENTARIO E ARCHEOLOGICO

1. Le aree di specifico interesse paesaggistico, storico, culturale o documentario e archeologico sono individuate nelle tavole del PTP; la loro delimitazione è precisata a seguito di specifica valutazione e motivazione in sede di adeguamento del PRGC al PTP; essa concorre alla formazione degli elenchi di cui alle leggi n. 1089 e 1497 del 1939. Ogni intervento su tali aree richiede la preventiva acquisizione dei pareri favorevoli o favorevoli condizionati delle strutture regionali competenti in materia di tutela del paesaggio e di tutela dei beni culturali, a seconda che si tratti degli elenchi di cui alla legge n. 1497 del 1939 o della legge n. 1089 del 1939.

2. Nelle aree di cui al comma 1, fatte salve le determinazioni del comma 3:

- a) non sono consentite edificazioni né realizzazioni di infrastrutture, salvo quelle inerenti alle attività agricole (comprese le ricomposizioni fondiarie che non comportino radicali modificazioni del suolo o delle masse arboree esistenti) e quelle indispensabili per ripristinare, riqualificare, recuperare o razionalizzare gli usi e attività in atto o per eliminare elementi o fattori degradanti o per migliorare la fruibilità degli elementi costitutivi dello specifico interesse delle aree;
- b) devono essere conservati, mantenuti e, ove possibile, ripristinati gli elementi costitutivi del sistema insediativo tradizionale, compresi i segni del paesaggio

agrario e le trame infrastrutturali (sentieri, percorsi, *rus*, filari, *vergers*, ecc.), escludendo ogni intervento che possa comprometterne la complessiva leggibilità o fruibilità; nelle aree a vigneto devono essere mantenuti, altresì, i terrazzamenti artificiali, i manufatti antichi (quali le colonne in pietra) e gli elementi naturali (quali roccioni) che ne fanno parte integrante, i segni della parcellizzazione fondiaria e ogni altro elemento concorrente alla definizione del loro disegno complessivo;

- c) agli agglomerati di interesse storico, artistico, documentario o ambientale, presenti in tali aree, si applicano le determinazioni dell'articolo 36;
- d) ai beni culturali isolati, presenti in tali aree, si applicano le determinazioni dell'articolo 37.

3. Nelle aree di specifico interesse archeologico individuate nelle tavole del PTP o che saranno individuate in sede di pianificazione locale o dalla competente struttura regionale, sino alle determinazioni della struttura medesima, conseguenti ad adeguate prospezioni archeologiche, sono ammessi soltanto interventi riqualificativi delle costruzioni esistenti; ogni scavo o lavorazione non superficiale deve essere autorizzato dalla struttura predetta; si applicano inoltre le disposizioni di legge in materia.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

PLAN TERRITORIAL PAYSAGER
DISPOSITIONS D'APPLICATION

Extrait

PRESCRIPTIONS AYANT FORCE
OBLIGATOIRE ET PRÉÉMINENTE

PLAN TERRITORIAL PAYSAGER
Loi régionale n° 13 du 10 avril 1998

Dispositions d'application

Table des matières

Article 20	Transports
Article 21	Conception et réalisation des routes et des installations de transports par câble
Article 25	Industrie et artisanat
Article 26	Aires et centres agricoles
Article 29	Équipements et services pour le tourisme
Article 32	Bois et forêts
Article 33	Protection du sol
Article 34	Activités d'extraction
Article 35	Bandes fluviales et ressources hydriques
Article 37	Biens culturels isolés
Article 38	Sites revêtant un intérêt spécifique du point de vue écologique
Article 40	Aires revêtant un intérêt paysager, historique, culturel ou documentaire et archéologique particulier

ARTICLE 20 TRANSPORTS

9. La circulation des véhicules à moteur non électrique sur l'ensemble des routes de la commune de CHAMOIS est interdite, exception faite des moyens de secours, des engins agricoles, des moyens de transport de marchandises, des engins de déneigement et similaires dont la circulation est régie par des dispositions communales.

ARTICLE 21 CONCEPTION ET RÉALISATION DES ROUTES ET DES INSTALLATIONS DE TRANSPORTS PAR CÂBLE

1. Aux fins de la réduction et, dans la mesure du possible, de l'élimination des impacts que supportent l'environnement et le paysage, de la prévention des dégradations futures, de l'amélioration de la praticabilité des routes et de la sécurité des usagers, de la jouissance des régions traversées de la part des usagers et de l'obtention des plus grands bénéfices possibles pour le milieu, la conception et la réalisation des routes doivent respecter les dispositions ci-après :

- b) Les profils en travers de la chaussée doivent être compatibles avec le volume de trafic prévu sur la base de calculs convenables et, en tout cas, ne doivent pas dépasser 5,75 mètres pour les tronçons des routes non urbaines autres que les routes nationales et régionales, et 3 mètres pour les routes affectées à des usages particuliers : chemins ruraux, pistes pare-feu ou forestières ou desservant des carrières ; en cette occurrence, les tracés doivent prévoir des emplacements de nature à permettre le croisement des véhicules, l'inversion et le stationnement ; au cas où l'emprise de certains tronçons de route serait également utilisée pour le passage de pistes de ski de fond, sa largeur peut être modifiée de façon à répondre aux conditions minimales requises aux fins de l'homologation desdites pistes par la FISIS ;

ARTICLE 25 INDUSTRIE ET ARTISANAT

7. L'approbation de tout nouveau document d'urbanisme de détail qui autoriserait la réalisation de travaux d'implantation ou de rénovation urbaine concernant une surface territoriale d'au moins trois hectares ou entraînant la création d'au moins cent cinquante emplois est subordonnée, même en cas de retard d'adaptation d'un PRGC au PTP, à l'observation des dispositions visées aux lettres a) et b) du 5^e alinéa du présent article.

ARTICLE 26 AIRES ET CENTRES AGRICOLES

6. La réalisation de tous travaux agricoles concernant une superficie dépassant cinq hectares et comportant l'utilisation de techniques innovantes ainsi que la transformation sensible du paysage rural traditionnel est subordonnée à l'approbation, par la structure compétente de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, de plans d'amélioration foncière.

ARTICLE 29 ÉQUIPEMENTS ET SERVICES POUR LE TOURISME

6. En cas de cessation de l'activité exercée dans une structure d'accueil réalisée à l'aide de financements publics ou ayant bénéficié de primes de volume, ladite structure ne peut être affectée à aucun usage autre que l'accueil pendant vingt ans à compter de la date de la déclaration d'habitabilité des bâtiments.

ARTICLE 32 BOIS ET FORETS

7. Les infrastructures routières étroitement liées à la gestion forestière au sens des plans et des programmes sectoriels doivent respecter les dispositions de l'article 21 du présent texte ainsi que les limites imposées par les conditions environnementales spécifiques, appréciées, si besoin est, dans le cadre de l'étude ou du rapport d'impact sur l'environnement.

ARTICLE 33 PROTECTION DU SOL

1. Sans préjudice des prescriptions plus restrictives du présent texte et des PRGC, il est interdit, sur tout le territoire régional :
 - a) D'interrompre la continuité du sol par des fentes artificielles non protégées dont la profondeur serait incompatible avec la structure des terrains concernés ;
 - b) De construire des murs de soutènement sans drainage efficace de la face en contact avec le sol, notamment sans la pose de canalisations et de graviers drainants ou l'adoption d'autres techniques appropriées ;
 - c) De démolir des structures ou des édifices exerçant, directement ou indirectement, des fonctions de soutènement, sans qu'ils soient remplacés par des ouvrages susceptibles d'améliorer la stabilité du sol ;
 - d) De modifier le régime des eaux des rus de montagne et, en règle générale, de rétrécir les lits par des ouvrages d'endiguement ou de revêtement ; de modifier le lit par l'aménagement de décharges ; d'altérer la direction d'écoulement des eaux ; de détourner les eaux des rus, sauf pour des raisons de protection hydrogéologique ;
 - e) D'amener à la surface les eaux d'une nappe phréatique entamée lors de fouilles, terrassements ou perforations, sans que l'écoulement desdites eaux ne soit réglé ;
 - f) De déverser les eaux usées domestiques sur le sol et d'introduire dans le sous-sol des eaux de toute origine ;
 - g) D'imperméabiliser des aires de toute nature sans que l'aménagement d'ouvrages convenables de collecte et d'écoulement des eaux de pluie soit prévu.

3. Les terrains éboulés et les terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige sont soumis aux lois régionales en vigueur en la matière.

4. Aux termes du DM du 11 mars 1988, les projets des travaux publics et privés doivent comprendre, dans les cas précisés par ledit décret, un rapport géologique et un rapport géotechnique ; en cas de travaux ayant une faible incidence sur la stabilité de l'ensemble ouvrage/sol et concernant des zones qui ont déjà fait l'objet d'études, les essais en laboratoire peuvent être réduits, voire omis, à condition que la caractérisation géotechnique des sols puisse être effectuée sur la base de données et de pièces précédemment produites pour les aires adjacentes et pour les sols du même type.

ARTICLE 34 ACTIVITÉS D'EXTRACTION

3. Les activités d'extraction sont uniquement admises si elles sont prévues par des plans ou des programmes lancés par la Région, sans préjudice des exceptions prévues par la législation régionale en vigueur en la matière. Au cas où des carrières en cours d'exploitation ne rempliraient pas lesdites conditions, les autorisations y afférentes ne peuvent être prorogées qu'au titre d'un programme de cessation d'exploitation et de remise en état des sites qui doit s'achever dans le délai d'un an à compter de la date de délivrance de l'acte de prorogation.

5. Les aires occupées par des carrières désaffectées qui n'ont pas encore été reverdiées et ne présentent aucun problème de sécurité du point de vue hydrogéologique doivent faire l'objet de travaux de réaménagement environnemental et paysager et de sécurisation. Au cas où le titulaire d'une autorisation d'exploitation demanderait d'exploiter des aires contiguës aux aires faisant l'objet de ladite autorisation et serait habilité à cet effet en vertu d'un titre délivré avant l'entrée en vigueur du présent PTP, la profondeur d'exploitation, les quantités et les modalités d'extraction seront définies par une nouvelle autorisation tenant compte des présentes dispositions.

ARTICLE 35 BANDES FLUVIALES ET RESSOURCES HYDRIQUES

1. On entend par terres inondables au sens des dispositions législatives régionales en vigueur les bandes fluviales délimitées par le plan des bandes fluviales de l'Autorité du bassin du Pô (*PSFF*) et les bandes fluviales délimitées par les communes au sens de la délibération du Gouvernement régional prise conformément au *PSFF* et notamment :

- a) Les lits mineurs ;
- b) Les lits majeurs ;
- c) Les aires inondables en cas de crues catastrophiques.

2. Dans les bandes fluviales visées aux lettres a) et b) du 1^{er} alinéa du présent article il est fait application des règles établies par le *PSFF* ou par la délibération du Gouvernement régional visée au 1^{er} alinéa, y compris les servitudes et prescriptions supplémentaires fixées par les PRGC sur la base des orientations énoncées par le présent texte.

5. Dans les portions du système environnemental des cours d'eau défini par le présent PTP qui correspondent aux bandes fluviales à délimiter par les communes, il est fait application, tant que les communes n'ont pas pourvu à ladite délimitation, des dispositions établies par la délibération du Gouvernement régional visée au 1^{er} alinéa du présent article ou, à défaut, des règles fixées par le *PSFF* au titre des aires visées à la lettre b) dudit 1^{er} alinéa.

9. Pour chaque puits, prise d'eau et source d'eau destinée à la consommation humaine, trois périmètres de protection doivent être délimités, dont seulement le premier doit être immédiatement établi, les deux autres devant être tracés sur la base d'approfondissements hydrogéologiques prenant en compte les aires environnantes, en vue de l'identification du bassin hydrogéologique de la nappe, de la détermination de l'étendue et des caractères de celle-ci et de la définition des activités et des destinations concernant le point de prélèvement, compte tenu des conditions de vulnérabilité et de risque du site. Les périmètres en question sont ainsi définis :

- a) Premier périmètre : de protection immédiate, clôturé, tracé à au moins 10 mètres des ouvrages de prise ; à l'intérieur du périmètre de protection immédiate, sont interdits tous les travaux et activités autres que les interventions concernant exclusivement lesdits ouvrages ;
- b) Deuxième périmètre : de protection rapprochée, tracé à au moins 200 mètres du point d'eau. Ladite distance peut être réduite en fonction de la vulnérabilité du site et des risques existants pour le point d'eau ; à l'intérieur du périmètre de protection rapprochée, il est fait application des dispositions législatives en vigueur en la matière ;
- c) Troisième périmètre : de protection éloignée, comprenant le bassin hydrographique et les périmètres d'alimentation, à l'intérieur duquel toutes les activités susceptibles de produire des phénomènes de pollution doivent être réglementées et contrôlées.

ARTICLE 37 BIENS CULTURELS ISOLÉS

3. Toute intervention d'architecture sur des biens culturels autre que les travaux d'entretien ordinaire doit être réalisée au vu de recherches historiques, documentaires, architecturales et technologiques ciblées ainsi que de levés critiques rigoureux sur les éléments préexistants (établis au 1/50 au moins, et précisant – pour les édifices revêtant un intérêt historique et artistique, y compris les parties qui ne présentent aucune valeur aux fins de la conservation ou qui doivent être éliminées – les différents types de matériaux, d'orientations et de structures). Lesdits levés et recherches doivent également prendre en compte les abords des biens concernés, reliés à ces derniers par des relations visuelles, physiques ou fonctionnelles directes, et les liaisons avec le territoire environnant.

ARTICLE 38 SITES REVÊTANT UN INTÉRÊT SPÉCIFIQUE DU POINT DE VUE ÉCOLOGIQUE

1. Les sites indiqués par le PTP dont l'intérêt écologique est reconnu à l'échelon communautaire et national font l'objet de mesures de conservation.

2. Font également l'objet de mesures de conservation les structures géologiques, les sites d'intérêt minéralogique, pétrographique et géomorphologique, les sources d'eau minérale, les stations floristiques, les phytocénoses et les zones humides indiqués par le PTP. Les documents d'urbanisme peuvent augmenter le nombre des biens en cause ainsi que des sites visés au 1^{er} alinéa du présent article.

3. Font également l'objet de mesures de conservation, bien qu'ils ne soient pas explicitement indiqués par le PTP, les éléments naturels objectivement reconnaissables sur le terrain tels que les glaciers, les moraines terminales correspondant aux fluctuations des glaciers, les chutes d'eau permanentes et les grottes.

4. Dans les aires où sont situés les biens naturels visés aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article, sont interdits tous travaux de construction nouvelle et de transformation du territoire, y compris les travaux de remodelage des sols, les altérations du réseau hydrographique, le dépôt même temporaire de tous matériaux, ainsi que l'aménagement de décharges ou de stations d'épuration. Sont en revanche admises les interventions nécessaires à la conservation et à la remise en état des aires visées au présent alinéa, ainsi qu'à l'amélioration de la jouissance des éléments qui justifient l'intérêt spécifique desdites aires. Sont par ailleurs admis, par acte convenablement motivé, les travaux nécessaires au maintien de la sécurité hydrogéologique des centres et des infrastructures ; l'aménagement de pistes forestières indispensables aux fins de la gestion des bois ; la réalisation des ouvrages infrastructurels d'intérêt général ; les interventions d'entretien et d'adaptation des infrastructures et des activités existantes, limitativement à celles qui concernent les randonnées, l'alpinisme, le ski alpin et le ski de fond.

ARTICLE 40 AIRES REVÊTANT UN INTÉRÊT PAYSAGER, HISTORIQUE, CULTUREL OU DOCUMENTAIRE ET ARCHÉOLOGIQUE PARTICULIER

1. Les aires revêtant un intérêt paysager, historique, culturel ou documentaire et archéologique particulier sont illustrées par les planches du PTP. Leur délimitation – motivée et précisée suite à une évaluation spécifique effectuée lors de l'adaptation des PRGC au PTP – est prise en compte aux fins de l'établissement des listes des biens visées aux lois n° 1089 et n° 1497 de 1939. Toute intervention dans les aires en cause est subordonnée à l'obtention des avis favorables ou favorables conditionnés des structures régionales compétentes en matière de sauvegarde du paysage et de sauvegarde des biens culturels, selon qu'il s'agisse des listes créés respectivement au sens de la loi n° 1497/1939 ou de la loi n° 1089/1939.

2. Dans les aires visées au 1^{er} alinéa du présent article, il est fait application des dispositions suivantes, sans préjudice des dispositions du 3^e alinéa :

- a) Il est interdit d'édifier toute nouvelle construction ou infrastructure, exception faite des constructions et infrastructures liées aux activités agricoles (y compris les travaux de remembrement rural qui ne comportent pas de modifications radicales du sol ni des groupements ligneux existants) ou nécessaires aux fins de la remise en état, de la revalorisation, de la récupération ou de la rationalisation des usages et activités existants ainsi qu'aux fins de l'élimination des éléments ou facteurs de dégradation ou de l'amélioration des possibilités de jouissance des éléments justifiant l'intérêt spécifique des aires concernées ;
- b) Il y a lieu de conserver, maintenir et, chaque fois que cela s'avère possible, de remettre en état les composantes du système des urbanisations traditionnelles, y compris les signes du paysage rural et du tissu infrastructurel (sentiers, parcours, rus, rangées, vergers, etc.), toute intervention susceptible de compromettre la lisibilité ou la jouissance globale des aires en cause devant être évitée ; dans les vignobles il importe par ailleurs de préserver les terrasses artificielles, les ouvrages anciens (les colonnes en pierre, par exemple) et les éléments naturels (tels que les gros rochers) qui en font partie intégrante, les signes de la parcellisation et tout autre élément contribuant à l'image globale du paysage ;
- c) Les agglomérations revêtant un intérêt historique, artistique, documentaire ou environnemental situées dans les aires en question sont soumises aux dispositions de l'article 36 du présent texte ;
- d) Les biens culturels isolés situés dans les aires en question sont soumis aux dispositions de l'art. 37 du présent texte.

3. Dans les aires revêtant un intérêt archéologique particulier que délimitent les planches du PTP ou qui seront identifiées par les plans locaux ou par la structure régionale compétente, sont uniquement admis – tant que ladite structure ne se prononce pas, notamment sur la base d'études archéologiques ciblées – les travaux de revalorisation des constructions existantes. Toute intervention comportant des fouilles ou des travaux non superficiels doit être autorisée par la structure susmentionnée, sous réserve des dispositions législatives en vigueur en la matière.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1974.

Aggiornamento dei programmi FRIO (L.R. n. 51/86 e successive modificazioni) per i trienni 1992/94 e 1993/95 limitatamente ai progetti del Comune di SAINT-PIERRE n. 47 e n. 34, nonché aggiornamento del programma preliminare FOSPI, di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000, per l'intervento n. 27 di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi di intervento per il triennio 1992/94 (D.G. n. 6416, del 10 luglio 1992) e 1993/95 (D.G. n. 3971, del 23 aprile 1993) finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, nonché del programma preliminare di interventi per il triennio 1998/2000, finanziato a valere sul FOSPI, di cui alla L.R. n. 48/95, limitatamente agli interventi e nei termini indicati nella tavola A allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 7.893 milioni (settemiliardiotocentonovantatremilioni) nel triennio 1998/2000, di cui lire 2.496,7 milioni (duemiliardi quattrocentonovantaseimilioni-settecentomila) nel 1998, lire 2.683 milioni (duemiliardi seicentottantatremilioni) nel 1999 e lire 2.713,3 milioni (duemiliardi settecentotredicimilioni trecentomila) nel 2000;

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della l.r. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della L.R. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento, in termini di competenza, e per l'anno 1998 anche in termini di cassa, delle somme di lire 1.287 milioni (unmiliardoduecentottantasettemilioni) per l'anno 1998, di lire 2.683 milioni (duemiliardi seicentottantatremilioni) per l'anno 1999 e di lire 2.713,3 milioni (duemiliardi settecentotredicimilioni trecentomila) per l'anno 2000, iscritte al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998-2000, al pertinente capitolo di spesa n. 21180 dei medesimi bilanci («Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FRIO»);

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1974 du 1^{er} juin 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1992/1994 et 1993/1995, limitativement aux projets n° 47 et n° 34 de la commune de Saint-Pierre, ainsi que mise à jour du plan préliminaire FOSPI visé à la LR n° 48/1995, pour la période 1998/2000, relativement au projet n° 27 de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées la mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1992/1994 (DG n° 6416 du 10 juillet 1992) et 1993/1995 (DG n° 3971 du 23 avril 1993), financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, ainsi que la mise à jour du plan préliminaire des interventions pour la période 1998/2000, financé par le FOSPI visé à la LR n° 48/1995, limitativement aux actions et selon les modalités visées au tableau A annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. Est approuvée, aux fins des mises à jour visées au point 1 de la présente délibération, la dépense globale de 7 893 000 000 L (sept milliards huit cent quatre-vingt-treize millions) pour la période 1998/2000, dont L 2 496 700 000 (deux milliards quatre cent quatre-vingt-seize millions sept cent mille) au titre de 1998, L 2 683 000 000 (deux milliards six cent quatre-vingt-trois millions) au titre de 1999 et 2 713 300 000 L (deux milliards sept cent treize millions trois cent mille) au titre de l'an 2000 ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 1998, au titre également des fonds de caisse – des sommes de 1 287 000 000 L (un milliard deux cent quatre-vingt-sept millions) au titre de 1998, de L 2 683 000 000 (deux milliards six cent quatre-vingt-trois millions) au titre de 1999 et de 2 713 300 000 L (deux milliards sept cent treize millions trois cent mille) au titre de l'an 2000, inscrites au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région, sur le chapitre 21180 («Dépenses financées par le FRIO pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration») de la partie dépenses desdits budgets ;

4. di impegnare la spesa di lire 1.287 milioni (unmiliardo- duecentoottantasettemilioni) per l'anno 1998, di lire 2.683 milioni (duemiliardiseicentottantatremilioni) per l'anno 1999 e di lire 2.713,3 milioni (duemiliardisettecentotredici- milionitrecentomila) per l'anno 2000, sul capitolo 21180, e di lire 1.209,7 milioni (unmiliardoduecentonovemilionisette- centomila) con imputazione al Residuo Passivo iscritto al capitolo 21245 (fondo proveniente dall'esercizio finanziario 1997, che presenta la necessaria disponibilità, mantenuto ai sensi del 2° comma dell'articolo 64 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90, introdotto dall'articolo 10 della l.r. 7 aprile 1992, n. 16) dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000, come indicato alle colonne da (15) a (18) della tavola A allegata alla presente deliberazione, con la quale viene definito il relativo dettaglio e l'obiettivo al quale è riferito, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di incaricare la Direzione Assetto del territorio ed infrastrutture di rete dell'Assessorato dei lavori pubblici di verificare l'avvenuto completamente degli elaborati progettuali, da parte del Comune di SAINT-PIERRE, entro il termine del 30 giugno c.a. e di comunicare gli esiti di tale verifica alla Direzione programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione e politiche strutturali;

6. di riservarsi di revocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti approvati al precedente punto 2), nel caso in cui la verifica di cui al punto 5) desse esito negativo;

7. di eliminare dalla contabilità dei residui perenti la somma complessiva di lire 7.164.290.140 – di cui lire 900.000.000 sull'impegno n. 92-05528 002, lire 671.290.140 sull'impegno 93-00953 002, lire 3.620.000.000 sull'impegno 94-01114 000, del progetto n. 47, e lire 1.973.000.000 sull'impegno 94-00579 005, del progetto n. 34, del Comune di SAINT-PIERRE, inclusi rispettivamente nei programmi triennali FRIO 1992/94 e 1993/95;

8. di revocare il finanziamento destinato dal programma preliminare 1998/2000 al progetto n. 27 del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, ammontante complessivamente a lire 748,2 milioni (settecentoquarantottomilionidue- centomila), di cui lire 187 milioni (centottantasettemilioni) per il 1998 e lire 561,2 milioni (cinquecentosessantunomilio- niduecentomila) per il 1999;

9. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

10. di disporre la pubblicazione della presente delibera- zione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Est engagée la dépense de 1 287 000 000 L (un milliard deux cent quatre-vingt-sept millions) au titre de 1998, de 2 683 000 000 L (deux milliards six cent quatre-vingt-trois millions) au titre de 1999 et de 2 713 300 000 L (deux milliards sept cent treize millions trois cent mille) au titre de l'an 2000, grevant le chapitre 21180 et de 1 209 700 000 L (un milliard deux cent neuf millions sept cent mille), grevant le reste à payer inscrit au chapitre 21245 (fonds provenant de l'exercice financier 1997 – qui présente les disponibilités nécessaires – et restant inscrit au budget au sens du 2° alinéa de l'art. 64 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, introduit par l'art. 10 de la LR n° 16 du 7 avril 1992) du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région, au sens des colonnes allant de (15) à (18) du tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication du détail et de l'objectif y afférent ; ladite dépense est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargée de contrôler si la commune de SAINT-PIERRE a achevé les projets y afférents avant le 30 juin 1998 et de transmettre les résultats dudit contrôle à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification et des politiques structurelles ;

6. Le Gouvernement régional se réserve la faculté de révoquer par acte administratif les financements approuvés par le point 2 de la présente délibération au cas où le résultat du contrôle visé au point 5 s'avérerait défavorable ;

7. Est éliminé de la comptabilité des sommes résiduelles périmées le montant global de 7 164 290 140 L, dont 900 000 000 L au titre de l'engagement n° 92-05528 002, 671 290 140 L au titre de l'engagement n° 93-00953 002 et 3 620 000 000 L au titre de l'engagement n° 94-01114 000 afférents au projet n° 47 et 1 973 000 000 L au titre de l'engagement n° 94-00579 005 afférent au projet n° 34 de la commune de SAINT-PIERRE ; lesdits projets sont inclus respectivement dans les plans triennaux FRIO 1992/1994 et 1993/1995 ;

8. Est révoqué le financement destiné par le plan préliminaire 1998/2000 au projet n° 27 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN s'élevant globalement à 748 200 000 L (sept cent quarante-huit millions deux cent mille), dont 187 000 000 L (cent quatre-vingt-sept millions) au titre de 1998 et 561 200 000 L (cinq cent soixante et un millions deux cent mille) au titre de 1999 ;

9. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 modifiée, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1993.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.250.000 (due milioni duecentocinquanta mila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 20440 («Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»;

- «Coordinamento lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio»;
- Ob. 160001 («Gestione e funzionamento della struttura del coordinatore.»)
- Cap. 20440

Rich. n. 7016
(n.i.)

«Oneri derivanti da accordi transattivi e indennizzi conseguenti a lavori pubblici.»

L. 2.250.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1994.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Délibération n° 1993 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 250 000 L (deux millions deux cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20440 («Dépenses découlant de jugements ayant force exécutoire ou d'accords passés à titre de transaction») de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire»
- Obj. 160001 («Gestion et fonctionnement de la structure du coordinateur.»)
- Chap. 20440

Détail 7016
(n.i.)

«Dépenses découlant d'accords passés à titre de transaction, ainsi que d'indemnités suite à l'exécution de travaux publics»

2 250 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1994 du 8 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 40.000.000 (quarantamilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 42840 («Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 8 giugno 1998, n. 1995.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69380 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»

L. 5.000.000,

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»

L. 325.010.765,

Totale in diminuzione L. 330.010.765;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 40 000 000 L (quarante millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 42840 («Subventions sur les fonds pour l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1995 du 8 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»

5 000 000 L,

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»

325 010 765 L,

Total diminution 330 010 765 L ;

in aumento

Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 314.081.765,
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori appartenenti alle fasce deboli e marginali del mercato del lavoro nonché per la formazione del proprio personale.»	L. 5.000.000,
Cap. 38845	«Spese per interventi intesi alla ricostituzione dei soprassuoli boschivi distrutti o danneggiati da eventi calamitosi.»	L. 513.000,
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 10.416.000,
Totale in aumento		<u>L. 330.010.765;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione agenzia del lavoro»:

Cap. 26050 Rich. 7017 Ob. 071005	Contributo alla coop. sociale Les Relieurs s.r.l. di Aosta, ai sensi delle l.r. 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 - d.g. 10152 del 07.12.1995	L. 5.000.000;
--	---	---------------

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720 Rich. 7018 Ob. 142003	Contributo determinato a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fon-	
--	---	--

Augmentation

Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	314 081 765 L,
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs appartenant aux couches faibles et marginales du marché du travail et de financer la formation des personnels»	5 000 000 L,
Chap. 38845	«Dépenses pour des actions de reconstitution de peuplements forestiers détruits ou endommagés par des événements catastrophiques»	513 000 L,
Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	10 416 000 L,
Total augmentation		<u>330 010 765 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence de l'emploi» :

Chap. 26050 Détail 7017 Obj. 071005	«Subvention accordée à la coopérative sociale Les Relieurs s.r.l. d'Aoste au sens de la LR n° 13 du 17 février 1989 et de la LR n° 3 du 6 février 1995» – DG n° 10152 du 7 décembre 1995	5 000 000 L ;
---	--	---------------

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720 Détail 7018 Obj. 142003	«Subventions accordées à divers exploitants en vue de la réalisation d'ouvrages	
---	---	--

diario a fabbricati rurali ai sensi della l.r. 6.7.1984, n. 30 - d.g. n. 6183 del 16.07.1993

L. 5.544.000

Cap. 41720
Rich. 7019
Ob. 142003

Contributo da concedere a favore di ditte varie per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi dell'art. 6 della l.r. 30/1984 - dg. n. 10498 del 16.12.1993

L. 4.872.000;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 38845
Rich. 7020
Ob. 151004

Lavori di costruzione della pista forestale di esbosco in località Traversa in comune di Rhêmes-Saint-Georges- d.g. n. 11483 del 12.12.1992

L. 279.000,

Cap. 38845
Rich. 7021
Ob. 151004

Lavori di costruzione della pista forestale di esbosco in località Vieux in comune di Rhêmes-Saint-Georges - dg. n. 12765 del 31.12.1991

L. 234.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195
Rich. 7022
Ob. 161007

Ristrutturazione di un edificio esistente e nuovo municipio in comune di Roisan - dg. n. 6216 del 28.06.1991

L. 277.291.200,

Cap. 21195
Rich. 7023
Ob. 161007

Lavori di costruzione di una nuova autorimessa interrata nel comune di Nus - dg. n. 5350 dell'11.10.1993

L. 36.790.565;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

afférents à l'amélioration foncière et concernant des bâtiments ruraux, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984» – DG n° 6183 du 16 juillet 1993

5 544 000 L,

Chap. 41720
Détail 7019
Obj. 142003

«Subventions à accorder à divers exploitants en vue de la réalisation d'ouvrages afférents à l'amélioration foncière et concernant des bâtiments ruraux, au sens de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 10498 du 16 décembre 1993

4 872 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 38845
Détail 7020
Obj. 151004

«Travaux de construction d'une piste forestière destinée au débardage du bois au lieu-dit Traversa, dans la commune de Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 11483 du 12 décembre 1992

279 000 L,

Chap. 38845
Détail 7021
Obj. 151004

«Travaux de construction d'une piste forestière destinée au débardage du bois au lieu-dit Vieux, dans la commune de Rhêmes-Saint-Georges» – DG n° 12765 du 31 décembre 1991

234 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195
Détail 7022
Obj. 161007

«Rénovation d'un immeuble et construction d'une nouvelle maison communale, dans la commune de Roisan» – DG n° 6216 du 28 juin 1991

277 291 200 L,

Chap. 21195
Détail 7023
Obj. 161007

«Travaux de construction d'un nouveau garage souterrain dans la commune de Nus» – DG n° 5350 du 11 octobre 1993

36 790 565 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2057.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di 1.400.000 (unmilionequattrocentomila) dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini iva)»;

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Direzione Generale del Bilancio»:
- Ob. 082201 («Gestione delle spese per il funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)
- Cap. 33010:

Rich. 3053 «Pagamento pedaggi autostradali SAV».

L. 1.400.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2058.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

Délibération n° 2057 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 1 400 000 L (un million quatre cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 33010 («Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – y compris des actions relevant de la comptabilité IVA») dudit budget ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Direction générale du budget»
- Objectif 082201 («Gestion des dépenses afférentes au fonctionnement d'organes, bureaux et personnels de la Région»)
- Chapitre 33010

Détail 3053 «Payement de péages autoroutiers à la SAV»

1 400 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2058 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 70.000.000 (settantamiliardi) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 60960 («Provvidenze a favore dei ciechi civili per l'assistenza integrativa regionale») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»;

- «Direzione Politiche Sociali»;
- «Servizio organizzazione e amministrazione»;
- Ob. 091101 («Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili.»)
- Cap. 60960

Rich. n. 1525
(la cui descrizione è così modificata) «Provvidenze a favore di ciechi civili.»

L. 70.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2059.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 200.000.000 (duecentomilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 70 000 000 L (soixante-dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 60960 («Aides en faveur des aveugles civils au titre de l'assistance régionale complémentaire») de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction des politiques sociales»
- «Service de l'organisation et de la gestion»
- Obj. 091101 («Gestion des actions pour l'intégration sociale des personnes handicapées»)
- Chap. 60960

Détail 1525
(dont la description a été modifiée comme suit) «Aides en faveur des aveugles civils»
70 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2059 du 15 juin 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 200 000 000 L (deux cent millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la

previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 35740 («Contributo al consorzio garanzia fidi tra gli industriali»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 15 giugno 1998, n. 2060.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.186.513.415;
		<u>L. 1.186.513.415;</u>
	Totale in diminuzione	<u><u>L. 1.186.513.415;</u></u>

in aumento

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 27.500.000;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.125.900.000;
Cap. 38355	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (C.A.R.G.).»	L. 10.314.040

Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 35740 («Subvention au consortium de soutien financier des industriels») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2060 du 15 juin 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 186 513 415 L ;
		<u>1 186 513 415 L ;</u>
	Total diminution	<u><u>1 186 513 415 L ;</u></u>

Augmentation

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	27 500 000 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	1 125 900 000 L ;
Chap. 38355	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»	10 314 040 L ;

Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.»	L. 8.535.000;
Cap. 56300	«Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione.»	L. 2.899.805;
Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere.»	L. 3.405.570;
Cap. 64852	«Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a «Foyer de montagne» in Valgrisenche.»	L. 7.959.000;
Totale in aumento		<u>L. 1.186.513.415;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720 Rich. 7027 Ob. 142003	Contributo da concedere a ditte varie per le opere di costruzione, sistemazione, ammodernamento di fabbricati rurali, di mayen e alpeggi, ai sensi della l.r. n. 30/1984, art. 6 - d.g. n. 9316 del 16.10.1992	L. 8.535.000;
--	--	---------------

– «Direzione opere edili»:

Cap. 60420 Rich. 7028 Ob. 161007	Realizzazione di una camera operatoria per chirurgia vascolare presso il presidio ospedaliero di Viale Ginevra n. 3 di Aosta - d.g. 10972 del 30.12.1994	L. 3.405.570;
--	--	---------------

Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	8 535 000 L ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes de bâtiments pour l'instruction publique»	2 899 805 L ;
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	3 405 570 L ;
Chap. 64852	«Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne»	7 959 000 L ;
Total augmentation		<u>1 186 513 415 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720 Détail 7027 Obj. 142003	«Subventions à accorder à divers exploitants au titre des travaux de construction, aménagement et rénovation de bâtiments ruraux, de mayens et d'alpages, au sens de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 9316 du 16 octobre 1992	8 535 000 L ;
---	--	---------------

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420 Détail 7028 Obj. 161007	«Réalisation d'une salle d'opération destinée à la chirurgie vasculaire au centre hospitalier situé à Aoste, 3, avenue de Genève» – DG n° 10972 du 30 décembre 1994	3 405 570 L ;
Chap. 56300		

Cap. 56300
Rich. 7029
Ob. 161007

Incarico al Dott. Ing. Marchesini Mirco di Aosta per la progettazione esecutiva delle opere edili ed impiantistiche necessarie per l'adeguamento alla normativa vigente della scuola media e della palestra «J.B. Cerlogne» site in comune di Aosta - d.g. n. 1180 del 03.02.1992
L. 2.899.805;

Cap. 64852
Rich. 7030
Ob. 161007

Lavori di ristrutturazione del fabbricato di proprietà regionale sito in località Mondanges, in comune di Valgrisenche da destinare a Foyer de montagne - dg. n. 10613 del 23.12.1994
L. 7.959.000;

Cap. 21195
Rich. 7031
Ob. 161007

Realizzazione interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo) - Costruzione edificio municipale in Lillianes - d.g. n. 645 del 28.01.1994
L. 1.125.900.000;

- «Direzione viabilità»:

Cap. 21170
Rich. 7032
Ob. 162003

Lavori di costruzione della strada di collegamento tra la Grande Charrière e la SS. 26 in comune di Saint-Christophe - d.g. n. 3075 del 15.04.1994
L. 27.500.000

- «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 38355
Rich. 7033
Ob. 163009

Rinnovo al dott. geol. Monopoli Bruno di Mestre (VE), dell'incarico di consulente geologico nell'ambito del progetto CARG (carta geologica) - dg. n. 10906 del 30.12.1994
L. 10.314.040;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Détail 7029
Obj. 161007

«Mandat donné à M. Mirco Marchesini d'Aoste en vue de la conception des projets d'exécution des travaux de construction et des installations nécessaires à la mise en conformité avec les dispositions en vigueur de l'école moyenne et du gymnase «J.B. Cerlogne» situés dans la commune d'Aoste» - DG n° 1180 du 3 février 1992
2 899 805 L ;

Chap. 64852
Détail 7030
Obj. 161007

«Travaux de rénovation de l'immeuble appartenant à la Région, situé au hameau de Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, et destiné à accueillir un Foyer de montagne» - DG n° 10613 du 23 décembre 1994
7 959 000 L ;

Chap. 21195
Détail 7031
Obj. 161007

«Réalisation d'actions comprises dans les programmes FRIO pour les périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) - Construction d'un immeuble communal à Lillianes» - DG n° 645 du 28 janvier 1994
1 125 900 000 L ;

- «Direction de la voirie» :

Chap. 21170
Détail 7032
Obj. 162003

«Travaux de réalisation de la route reliant la Grande-Charrière à la route nationale n° 26, dans la commune de Saint-Christophe» - DG n° 3075 du 15 avril 1994
27 500 000 L ;

- «Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurés» :

Chap. 38355
Détail 7033
Obj. 163009

«Renouvellement du mandat donné à M. Bruno Monopoli de Mestre (VE) en vue de l'exercice des fonctions de consultant géologique, dans le cadre du projet CARG (carte géologique)» - DG n° 10906 du 30 décembre 1994
10 314 040 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa l'assessorato dei lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio - Direzione Viabilità - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di adeguamento e allargamento della S.R. 40 «Mollin-Les Fleurs» nel tratto tra le località «Les Cotes-Champlan di sopra», comune di GRESSAN.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa il Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una pista di accesso alla stazione di pompaggio in comune di POLLEIN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DU TERRITOIRE ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - Direction de la voirie - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réfection et élargissement de la route régionale n° 40 «Mollin-Les Fleurs» entre les lieux «Les Cotes-Champlan di sopra», commune de GRESSAN.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que le Consorzio Depurazione Fognature Saint-Christophe - Aosta - Quart en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'une piste d'accès à la station de pompage en commune de POLLEIN.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA

Avviso di concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale.

in esecuzione della determinazione dirigenziale n. 715 del 19.05.1998

si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a qualifica funzionale) – area socio-assistenziale nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Istruttore direttivo – assistente sociale – (7^a q.f.) – area socio-assistenziale – che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Ai posti predetti è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di assistente sociale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45, salve le elevazioni e le deroghe di legge;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- conoscenza della lingua francese;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs de direction – assistants sociaux – 7^e grade – aire de l'aide sociale.

en application de la décision du dirigeant n° 715 du 19 mai 1998.

Avis

Article 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du recrutement de deux instructeurs de direction – assistants sociaux – 7^e grade – aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'inspecteur de direction – assistant social (7^e grade) – aire de l'aide sociale – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement prévu pour le grade y afférent, plus tous autres appointements prévus par la convention collective nationale de travail, ainsi que l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires du diplôme d'assistant social.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- Être citoyen italien ou de l'un des États membres de l'Union européenne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens n'appartenant pas à la République ;
- Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir atteint 45 ans, sans préjudice des reports et des dérogations prévus par la loi ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- Connaître la langue française ;

- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

3. Si prescinde dal limite massimo di età:

- per i dipendenti civili di ruolo delle pubbliche amministrazioni;
- per i sottufficiali dell'Esercito, della Marina o dell'Aeronautica cessati d'autorità o a domanda;
- per gli ufficiali e sottufficiali e vice brigadieri, graduati e militari di truppa in servizio continuativo dell'Arma dei carabinieri, della Guardia di finanza e dei corpi di polizia.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sulla Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita. I candidati che hanno superato il limite massimo di età devono, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto alla elevazione ai sensi delle vigenti disposizioni di legge;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle

- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) N'avoir jamais été destitué ni licencié d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable :

- Aux fonctionnaires civils titulaires d'un poste dans une administration publique ;
- Aux sous-officiers de l'armée de terre, de mer et de l'air ayant démissionné ou ayant été déclarés démissionnaires d'office ;
- Aux officiers, sous-officiers et brigadiers adjoints, aux gradés et aux simples soldats appartenant au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police.

Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report aux termes de la loi ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des

- condizioni previste dalle legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
 - i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
 - l) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di merito;
 - m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
 - n) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo art. 5.

4. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

5. L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte nel comma 3 del presente articolo non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale.

6. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination à égalité de mérite ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 5 du présent avis.

4. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

5. L'omission, dans l'acte de candidature, de certaines des déclarations prévues par le 3^e alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte, dudit acte ou des éventuelles pièces jointes, que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale.

6. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

3. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 6 del presente bando.

Art. 6

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. È esonerato dalla prova di cui al presente articolo, oltre ai soggetti di cui all'art. 5, comma 3 del bando, il personale del Comune di AOSTA assunto a tempo indeterminato che abbia già superato successivamente all'entrata in vigore del R.R. 6/96 l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa fascia funzionale per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:
- a) prima prova scritta: principi e fondamenti del servizio sociale; metodi e tecniche del servizio sociale; ricerca applicata ai servizi sociali;

- en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

3. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992, sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien visée à l'art. 6 du présent avis.

Article 6

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite épreuve, consistant en une dictée et un entretien, porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note globale moyenne d'au moins 6/10 dans l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

3. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour la commune d'AOSTE, relativement au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Sont dispensés de l'épreuve visée au présent article, en sus des sujets visés au 3^e alinéa de l'art. 5 du présent avis, les personnels de la commune d'AOSTE recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi cette épreuve lors de concours de l'Administration communale afférents au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet du présent concours, après l'entrée en vigueur du RR n° 6/1996. Au cas aucune appréciation n'aurait été attribuée lors de ladite épreuve, la vérification est considérée comme réussie avec la note minimale, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer à nouveau.

Article 7

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :
- a) Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes : principes et fondements du service d'aide sociale ; méthodes et techniques du service d'aide sociale ; recherche appliquée aux services d'aide sociale ;

- b) seconda prova scritta: legislazione sociale nazionale e della Regione Valle d'Aosta;
- c) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su: nozioni di diritto privato, amministrativo e di legislazione sull'attività degli Enti locali; ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova una votazione di almeno 7/10 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10 o equivalente.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e la votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicati nella domanda, dai quali risulti altresì il possesso del requisito data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, i concorrenti dichiarati vincitori devo-

- b) Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes : législation sociale à l'échelon national et régional ;

- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes : notions de droit privé, de droit administratif et de législation des collectivités locales ; ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 7/10 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10 ou une note équivalente.

3. Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, ce dernier doit utiliser la langue officielle qu'il n'a pas indiqué dans son acte de candidature.

Article 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est rendue publique par affichage au tableau de la commune.

Article 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et de l'épreuve orale.

Article 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que les candidats sont tenus de signer et de produire en annexe à ladite documentation.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Article 11

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notification du résultat du concours, les lauréats doivent faire parve-

no esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. I vincitori saranno altresì invitati, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

nir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Article 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si le candidat obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le assunzioni dei vincitori saranno subordinate alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

IL PRESENTE MODELLO E ESCLUSIVAMENTE UN FAC-SIMILE E PERTANTO NON SOSTITUISCE LA DOMANDA.

Comune di AOSTA
11100 AOSTA

___ sottoscritt_ _____ nat_ _____
a _____ il _____ e residente in _____ c.a.p. _____
via _____
(tel. _____)

(i candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno dichiarare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione, ai sensi delle vigenti disposizioni di legge)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 2 posti di Istruttore direttivo - assistente sociale - (7^a q.f) - area socio-assistenziale - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza _____ (specificare);
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;

Article 14

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

LE PRÉSENT FAC-SIMILÉ NE PEUT PAS ÊTRE UTILISÉ POUR LA RÉDACTION DE L'ACTE DE CANDIDATURE

À la Commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____
résidant(e) à _____, c.p. _____
rue _____,
tél. _____

(les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report, aux termes de la loi)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs de direction - assistants sociaux - 7^e grade - aire de l'aide sociale, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) _____ (préciser) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____, requis pour l'admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;

- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di merito _____ (precisare);
- 9) di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
- 10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- 12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 302

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di ufficiale amministrativo - VI Q.F. - a

- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier, à égalité de mérite, des titres de préférence suivants : _____ (préciser) ;
- 9) Souhaiter utiliser la langue suivante dans les épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- 10) Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) (Pour les candidats handicapés) Souhaiter bénéficier des aides visées à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 302

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un

tempo indeterminato, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | |
|------------------------------|----------------|
| 1) PATRUCCO Marco | punti 56,25/60 |
| 2) SEZIAN Angelica | punti 52,75/60 |
| 3) CLEMENT Christine Solange | punti 51/60 |
| 4) FOLINO GALLO Giovanna | punti 50,50/60 |
| 5) AMBROSI Elisa | punti 47,87/60 |

Donnas, 22 giugno 1998.

Il Segretario
LONGIS

officier administratif – VI grade à durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante:

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| 1) PATRUCCO Marco | 56,25/60 points |
| 2) SEZIAN Angelica | 52,75/60 points |
| 3) CLEMENT Christine Solange | 51/60 points |
| 4) FOLINO GALLO Giovanna | 50,50/60 points |
| 5) AMBROSI Elisa | 47,87/60 points |

Fait à Donnas, le 22 juin 1998.

Le secrétaire de la mairie,
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 303

Comune di GRESSONEY-ST-JEAN.

Graduatoria del Concorso Pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale VI^e Q.F. 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

- | | |
|-------------------|-------------|
| 1 LAVOYER Gilbert | punti 23/30 |
|-------------------|-------------|

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 303

Commune de GRESSONEY-ST-JEAN.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de police municipale VI^e grade 36 heures hebdomadaire.

LISTE D'APTITUDE

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1 LAVOYER Gilbert | 23/30 points |
|-------------------|--------------|

N. 304

Comune di HÔNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore – aiuto bibliotecario – VI^e Q.F. a 18 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | |
|------------------------|-------|
| 1° GONFALONI Annamaria | 55,34 |
| 2° GARDELLINI Cristina | 53,66 |
| 3° LUCCHESE Laura | 52,37 |
| 4° MERIVOT Paola | 50,01 |
| 5° COTTONE Filippo | 49,09 |

N° 304

Commune de HÔNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur – Aide Bibliothécaire – VI^e grade à 18 heures par semaine, la liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|------------------------|-------|
| 1° GONFALONI Annamaria | 55,34 |
| 2° GARDELLINI Cristina | 53,66 |
| 3° LUCCHESE Laura | 52,37 |
| 4° MERIVOT Paola | 50,01 |
| 5° COTTONE Filippo | 49,09 |

6° ROSSI Alessandro 46,82
7° MARTINET Marta 45,75
8° THEODULE Barbara 44,10
Hône, 30 giugno 1998.

Il Segretario

6° ROSSI Alessandro 46,82
7° MARTINET Marta 45,75
8° THEODULE Barbara 44,10
Fait à Hône, le 30 juin 1998.

Le secrétaire de la commune,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

GAIDO

N. 305

Comune di NUS.

Bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – III^a qualifica funzionale part-time.

L'Amministrazione comunale di NUS ha indetto una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistenti, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti-scolastici – III^a qualifica, funzionale part-time.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di NUS.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE:

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata al Comune di NUS, dovrà pervenire direttamente alla Segreteria del Comune entro il termine perentorio di giorni 30 a partire dal giorno della pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 5 agosto p.v..

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di NUS – Via Aosta n. 13 – 11020 NUS (Ao) – Tel. n. 0165/763763 – Fax n. 0165/763719.

Nus, 29 giugno 1998.

Il Segretario comunale

PONSETTI

Dario GAIDO

N° 305

Commune de NUS.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III^e grade – temps partiel.

La Commune de NUS a ouvert une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – temps partiel.

Titre d'études requis: peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n. 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la commune de NUS.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE:

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Commune de NUS, doit parvenir à ladite Commune dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région, soit le 5 août 1998, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Commune de NUS – 13, Rue d'Aoste – 11020 NUS (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/763763 – Fax 0165/763719.

Fait à Nus, le 29 juin 1998.

Le secrétaire communal,

Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 306

Comune di OYACE.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore geometra VI^a qualificata funzionale - area tecnico-amministrativa di vigilanza - con funzioni di tecnico comunale a 36/36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- | | | |
|---|----------------------|----------------------|
| 1 | PATRUCCO Leonardo | con punteggio 70,415 |
| 2 | BENCARDINO Salvatore | con punteggio 67,10 |

Oyace, 25 giugno 1998.

N° 306

Commune d'OYACE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur - géomètre, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, aire technique, de l'entretien et de la surveillance, chargé des fonctions de technicien communal. La liste d'aptitude est la suivante:

- | | | |
|---|----------------------|---------------|
| 1 | PATRUCCO Leonardo | 70,415 points |
| 2 | BENCARDINO Salvatore | 67,10 points |

Fait à Oyace, le 25 juin 1998.

Le secrétaire communal,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione.

Il Segretario comunale
VICQUERY

N. 307

Comune di POLLEIN.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di nr. 3 assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale - Part-time.

ESTRATTO

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di nr. 3 posti di assistente, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale - part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;

Scadenza presentazione domande: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno 07.08.1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di POLLEIN.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Sergio VICQUERY

N° 307

Commune de POLLEIN.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de nr. 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

EXTRAIT

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement de nr. 3 agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

Titre d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire;

Délai de présentation des candidatures : dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 07.08.1998, 12.00 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de POLLEIN.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN.

Per informazioni è possibile rivolgersi al Comune di POLLEIN, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 17.00. Telefono numero 0165/53149.

Pollein, 1° luglio 1998.

demandée au bureau du secrétariat de la Commune de POLLEIN.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de POLLEIN du lundi au vendredi de 9.00 h à 12.00 h et de 14.00 h à 17.00 h (tél: 0165/53149).

Fait à Pollein, le 1^{er} juillet 1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
YOCCOZ

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N. 308

N° 308

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 1 posto di assistente per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III^a Qualifica Funzionale – part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12 del 7 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di SAINT-MARCEL.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL telefono n. 0165/768801.

Saint-Marcel, 23 giugno 1998.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un assistant préposé au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, homme ou femme.

Une sélection sur titres est organisée en vue du recrutement d'un assistant préposé au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, homme ou femme, III^e grade, temps partiel.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Le 7 août 1998, 12 h, soit dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de SAINT-MARCEL, d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

L'épreuve en question consiste en un entretien.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection intégral peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-MARCEL – tél. (0165) 76 88 01.

Fait à Saint-Marcel, le 23 juin 1998.

La secrétaire,
ANTONUTTI

N. 309

Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 cuoche-assistenti per il servizio di refezione scolastica.

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di n. 2 posti di cuoche-assistenti per il servizio di refezione scolastica IV^a Qualifica Funzionale – part-time.

Titolo di studio: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12 del 7 agosto 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di SAINT-MARCEL.

L'accertamento consisterà in una prova scritta e orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di SAINT-MARCEL telefono n. 0165/768801.

Saint-Marcel, 23 giugno 1998.

Il Segretario comunale
ANTONUTTI

N. 310

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238.222 – Fax 40935;

N° 309

Commune de SAINT-MARCEL.

Avis de sélection, sur titres, pour l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée de deux cuisiniers/assistants préposés au service de restauration scolaire, hommes ou femmes.

Une sélection sur titres est organisée en vue du recrutement de deux cuisiniers/assistants préposés au service de restauration scolaire, hommes ou femmes, IV^e grade, temps partiel.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Le 7 août 1998, 12 h, soit dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Conformément aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de l'italien ou du français. Ladite épreuve reste valable pendant 4 ans pour les recrutements dans des emplois, auprès de la commune de SAINT-MARCEL, d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui a fait l'objet de la présente sélection.

L'examen en question consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale.

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de sélection intégral peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-MARCEL – tél. (0165) 76 88 01.

Fait à Saint-Marcel, le 23 juin 1998.

La secrétaire,
ANTONUTTI

N° 310

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

1) *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 23 82 22 – Fax 40 935 ;

2°) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta – Pubblico Incanto;

3°) *Data di stipulazione del contratto*: 22 aprile 1998;

4°) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;

5°) *Numero di offerte ricevute*: 2 (due);

6°) *Nome e indirizzo del fornitore*: GIACHINO & C. s.n.c. – Loc. Grande Charrière, 7 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO;

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 4 automezzi pick-up Piaggio Porter 4 WD da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

8°) *Prezzo pagato*: Complessive lire 88.966.666= al netto di IVA;

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 27 novembre 1997;

10°) *Data di spedizione del presente avviso*: 7 luglio 1998.

N. 311

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio di protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

1°) *Amministrazione aggiudicatrice*: Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Servizio protezione civile – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238.222 – Fax 40935;

2°) *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta - Pubblico Incanto;

3°) *Data di stipulazione del contratto*: 6 maggio 1998;

4°) *Criteri di assegnazione del contratto*: prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;

5°) *Numero di offerte ricevute*: 2 (due);

6°) *Nome e indirizzo del fornitore*: SOVAUTO srl – Loc. Grand Chemin 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO;

7°) *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 5 automezzi pick-up Mitsubishi L200 4 WD GL di cui n. 3 Club Cab e n. 2 Double Cab da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

2) *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert ;

3) *Date de passation du contrat* : Le 22 avril 1998 ;

4) *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;

5) *Offres déposées* : 2 (deux) ;

6) *Adjudicataire* : GIACHINO & C. snc – 7, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7) *Nature et importance de la fourniture* : 4 pick-up Piaggio Porter 4 WD destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

8) *Prix* : 88 966 666 L au total, IVA exclue ;

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne* : Le 27 novembre 1997 ;

10) *Date d'expédition du présent avis* : 7 juillet 1998 .

N° 311

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

1) *Collectivité passant le marché* : Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Service de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. (0165) 23 82 22 – Fax 40 935 ;

2) *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert ;

3) *Date de passation du contrat* : Le 6 mai 1998 ;

4) *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924 ;

5) *Offres déposées* : 2 (deux) ;

6) *Adjudicataire* : SOVAUTO srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7) *Nature et importance de la fourniture* : 5 pick-up Mitsubishi L200 4 WD GL, dont 3 Club Cab et 2 Double Cab, destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

8°) *Prezzo pagato*: Complessive lire 176.275.000=; al netto di IVA;

9°) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*: 27 novembre 1997;

10°) *Data di spedizione del presente avviso*: 7 luglio 1998.

N. 312

Assessorato regionale all'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 – Fax 0165/776309.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 motosaldatrici.
4. *Termini di consegna*: 30 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 10.08.1998.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *Data e ora e luogo di apertura delle offerte*: Il 11.08.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva

8) *Prix* : 176 275 000 L au total, IVA exclue ;

9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne* : Le 27 novembre 1997 ;

10) *Date d'expédition du présent avis* : 7 juillet 1998.

N° 312

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – région Amérique, 127/A – 11020 QUART – tél. (0165) 77 61 11 – fax (0165) 77 63 09.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – hameau de Teppe, 13 – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Nature et importance de la fourniture* : Deux motosoudeuses.
4. *Délai de livraison* : Dans les 30 jours solaires qui suivent la date de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation relative au marché* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – région Amérique, 127/A – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Paiement des copies* : 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Date limite de réception des offres (sur papier timbré)* : Le 10 août 1998, 17 h.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (premier étage) – région Amérique, 127/A – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
b) *Ouverture des plis* : Le 11 août 1998, 9 h, à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Cautionnement et autres garanties* : Un cautionnement

- del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 40.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 7 luglio 1998;
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 N. 241 e L.R. 06.09.1991 N. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 313

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di ARVIER.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

a) *Ente appaltante*: Comune di ARVIER – Via Corrado Gex 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel 0165/99010 – fax 0165/99309;

b) *Modalità di affidamento della fornitura*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923 n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994 n. 573);

c) *Oggetto della fornitura*: autocarro cassonato del tipo «porter» o similare dotato di quattro ruote motrici e di ribaltabile, avente le caratteristiche di cui all'allegato «A»;

d) *Importo a base d'asta*: L. 30.000.000, trenta milioni di

- définitif correspondant à 5% du montant global de la fourniture est requis, IVA exclue.
9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 38280).
10. *Toute soumission doit être assortie* : D'une déclaration dressée suivant le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
11. *Délai d'engagement* : Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 4 mois à compter de la date limite de réception des offres. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché* : Le prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 40 000 000 L, IVA incluse.
13. *Renseignements supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10. du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel* : 7 juillet 1998.
15. *Responsable de la procédure* : Cristoforo CUGNOD, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991.

N° 313

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune d'ARVIER.

Avis d'appel d'offres ouvert.

a) *Collectivité passant le marché* : Commune d'ARVIER – rue Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER – tél. (0165) 99 010 – fax (0165) 99 309.

b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

c) *Objet de la fourniture* : Véhicule utilitaire léger du type «porter» ou d'un type similaire, doté de quatre roues motrices et d'une benne basculante, dont les caractéristiques sont visées à l'annexe A.

d) *Mise à prix* : 30 000 000 L (trente millions) ; le véhicu-

lire (n.b. la fornitura si intende chiavi in mano, immatricolazione e imposta Ape comprese);

e) *Criterio di aggiudicazione*: il criterio di aggiudicazione è quello del prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento;

f) *Periodo di garanzia*: il periodo di garanzia non potrà essere inferiore ad un anno dalla data di consegna. Nel suddetto periodo, la ditta fornitrice dovrà provvedere ad eliminare tutti gli inconvenienti e malfunzionamenti e a sostituire gratuitamente (mano d'opera compresa) le parti difettose, ad esclusione ovviamente di quelle di consumo o danneggiate per cattivo uso,

g) *Termini di consegna*: 60 giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione;

h) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte in bollo di lire 20 000, corredate dei documenti richiesti, dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12 del giorno 10.08.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di stato, come specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare»;

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 11.08.1998 alle ore 10.00, presso la sede comunale;

j) *Cauzione definitiva*: la cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo netto di aggiudicazione, dovrà essere versata all'atto della firma del contratto e potrà essere costituita da fideiussione bancaria o da polizza fideiussoria assicurativa, detta cauzione sarà svincolata al termine del periodo di garanzia;

k) *Finanziamento*: Bilancio Comunale – Fondi propri;

l) *Stipula del contratto*: il fornitore aggiudicatario verrà invitato, entro il termine stabilito dall'Amministrazione, per la stipula del contratto. Si precisa che saranno a totale carico dell'aggiudicatario tutte le spese, nessuna esclusa, per la stipulazione o la registrazione del contratto. Qualora il fornitore non dovesse presentarsi entro i 5 giorni dalla richiesta, l'aggiudicazione sarà considerata decaduta;

m) *Penali in caso di ritardo*: per ogni giorno di ritardo rispetto al termine stipulato per la consegna, la ditta fornitrice soggiacerà ad una penale pecuniaria di lire 100 000. Le somme dovute a titolo di penale saranno dedotte dal corrispettivo dovuto per la fornitura;

n) *Pagamento*: il pagamento sarà effettuato dietro presentazione di regolare fattura, entro 30 giorni dal ricevimento della stessa, mediante emissione di apposito mandato;

o) *Documenti da allegare all'offerta*: le ditte offerenti dovranno allegare all'offerta dichiarazione redatta sull'apposito modulo vidimato e siglato dal Comune attestante:

1) L'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

le est livré clés en main, immatriculation et taxe Ape comprises.

e) *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

f) *Garantie* : La période de garantie ne peut être inférieure à une année à compter de la date de la livraison. Pendant ladite période, le fournisseur est tenu d'éliminer tous les inconvénients et les problèmes de fonctionnement et à remplacer gratuitement (main d'œuvre comprise) les parties présentant des défauts, à l'exclusion, bien sûr, des parties usées ou endommagées du fait d'une utilisation impropre ;

g) *Délai de livraison* : Dans les 60 jours solaires qui suivent la date de la communication relative à la passation du marché.

h) *Délai et modalité de présentation des offres* : Les offres, sur papier timbré de 20 000 L, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune d'Arvier au plus tard le 10 août 1998, 12 h, uniquement par la voie postale, aux termes des «dispositions relatives à la participation et à la documentation requise».

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 11 août 1998, 10 h, à la maison communale d'Arvier.

j) *Cautionnement définitif* : Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant net de l'adjudication est requis ; il doit être versé lors de la signature du contrat et peut être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances ; ledit cautionnement sera remboursé à l'expiration de la période de garantie.

k) *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget communal.

l) *Passation du contrat* : Dans le délai établi par l'Administration, l'adjudicataire est invité à se présenter pour la passation du contrat. Il y a lieu de préciser que tous les frais afférents à la passation ou à l'enregistrement du contrat sont à la charge de l'adjudicataire. Au cas où celui-ci ne se présenterait pas dans les 5 jours qui suivent ladite invitation, il est déclaré déchu.

m) *Pénalités en cas de retard* : Pour chaque jour de retard par rapport au délai fixé pour la livraison, le fournisseur devra verser une amende de 100 000 L. Les sommes dues à titre de pénalité seront déduites du prix de la fourniture.

n) *Paiement* : Le paiement sera effectué par mandat sur présentation de la facture y afférente, dans les 30 jours de la réception de cette dernière.

o) *Toute soumission doit être assortie* : D'une déclaration dressée sur le formulaire prévu à cet effet, sigillé et paraphé, attestant à la fois :

1) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de com-

2) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla Legge a pena di esclusione;

p) *Responsabile del procedimento*: il Segretario Comunale Vittorio DUPONT.

Arvier, 16 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
DUPONT

Allegato «A»

Caratteristiche tecniche:

- autocarro di piccole dimensioni;
- cassone ribaltabile;
- trazione integrale;
- cambio a 5 marce + R.M.;
- cilindrata non superiore a 1200 cc;
- potenza non inferiore a cv. 40;
- portata 600/800 Kg.;
- colore bianco;
- applicazione della scritta su entrambe le portiere –
Comune di ARVIER.

N. 314 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di FONTAINEMORE.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di costruzione edificio polivalente per manifestazioni e centro visita riserva naturale «Mont Mars» svoltasi in data 22.04.1998, con applicazione del criterio di aggiudicazione

merce, d'industria, d'artigianato et d'agriculture (CCIAA);
2) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

p) *Responsable de la procédure*: Le secrétaire communal, Vittorio DUPONT.

Fait à Arvier, le 16 juin 1998.

Le secrétaire,
Vittorio DUPONT

Annexe A

Caractéristiques techniques :

- véhicule utilitaire léger
- benne basculante
- traction intégrale
- 5 vitesses + M.A.
- cylindrée maximale 1 200 cm³
- puissance minimale 40 ch
- charge 600/800 Kg
- couleur blanche
- l'inscription suivante doit figurer sur les portes :
Commune d'ARVIER

N° 314 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de FONTAINEMORE.

Avis de passation d'appel d'offres ouvert

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – du fait que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de construction d'un immeuble polyvalent destiné à accueillir des manifestations et un centre de visite pour la réserve naturelle

di cui all'art. 25 L.R. 20.06.96 n. 12, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) AGF di TORINO; 2) BETONFERRO S.r.l. di AOSTA; 3) BRACH PREVER S.r.l. di AOSTA; 4) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.n.c. di VERRAYES; 5) COGEIS S.p.A. di QUINCINETTO; 6) CO.GE.V. S.r.l. di AOSTA; 7) COMED S.r.l. di ST-VINCENT; 8) CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; 9) CO.VE.CO. di MARGHERA; 10) F.LLI DUFOUR S.a.s. di ST-VINCENT; 11) EDILSTRUTTURE S.r.l. di CHAMPDEPRAZ; 12) EDILSUD S.n.c. di AOSTA; 13) ESSEDI S.a.s. di AOSTA; 14) GUIDETTO di MERCENASCO; 15) ICAM S.n.c. di ST-CHRISTOPHE; 16) I.L.E.V.A. S.r.l. di QUART; 17) JACQUIN LUIGINO di ISSOGNE; 18) LA COLOMBIERA S.n.c. di ISSOGNE; 19) F.LLI MANGHI S.p.A. di FONTANEL-LATO; 20) MEABÉ S.a.s. di TORGNON; 21) NUOVA CEVAL S.r.l. di TORINO; 22) PANERO S.p.A. di SETTIMO TORI-NESE; 23) PULITI LEOPOLDO di CHÂTILLON; 24) ROL.CO S.a.s. di ST-VINCENT; 25) SE.PI.AN. S.r.l. di AOSTA; 26) TARGA ROBERTO di CASTELLAMONTE; 27) UNIONBETON S.r.l. di AOSTA; 28) VIETA QUINTO & F. di RIVARA; 29)

VI.PA. S.n.c. di AOSTA; 30) ZOPPOLI & PULCHER S.p.A. di TORINO.

L'appalto è stato aggiudicato all'Impresa ESSEDI S.a.s. con sede in AOSTA, con il ribasso del 25,15%.

Fontainemore, 17 giugno 1998.

Il Segretario Comunale
ARMANI

N. 315 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Comune di GRESSAN.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Gestione dell'azienda Bar Ristorante «Les Iles».

Il Comune di GRESSAN intende appaltare mediante pubblico incanto (art. 73 lett. c) R.D. 23.05.1924, n. 827) la gestione dell'azienda Bar Ristorante «Les Iles» i cui locali sono di proprietà comunale.

Il bando di gara integrale ed il capitolato contenenti le modalità di appalto e di gestione sono pubblicati all'albo pretorio del Comune di GRESSAN e possono essere richiesti presso l'ufficio di segreteria del Comune in orario di ufficio.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 14.00 del giorno 23 Luglio 1998 al seguente indirizzo: Comune di GRESSAN, fraz. Taxel, a mezzo raccomandata postale.

Gressan, 30 giugno 1998.

Il Responsabile del servizio,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

GUERRAZ

N. 316 A pagamento

dénommée «Mont-Mars» :

Ledit marché, passé le 22 avril 1998 selon le critère visé à l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, a été attribué à l'entreprise ESSEDI sas, dont le siège est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 25,15%.

Fait à Fontainemore, le 17 juin 1998.

Le secrétaire,
Fabrizio ARMANI

N° 315 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste. Commune de GRESSAN.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet : Gestion de l'entreprise commerciale Bar Restaurant «Les Iles».

La Commune de GRESSAN entend procéder à un appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 73 - lettre c) - du R.D. n° 827 du 23 mai 1924, pour la gestion de l'entreprise commerciale Bar Restaurant «Les Iles» dont les locaux sont de propriété communale.

L'avis d'appel d'offres intégral et le cahier des charges contenant les modalités de gestion sont publiés au tableau d'affichage de la commune de GRESSAN et peuvent être demandés au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée acheminée par la poste et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 23 Juillet 1998 à 14.00 h. à l'adresse suivante: Commune de GRESSAN - hameau Taxel.

Fait à Gressan, le 30 juin 1998.

Le responsable du service,

Mery GUERRAZ

N° 316 Payant
